

PM

Projet de Cours de Français Langue Étrangère en Ligne pour les Russophones (Niveau A1)

PROJET DE MASTER

Anastasiia Vaseva

MASTER EN LINGUISTIQUE: SOCIÉTÉS ET CULTURES



UNIVERSIDADE da MADEIRA

A Nossa Universidade

www.uma.pt

Août | 2025

Projet de Cours de Français Langue Étrangère en Ligne pour les Russophones (Niveau A1)

PROJET DE MASTER

Anastasiia Vaseva

MASTER EN LINGUISTIQUE: SOCIÉTÉS ET CULTURES

ENCADREMENT

Aline Maria Pinguinha França Bazenga

REMERCIEMENTS

Je tiens à exprimer ma sincère reconnaissance et ma gratitude à *Naidea Nunes* pour m'avoir accueillie avec bienveillance dans le cadre du cours. Grâce à cette expérience, j'ai non seulement pu approfondir mes connaissances en français et en anglais, mais aussi me sentir plus proche de la langue et de la culture portugaises. Son attitude chaleureuse et son soutien ont été particulièrement précieux pour moi, même si je n'ai pas toujours été l'étudiante la plus disciplinée.

J'aimerais adresser des remerciements particuliers à ma directrice de mémoire, *Aline Bazenga*. Sa gentillesse, son écoute, sa patience et son attention m'ont aidée à parcourir tout le chemin de ce travail avec un véritable intérêt et un réel enthousiasme. Pour moi, il ne s'agit pas seulement d'une dissertation, mais d'un projet dans lequel j'ai pu réaliser une démarche créative et découvrir en moi de nouvelles forces. Tout cela a été possible grâce à sa confiance dans mon potentiel et à son professionnalisme. Malgré la complexité du sujet et la nécessité de travailler indirectement avec la langue russe, qui appartient à une famille linguistique totalement différente, *Aline Bazenga* a fait preuve d'une remarquable précision et d'un haut niveau de compétence professionnelle.

Je suis profondément reconnaissante pour le temps consacré, pour l'attention, pour le soutien, et pour avoir eu à mes côtés de si formidables mentors.

Résumé

Ce travail de recherche est consacré à l'identification des difficultés rencontrées par les russophones lors de l'apprentissage du français à un niveau débutant. Les méthodes traditionnelles seront analysées, ainsi qu'une enquête visant à identifier les principales difficultés des apprenants russophones. Sur cette base, un projet de cours expérimental, destiné à un public russophone, sera proposé et construit, reposant sur une méthode d'apprentissage alternative. Le nouveau cours, élaboré à partir de cette méthode, accompagne les apprenants dans leur processus d'acquisition du français langue étrangère (FLE) et favorise leur réussite, en rendant le premier contact avec la langue française plus intéressant et motivant.

Mots-clés : apprentissage du FLE (niveau A1); russophones ; difficultés linguistiques ; projet de cours expérimental ; méthodes digitales et audiovisuelles.

Resumo

Este trabalho de pesquisa é dedicado a identificar os problemas dos falantes de russo ao aprender francês numa fase inicial de aprendizagem. Os métodos tradicionais serão analisados, assim como uma pesquisa prévia para identificar as principais dificuldades dos alunos russos da língua francesa apontados na literatura , antes de propor e construir um método de aprendizagem completamente diferente destinado a um público de língua materna russa. O novo curso, desenvolvido com base em novos recursos e ferramentas, ajuda os estudantes russos, levando-os ao seu sucesso e permitindo um primeiro contacto com o Francês mais interessante e estimulante para a aprendizagem desta língua.

Palavras-chave : falantes de russo ; dificuldades linguísticas ; aprendizagem de francês (nível A1) ; projeto de curso experimental ; métodos digitais e audiovisuais.

TABLE DES MATIÈRES

Résumé	3
Resumo	3
1. INTRODUCTION	10
2. MÉTHODOLOGIE DE TRAVAIL	12
2.1 <i>Cours expérimental</i>	13
2.2 <i>Questionnaires (préliminaire et d'évaluation du cours expérimental)</i>	13
2.2.1 <i>Questionnaire préliminaire</i>	13
2.2.2 <i>Le questionnaire à la fin du cours expérimental</i>	15
3. ENCADREMENT THÉORIQUE	16
3.1 <i>Apprentissage du FLE (Niveau A1)</i>	16
3.2 <i>Difficultés des russophones dans l'apprentissage du FLE</i>	17
3.2.1 <i>Lexique</i>	17
3.2.2 <i>Orthographe</i>	20
3.2.3 <i>Grammaire</i>	22
3.2.4 <i>Phonétique</i>	25
3.2.5 <i>Synthèse de l'analyse comparative des systèmes russe et français.</i>	30
3.3 <i>Méthode traditionnelle et les manuels de FLE</i>	32
3.3.1 <i>Présentation du corpus de manuels de FLE</i>	32
3.3.2 <i>Analyse des manuels de FLE</i>	40
4. LE PROJET	49
4.1 <i>Questionnaire général préliminaire</i>	49
4.1.1 <i>Synthèse des principaux résultats</i>	64
4.1.2 <i>Discussion des résultats</i>	65
4.2 <i>Cours expérimental : FLE niveau A1 (école en ligne Sabotage)</i>	69
4.2.1 <i>Encadrement : le site de l'école « Sabotage »</i>	69
4.2.2 <i>Conception et procédures</i>	70
4.2.3 <i>Séquences d'apprentissage du cours de FLE A1</i>	79
4.2.4 <i>Types d'exercices (mode d'apprentissage autonome)</i>	82
4.3 <i>Questionnaire d'évaluation du cours expérimental</i>	98
4.3.1 <i>Analyse des résultats du questionnaire</i>	99
5. CONCLUSION	107
BIBLIOGRAPHIE	110
ANNEXES	114

LISTE DE FIGURES, TABLEAUX ET IMAGES

Figures

Figure 1. Différentes étapes du projet.	13
Figure 2. Compétences langagière générales (CECR).	17
Figure 3. Les voyelles du français mises en relief (entourées).	26
Figure 4. Les voyelles russes (points noirs) et leurs allophones (rouges).	26
Figure 5. La formation des sons orales et nasaux à l'appareil articulé.	27
Figure 6. Les consonnes du français.	28
Figure 7. Les consonnes du russe.	28
Figure 8. Extrait d'alphabet russe	29
Figure 9. La couverture de « Manuel de français » (Popova I. N., Kazakova Zh. A.), 2004.	33
Figure 10. Extrait de «Manuel de français » (Popova I. N., Kazakova Zh. A.), 2004.	33
Figure 11. La couverture du manuel « Le francais.ru A1 » (Aleksandrovskaya E. B., Loseva N. V., Chitakhova L. L.), 2006	34
Figure 12. Extrait (avec des images) du manuel « Le francais.ru A1 » (Aleksandrovskaya E. B., Loseva N. V., Chitakhova L. L.), 2006	35
Figure 13. La couverture du manuel « Grammaire de la langue française A1-A2 dans les schémas et les exercices », (Golotvina N.V.), 2013	35
Figure 14. Extrait (avec des schémas des exercices) du manuel « Grammaire de la langue française A1-A2 », (Golotvina N.V.), 2013	36
Figure 15. La couverture du manuel « Le nouveau taxi ! » pour niveau A1 (Guy Capelle, Robert Menand), 2008	37
Figure 16. Extrait du manuel « Le nouveau taxi ! » pour le niveau A1 (Guy Capelle, Robert Menand), 2008	37
Figure 17. La couverture du manuel « Édito A1 » (Marion Alcaraz, Céline Braud, Aurélien Calvez), 2016	38
Figure 18. Extrait du manuel « Édito A1 » (Marion Alcaraz, Céline Braud, Aurélien Calvez), 2016	39
Figure 19. La couverture du manuel « Texto 1. Méthode de français A1 » (Marie-José Lopes, Jean-Thierry Le Bougnec), 2016	39
Figure 20. Extrait du manuel « Texto 1. Méthode de français A1 » (Marie-José Lopes, Jean-Thierry Le Bougnec), 2016	40
Figure 21. Analyse des 3 manuels russes de FLE.	42
Figure 22. Analyse des 3 manuels français de FLE.	43
Figure 23. Formation académique des participants.	50

Figure 24. Niveau de français estimé par les participants.	51
Figure 25. Résultats de la question « Avez-vous utilisé le manuel en maîtrisant le niveau A1? »	51
Figure 26. Résultats de la question sur le moyen d'apprentissage le français (en ligne / hors ligne / les deux)	52
Figure 27. Les aspects du français estimés prioritaires pendant l'apprentissage du français.	52
Figure 28. Résultats de la question « Quels aspects avez-vous le mieux maîtrisé ? »	53
Figure 29. Format d'exercices préféré.	54
Figure 30. Les aspects considérés comme étant les plus importants dans l'apprentissage d'une langue.	54
Figure 31. Résultats de la question « Quelles alternances de sons sont les plus faciles à maîtriser ? »	55
Figure 32. Résultats de la question « Quels combinaisons de voyelles les plus difficiles à prononcer ? »	56
Figure 33. Résultats de la question « Quels sont les sons nasaux les plus difficiles à prononcer ? »	56
Figure 34. Résultats de la question « Quelles combinaisons de consonnes et de voyelles sont les plus difficiles à prononcer ? »	57
Figure 35. Résultats de la question « À quel point est-il difficile de se souvenir les combinaisons de lettres suivants ? »	57
Figure 36. Résultats de la question « Combien de lettre on ne lit pas dans « elles lisent » ? »	58
Figure 37. Résultats de la question « À quel point est-il difficile de s'habituer à ne pas lire certains voyelles et consonnes à la fin des mots ? »	59
Figure 38. Résultats de la question « Combien de « s » on prononce dans « ses amis ».	59
Figure 39. Résultats de la question « À quel point est-il difficile de maîtriser les enchaînements et les liaisons ? »	60
Figure 40. Résultats de la question « Évaluez les structures grammaticales suivants selon leur difficulté ».	61
Figure 41. Résultats de la question « La conjugaison de quels verbes du 3ème groupe était-elle le plus difficile à mémoriser ? »	62
Figure 42. Résultats de la question « Évaluez les sujets lexicaux selon leur difficulté ».	63
Figure 43. Résultats de la question « À quel point est-il difficile de se souvenir du genre des noms ? »	64
Figure 44. Résultats de la question « Y a-t-il beaucoup de mots en russe similaire aux mots français ? »	64
Figure 45. Le site de l'école « Sabotage » https://sabotage-ecole.com	70
Figure 46. Processus d'identification de connexion	70

Figure 47. Pages du fichier de lexique du cours A1 disponibles dans l'école de FLE en ligne « Sabotage ».	71
Figure 48. Extrait du fichier de grammaire du cours A1 de l'école en ligne « Sabotage ».	71
Figure 49. Extrait du fichier du lexique du cours A1 de l'école en ligne « Sabotage ».	72
Figure 50. Exemple d'un message de bienvenue pour un étudiant de la part de son enseignant.	72
Figure 51. Un extrait d'un film éducatif.	73
Figure 52. Extrait d'une vidéo explicative où l'on discute le film éducatif.	73
Figure 53. Sections à pratiquer après avoir regarder la vidéo explicative.	74
Figure 54. Exemples d'exercices vérifiés par la plateforme.	74
Figure 55. Exemple d'un exercice avec une réponse ouverte.	75
Figure 56. Exemple d'un exercice où il faut enregistrer la voix.	76
Figure 57. Exemple de feed-back de l'enseignant pour les réponses ouvertes et les enregistrements de voix.	76
Figure 58. Séquence de leçons du cours A1 dans l'école en ligne « Sabotage ».	77
Figure 59. Exemple d'une leçon en ligne via Zoom et avec la plateforme de l'école « Sabotage ».	78
Figure 60. Exemple de dictionnaire personnel sur la plateforme.	79
Figure 61. Les contenus de la première partie du cours A1 de l'école en ligne « Sabotage ».	80
Figure 62. Les contenus de la deuxième partie du cours A1 de l'école en ligne « Sabotage ».	81
Figure 63. Les contenus de la troisième partie du cours A1 de l'école en ligne « Sabotage ».	81
Figure 64. Exemple d'exercice d'imitation pour pratiquer la phonétique dans le cours A1 de l'école en ligne « Sabotage » en mode autonome.	82
Figure 65. Exemple de l'exercice de la substitution dans le cours A1 « Sabotage » au mode autonome.	83
Figure 66. Exemple de l'exercice de la transformation des phrases dans le cours A1 « Sabotage » au mode autonome.	83
Figure 67. Exemple de l'exercice productif dans le cours A1 Sabotage au mode autonome.	84
Figure 68. Exemple de l'exercice perceptif dans le cours A1 Sabotage au mode autonome.	84
Figure 69. Exemple d'autres exercices dans le cours A1 Sabotage au mode autonome.	85
Figure 70. Exemple d'autres exercices dans le cours A1 « Sabotage » au mode autonome.	85
Figure 71. Exemple d'autres exercices dans le cours A1 Sabotage au mode autonome.	86

Figure 72. Questions pour le réchauffement au début de la leçon individuelle 1 avec enseignant.	87
Figure 73. Texte à lire pour pratique pr la phonétique à la leçon individuelle 1 avec enseignant.	87
Figure 74. Exercice de conjugaison des verbes du 1er groupe à la leçon individuelle 1 avec enseignant.	88
Figure 75. Paradigme des adjectifs possessifs en français qui est présenté lors de la leçon individuelle 1 avec enseignant.	88
Figure 76. Exercice de la roue réalisé lors de la leçon individuelle 1 avec enseignant.	89
Figure 77. Exercice avec les chiffres à la leçon individuelle 1 avec enseignant.	90
Figure 78. Vocabulaire du slang présenté lors de la leçon individuelle 1 avec enseignant.	90
Figure 79. Dialogue en français pendant la leçon individuelle 2 avec enseignant.	91
Figure 80. Exemple des questions et réponses avec le tour « c'est / ce sont » à la leçon individuelle 2 avec enseignant.	92
Figure 81. Exemple des questions et réponses avec le tour « il y a » à la leçon individuelle 2 avec enseignant.	92
Figure 82. Liste des adjectifs appris lors de la leçon individuelle 2 avec enseignant.	93
Figure 83. Illustration pour traiter les prépositions de lieu en français.	93
Figure 84. Questions pour le réchauffement au début de leçon individuelle 3 avec enseignant.	94
Figure 85. Exercice sur les chiffres intégrant la leçon individuelle 3 avec enseignant.	94
Figure 86. Exercice sur les chiffres à réaliser avec l'enseignant lors de la leçon individuelle 3.	95
Figure 87. Fichiers d'horaire de routine à la leçon individuelle 3 avec enseignant.	96
Figure 88. Fichier d'horaire de routine à la leçon individuelle 3 avec enseignant.	97
Figure 89. Fichier d'orientation en ville à la leçon individuelle 3 avec enseignant.	98
Figure 90. Résultats de la question « Avant le cours A1 à Sabotage, pendant combien de temps espérez-vous maîtriser le niveau A1 ? »	99
Figure 91. Résultats de la question « Depuis combien de temps avez-vous maitrisé le niveau sur le cours A1 à Sabotage ? »	100
Figure 92. Résultats de la question « À quelle vitesse avez-vous commencé à parler français ? »	100
Figure 93. Résultats de la question « À quel aspect fait-on plus d'attention pendant le cours A1 à Sabotage ? »	101
Figure 94. Résultats de la question « Avez-vous perdu votre motivation pendant le cours A1 à Sabotage ? »	101
Figure 95. Résultats de la question « Avoir des leçons avec un enseignant aide-t-il à ne pas abandonner l'apprentissage pendant le cours A1 à Sabotage ? »	102

Figure 96. Résultats de la question « À quel point le feed-back de l'enseignant était-il utile ? »	102
Figure 97. Résultats de la question « Évaluez comment vous comprenez l'audio en français après avoir suivi le cours A1 à Sabotage ? »	103
Figure 98. Résultats de la question « Marquer ce que vous pouvez faire après avoir suivi le cours A1 à Sabotage ».	103
Figure 99. Résultats de la question « Pouvez-vous comprendre l'interlocuteur s'il parle clairement et pas rapidement sur le sujet que vous connaissez ? »	104
Figure 100. Résultats de la question « Évaluez la structure de l'information dans le cours à Sabotage ».	104
Figure 101. Résultats de la question « Évaluez l'utilité des fichiers attachés au cours ».	105

1. INTRODUCTION

Dans le monde moderne, les gens ont plus de possibilités de voyager et de travailler dans différents pays. En raison de la situation actuelle dans le monde, beaucoup de russophones émigrent, y compris dans les pays francophones. En commençant à apprendre le français, ils sont souvent confrontés à des difficultés que les rédacteurs de manuels authentiques ne prennent pas en compte. L'apprentissage devient retardé, l'amour pour une nouvelle langue est brisé par la grammaire, les textes ennuyeux et la peur de parler. Dans cette recherche, nous examinerons les méthodes traditionnelles pour l'étude du français, leurs lacunes, découvrirons les complexités et les besoins des apprenants du français et créerons notre propre méthode qui serait capable de répondre aux demandes actuelles.

Pour comprendre le vecteur de notre étude, nous désignons les objectifs suivants :

- Identifier les problèmes rencontrés dans l'apprentissage d'une langue étrangère en général.
- Identifier les difficultés rencontrées par les russophones dans l'apprentissage du français à niveau A1.
- Créer une nouvelle méthode d'apprentissage du français en ligne.
- Analyser l'efficacité de la méthodologie adoptée dans la pratique de l'enseignement/apprentissage.

La partie pratique de l'étude sera un cours pour apprendre le français et les résultats des personnes qui ont suivi ce cours. Par conséquent, nous pouvons formuler les hypothèses suivantes :

1. Le cours aide à apprendre plus rapidement à comprendre le français à l'oreille.
2. Ce cours vous permet d'apprendre à parler français dès la cinquième leçon.
3. Le cours vous permet de rester motivé malgré la complexité de la langue française.
4. Le cours vous permet de maîtriser toutes les compétences nécessaires au niveau A1.
5. Le cours donne une base structurée qui est suffisante pour passer au niveau suivant.

Nous évaluerons la validité des hypothèses à l'aide d'une enquête à partir d'un questionnaire élaboré dans la plateforme Quatrics. La recherche présentée est divisée en 3 parties : l'encadrement théorique, le projet, les résultats. Dans la première partie, nous

parlerons de comment et pourquoi la langue est divisée en différents niveaux, décrivons les exigences pour le niveau A1. Sur la base de sources théoriques, nous décrivons les principales difficultés pour les russophones. Nous présenterons les méthodes traditionnelles et les matériaux pour les débutants, sur lesquels on étudie le français en Russie. Dans la deuxième partie, nous allons identifier les difficultés des russophones lors de l'étude du français plus en détail à l'aide d'un sondage. Après nous créerons le programme du cours qui tentera de résoudre les problèmes et les demandes des apprenants de français. Dans la dernière partie, nous tirons des conclusions sur l'efficacité / l'inefficacité du cours.

2. MÉTHODOLOGIE DE TRAVAIL

Au départ de ce projet, il y a une phase préparatoire dans laquelle il s'agit de comprendre les différentes méthodes destinées à un public d'apprenants de FLE russophones et de connaître leurs difficultés spécifiques d'apprentissage. Dans cette phase, il est question également de collecter le matériel didactique et pédagogique pour construire postérieurement un cours de FLE de niveau A1 pour les russophones. Ce matériel est objet d'une analyse détaillée menée à la fois en fonction des compétences correspondant au niveau A1 et des difficultés d'apprentissage du FLE spécifiques aux russophones.

À la suite de cette révision de la littérature, il est nécessaire de recueillir des données empiriques concernant les perceptions de russophones au sujet de leurs expériences concernant l'apprentissage du français. Pour cela, un questionnaire a été élaboré et diffusé par la suite auprès d'un public russophone. Les participants doivent réfléchir sur les difficultés linguistiques rencontrées lors de leur apprentissage du français. Les questions proposées s'appuient sur des données préalables tirées de la littérature, concernant les difficultés rencontrées par les russophones lors de l'apprentissage du français. Il est ciblé sur les russophones qui ont déjà appris ou sont en train d'apprendre le français.

Après l'analyse des méthodes existantes et des résultats de l'enquête préliminaire abordée ci-dessus, nous avons créé un programme pour les apprenants débutants (niveau A1). À la fin du cours les étudiants remplissent un questionnaire d'évaluation du cours. Il s'agit d'évaluation des compétences que les étudiants / participants ont développées le mieux, en combien de temps ils ont maîtrisé le cours, s'ils ont perdu leur motivation et, en général, leurs impressions sur le format du cours. Une analyse des commentaires des étudiants ainsi que de leurs résultats sera effectuée, avec une attention particulière portée aux domaines linguistiques suscitant le plus de difficultés (par exemple, les liaisons, les nasales, les temps grammaticaux). Dans notre analyse nous tiendrons compte également d'autres variables liées au profil de chaque apprenant (âge, genre, niveau de scolarité, et statut linguistique du FLE, L2 ou L3). Les différentes étapes de l'exécution du projet sont présentées dans le schéma ci-dessous (*Figure 1*).

Figure 1. Différentes étapes du projet.



2.1 Cours expérimental

Le cours crée, « Sabotage », contient au total 17 leçons : 14 leçons en mode autonome et 3 avec l'enseignant. Tout le cours se trouve sur une plate-forme linguistique spéciale où à chaque leçon, dans la modalité autonome, l'étudiant regarde un film éducatif en français avec un scénario de la vie quotidienne. Il regarde ensuite une vidéo où l'enseignant explique la grammaire, la phonétique et le vocabulaire en rapport avec ce film. Après avoir vu la vidéo, l'élève effectue des tâches sur tous les aspects de la langue véhiculés dans la vidéo. Il y a des différents types d'exercices pour développer une variété de compétences. Certaines tâches sont vérifiées par la plate-forme elle-même, d'autres doivent être vérifiées par l'enseignant. Celui-ci fait ses commentaires à l'élève concernant son progrès et ses fautes dans le chat Télégramme prévu à cet effet. Au fur et à mesure que le cours progresse, l'élève et l'enseignant se rencontrent en ligne pour une leçon de 1 heure pour consolider le matériel maîtrisé dans le discours oral. Le cours contient 3 réunions en ligne réparties uniformément sur la formation pendant ce cours.

2.2 Questionnaires (préliminaire et d'évaluation du cours expérimental)

Nous avons élaboré et appliqué deux questionnaires à différents moments de ce projet, c'est-à-dire l'un avant la mise en place du cours expérimental (2.2.1) et l'autre tout de suite après ce cours (2.2.2).

2.2.1 Questionnaire préliminaire

Le questionnaire préliminaire est divisé en 5 blocs et se compose de 29 questions. La première section comprend les questions sociolinguistiques : nom, âge, sexe, formation, connaissance des autres langues étrangères, le niveau actuel du français. Cela nous aidera à identifier le groupe social avec lequel nous traitons. Nous pouvons comprendre si le

niveau d'éducation et le nombre de langues étudiées affectent le niveau de difficulté à apprendre le français.

La deuxième section inclut les méthodes d'étude et les préférences des gens qui ont déjà fait face à l'apprentissage du français. Les questions posées concernent les aspects suivants, en rapport avec leurs expériences : dans quel format ils se sont engagés auparavant dans leur acquisition du FLE, avec ou sans manuel, en ligne ou hors ligne, avec du matériel authentique ou non. En outre, nous leur suggérons de choisir les domaines les plus et les moins étudiés de la langue (production de l'oral, compréhension de l'oral, production de l'écrit, compréhension de l'écrit, phonétique). Les personnes interrogées peuvent choisir quels aspects ayant reçu le plus d'attention, ainsi que ceux qui en ont moins reçus au cours de leur expérience d'apprentissage du français.

Deux questions sont consacrées aux préférences des participants en tant qu'apprenants : quels exercices sont plus pratiques à effectuer (avec une vérification instantanée de l'ordinateur ou de l'écriture de l'enseignant) ; en ligne ou hors ligne ; quels aspects de la langue sont considérés comme les plus importants. Ces questions aideront à voir les moyens courants d'apprendre le français. Nous pouvons déterminer si les aspects sur lesquels l'accent est mis par les participants sont vraiment importants pour eux et voir ce qui leur manquait.

La troisième section comprend la perception du français sous trois perspectives : phonétique, grammaire, vocabulaire. Pour comprendre les difficultés à maîtriser la phonétique, nous voulons savoir quelle alternance de sons est plus difficile à maîtriser, quelles combinaisons de voyelles et de consonnes sont plus difficiles à prononcer, s'il est difficile de lier des mots et de ne pas lire certaines voyelles et consonnes.

Dans la section consacrée à la grammaire, nous proposons une table avec des phénomènes grammaticaux sélectionnés pour cette étude en articulation avec une échelle d'évaluation de 1 à 5, où 1 est un sujet très facile à apprendre et 5 un sujet très difficile à maîtriser. Chaque phénomène grammatical doit être évalué par niveau de complexité. Au niveau A1, il est requis l'acquisition de la conjugaison des verbes irréguliers de base (pouvoir, vouloir, devoir, être, avoir, aller). Nous proposons de choisir parmi ces verbes ceux qui sont les plus difficiles à mémoriser. Pour identifier les sujets lexicaux les plus complexes

et les plus faciles, nous proposons la même échelle que pour les phénomènes grammaticaux. Les personnes interrogées doivent évaluer les thématiques lexicales du niveau débutant en fonction de leur degré de difficulté. Le genre des noms en russe et en français ne coïncide pas, donc la question suivante nous apporte des informations concernant la difficulté à mémoriser le genre des mots, ainsi que sur le fait que les participants perçoivent un parallèle entre le vocabulaire russe et français.

Grâce à cette enquête, nous verrons les principales difficultés des russophones dans l'apprentissage du français et les aspects qui sont facilement maîtrisés.

2.2.2 Le questionnaire à la fin du cours expérimental

Le questionnaire conçu pour être appliqué à la fin de cours expérimental est adressé aux personnes qui ont suivi le cours A1 à l'école Sabotage à partir de zéro (débutant). Il comporte 13 questions. À travers ce questionnaire nous voulons comprendre les attentes des étudiants, notamment, en combien l'étudiant espère à maîtriser l'étape A1 et en combien de temps il a réellement acquis ce cours ; si la plate-forme en ligne est pratique et quand ils ont commencé à parler. Les personnes interrogées doivent répondre quelles compétences elles ont maîtrisé le mieux. En outre, elles doivent évaluer l'aide de l'enseignant et leur motivation au fil du cours.

Sur la base de ce questionnaire, nous serons en mesure de tirer des conclusions sur les forces et les faiblesses du cours expérimental créé, son efficacité et son inefficacité en termes d'acquisition du niveau A1 de FLE par ce groupe d'apprenants russophones.

3. ENCADREMENT THÉORIQUE

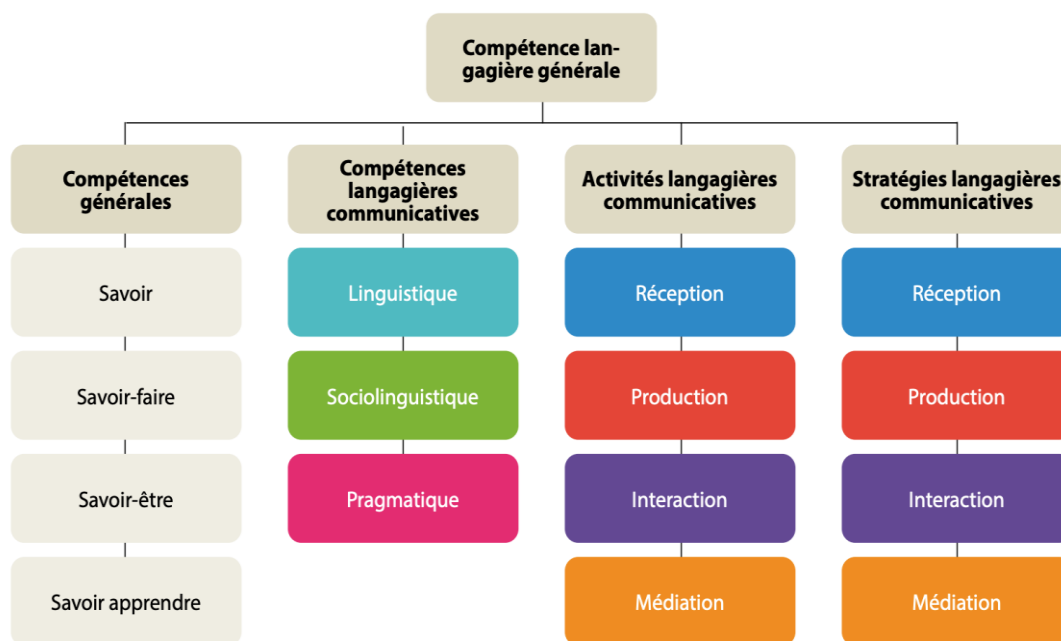
Dans ce chapitre, nous allons présenter l'encadrement théorique dans lequel s'inscrit notre projet de cours expérimental de FLE niveau A1 pour un public d'apprenants russophones. La section 3.1 analyse les compétences linguistiques correspondant au niveau A1 du FLE selon les normes considérées de référence dans ce domaine. En nous appuyant sur les recherches existantes au sujet de l'acquisition du FLE par des russophones, nous présenterons dans la section 3.2 les difficultés spécifiques rencontrées par les russophones aux niveaux phonétique, grammatical, lexical. Enfin, la section 3.3 est consacrée à l'analyse des méthodes traditionnelles d'enseignement et d'apprentissage du français, leurs principales faiblesses que le projet de cours expérimental essaiera de combler.

3.1 Apprentissage du FLE (Niveau A1)

La compétence langagière a une configuration complexe car elle comprend plusieurs points et sous-points. Lors de la mise en place d'une méthode d'apprentissage d'une langue étrangère, il faut tenir compte de toutes les compétences que doit posséder une personne maîtrisant une langue étrangère. Le même ensemble de compétences doit être vérifié par l'enseignant lors de l'évaluation d'un niveau de langue déterminé. Comprendre un discours dans une langue étrangère ne signifie pas savoir bien la parler. Cette idée résulte de la division en niveaux selon le CECR (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues) présenté sur la *Figure 2*.

Avec les activités langagières communicatives et stratégiques, le CECR remplace le modèle traditionnel des quatre compétences (écouter, parler, lire, écrire) qui s'est avéré de plus en plus inadéquat pour saisir la réalité de la communication. L'organisation proposée est plus proche de l'usage de la langue dans la vie réelle, fondée sur l'interaction et impliquant la co-construction du sens. Les activités sont présentées selon quatre modes de communication : réception, production, interaction et médiation.

Figure 2. Compétences langagière générales (CECR).



Le CECR propose de diviser l’acquisition des compétences langagières en 6 niveaux (A1, A2, B1, B2, C1, C2). Chaque niveau correspond à un ensemble précis de compétences requises. Par exemple, au niveau A1, qui est celui que nous avons sélectionné pour notre projet, l’apprenant doit comprendre et utiliser dans le discours des phrases familières et des expressions nécessaires à l’exécution de tâches spécifiques, telles que se présenter et présenter les autres, poser des questions et répondre à des questions sur le lieu de résidence, les connaissances, la propriété. Il doit être capable de participer également à une conversation simple si l’interlocuteur parle lentement et clairement étant prêt à aider.

3.2 Difficultés des russophones dans l’apprentissage du FLE

Michèle Debrenne, dans son livre « Les erreurs de français des russophones », analyse 10 000 erreurs commises par des étudiants russophones aux examens DALF (Diplôme Approfondi de Langue Française). L’accent est mis sur les erreurs lexicales, grammaticales et orthographiques. Les erreurs sont classées selon les parties du discours (noms, verbes, adjectifs, etc.) et les causes des erreurs (interférence de la langue maternelle, incompréhension des règles lexicales ou grammaticales).

3.2.1 Lexique

Pas toutes les erreurs relevées par l’auteur sont actuelles pour notre recherche parce que quelques fautes citées peuvent être commises à un niveau déjà assez élevé. Par exemple,

les étudiants de niveau A1 ne peuvent pas confondre les mots « ouverture » et « découverte », car ils n'ont pas encore de capacité de construire les phrases où de tels mots sont nécessaires. En plus, le style ne peut pas encore être trop ou moins élevé pour eux. Cependant parmi les erreurs lexicales Debrenne trouve quelques faites fréquentes pour les débutants :

1. Confusion des parties du discours, par exemple. Cette faute est appropriée parce que les débutants ne peuvent pas encore distinguer les parties du discours.

(1) a. *Le progrès est assez grand et vite* (au lieu de « *rapide* ») — remplacement des adjectifs par des adverbes et vice versa. (Debrenne, 2011, p. 10)

b. *Les gens russes* (au lieu de « *les Russes* ») - remplacement des noms par des adjectifs. (Debrenne, 2011, p. 10)

c. *Le succès sera complet en cas d'obtenir* (au lieu de « *en cas d'obtention* ») – remplacement de l'infinitif par un nom. (Debrenne, 2011, p. 11)

2. Création de néologismes erronés: utilisation de mots inexistantes créés par analogie.

(2) *Légimité* - au lieu de « *légitimité* ». (Debrenne, 2011, p. 11b. *Écrivaines françaises* – erreur de féminisation. (Debrenne, 2011, p. 11)

3. Les emprunts. Cette faute est plus une sorte de tentative de soutenir le dialogue pour être capable d'expliquer des pensées.

(3) a. *Les travaillants des entreprises* (по аналогии с русским *трудящиеся*). — traduction littérale des termes russes. (Debrenne, 2011, p. 14)

b. *Payer l'attention* (le calque de l'anglais « *to pay attention* »). — influence de l'anglais. (Debrenne, 2011, p. 15)

4. Interférences lexicales. Ce n'est pas si appliqué aux débutants.

(4) a. *Balance* (au lieu de *équilibre*) - faux amis (Debrenne, 2011, p. 20)

b. *Résolution, décision, solution* pour traduire le mot russe *решение*. - polysémie en russe (Debrenne, 2011, p. 21)

Les erreurs lexicales représentent une proportion importante (près de 50 % des erreurs totales). Elles sont souvent dues à des traductions directes ou à une méconnaissance des nuances stylistiques du français. L'auteur conclut que l'influence de la langue maternelle (russe) cause ce type d'erreurs. Surtout ce sont les différences dans les systèmes de formation des mots et les disparités dans les significations de mots similaires. En plus,

l'anglais est souvent la première langue étrangère apprise donc l'interférence avec l'anglais est aussi la raison de ce type d'erreurs. Cependant, il faut signaler que les étudiants de niveau A1 n'ont pas assez d'aisance dans leur vocabulaire pour faire plupart des fautes citées dans le livre.

Malgré les erreurs lexicales mentionnées ci-dessus, de nombreux mots sont venus du français en russe, ce qui peut faciliter l'assimilation du vocabulaire. En effet, il y a beaucoup de mots en russe qui viennent du français (par exemple, « rendez-vous », « blouse », « рандеву », « блузка », respectivement, en russe). La Russie a emprunté de nombreux mots au français, en particulier aux XVIIIe et XIXe siècles, lorsque la France était le centre culturel de l'Europe et que le français était devenu populaire auprès de l'aristocratie russe.

On peut distinguer plusieurs mots empruntés au français, distribués selon différents domaines de la vie sociale, avec des exemples donnés en (5):

- (5) a. Vie quotidienne : пальто (paletot), карандаш (crayon), блуза (blouse), гастронорм (gastronome), меню (menu), салон (salon)
- b. Culture et art : театр (théâtre), режиссёр (réalisateur), артист (artiste), премьера (première), репетиция (répétition)
- c. Société et politique : буржуазия (bourgeoisie), революция (révolution), президент (président), министр (ministre), депутат (député)
- d. Arme : батальон (bataillon), гарнизон (garnison), сержант (sergent), офицер (officier), десант (descente), альянс (alliance)
- e. Relation sociale : комплимент (compliment), этикет (étiquette), галантность (galanterie), манеры (manières), интрига (intrigue)
- f. Technologie et science : инженер (ingénieur), механик (mécanicien), барометр (baromètre), мотор (moteur), шарнир (charnière) – соединение частей
- g. Cuisine : суп (soupe), соус (sauce), десерт (dessert), бисквит (biscuit) – печенье, омлет (omelette)

Cependant, la difficulté de l'apprentissage du vocabulaire français dépend de la thématique. Par exemple, lorsqu'il est question des domaines lexicaux en rapport avec la santé et les parties du corps, il est toujours particulièrement difficile pour les étudiants, car il n'y a pas de similitude avec le russe et il est difficile d'établir un lien lexical et associer un terme lexical à un autre (par exemple, être enrhumé - быть простуженным ; le genou - колено). Une autre façon de former des mots et des suffixes différents dans les

deux langues (russe et français) compliquent également la compréhension et l'étude du vocabulaire.

3.2.2 Orthographe

Avant l'analyse de cette partie du livre, il faut rappeler que notre attention est dirigée vers les fautes du niveau A1. Madame Debrenne commence cette partie par évoquer les problèmes posés par les signes diacritiques. Cependant il faudra retenir qu'au début de l'apprentissage de la langue française les apprenants n'ont pas assez de vocabulaire et de compétences de compréhension linguistique pour être capables d'écrire les mots correctement avec tous les accents. Ce ne sont que les signes accent grave (è) et accent aigu (é) qu'il faut expliquer au niveau A1 car leur mauvaise prononciation peut causer ambiguïté en discours. Cependant en orthographe l'auteur révèle les fautes suivantes :

1. L'omission d'une voyelle dans la composition d'un graphème qui crée une combinaison de lettres qui n'a pas de sens en français :

(6) a. *beacoup* (au lieu de « beaucoup ») (Debrenne, 2011, p. 31)

b. *secondare* (au lieu de « secondaire ») — la confusion de deux graphèmes a # ai (Debrenne, 2011, p. 31)

c. *pur* (*pour*); *pruve ou prove* (*preuve, prouve*) — la confusion de deux graphèmes u/o # ou (Debrenne, 2011, p. 31)

2. Une interférence dans l'omission de « i » dans « ill » ce qui élimine le yod [j] :

(7) *traval* (*travail*) ; le livre ne vielle (*vieillit*) pas (deux omissions de i) — (Debrenne, 2011, p. 32)

3. Usage de l'accent aigu :

Cet accent étant le plus fréquent, l'auteur souligne que ses erreurs prédominent (400 sur 437). Les étudiants l'omettent même lorsqu'ils conservent les autres accents, peut-être parce qu'il traduit un son rappelant une graphie russe non diacritique. On a l'impression qu'ils ressentent cet accent comme facultatif.

(8) *developper* (*développer*), *economie* (*économie*) - (Debrenne, 2011, p. 33)

4. L'usage de l'accent grave. L'omission de l'accent grave touche les radicaux des substantifs :

(9) a. *atmosphere (atmosphère); regle (règle)* (Debrenne, 2011, p. 33)

b. *preferent (préfèrent), souleve (soulève), s'inquiete (s'inquiète)* - dans les terminaisons verbales du groupe [e + consonne + er]. (Debrenne, 2011, p. 34)

5. L'omission de consonnes muettes en position finale :

(10) *importans (importants), étudiants (étudiants), des résultats (résultats), francai (français)* (Debrenne, 2011, p. 35)

6. Omission d'une de deux consonnes doubles :

(11) *nouvel (nouvelle), persone (personne), literature (littérature)* (Debrenne, 2011, p. 34)

7. Remplacement d'une voyelle par une autre. Ces erreurs sont probablement d'origine phonétique : les russophones ont parfois du mal à sentir la différence entre [e] et [i].

(12) *indespansables* (Debrenne, 2011, p. 41)

8. Les difficultés avec l'écriture correcte des sons nasaux :

(13) a. on # en : *augmontation (augmentation)* - les russophones confondent fréquemment [ã] et [õ] ; (Debrenne, 2011, p. 42)

b. un # on, um # om : *triumphera (triomphe), corumpés (corrompus)*:- sous l'influence de paronymes russes (триумф, коррумпированный); (Debrenne, 2011, p. 42)

c. in # an et *inversement : distangués (distingué), finincement (financement)* - (Debrenne, 2011, p. 43)

d. en # an dans le radical : *engoisse (angoisse), étrengères (étrangère)* - (Debrenne, 2011, p. 43)

9. Choix erroné du graphème quand le son [ə] peut être écrit « e, eu, œu », souvent confondus :

(14) a. e # eu : *malheuresement ou malhereusement (malheureusement), eropéens (européens)* (Debrenne, 2011, p. 43)

b. eu # e : *deumeurand (demeurant)* (Debrenne, 2011, p. 43)

c. œ # œu : *main d'oevre (œuvre)* (Debrenne, 2011, p. 43)

10. Choix erroné du graphème [ɛ] est transcrit par un grand nombre de graphèmes : è, ê, ai, ay, ei.

(15) a. ai # è : *ministaire (ministère)* (Debrenne, 2011, p. 43)

b. ai # e + consonne double : *nécaissaire (nécessaire)* (Debrenne, 2011, p. 43)

c. ei # è : *reigne (règne)* (Debrenne, 2011, p. 43)

d. è # e + consonne double : *rejètent (rejettent)* (Debrenne, 2011, p. 43)

Les erreurs orthographiques sont souvent dues à une tentative d'adapter l'écriture française aux règles russes. Les étudiants appliquent intuitivement leur expérience en russe, ce qui entraîne des déformations systématiques. Par exemple, les spécificités de l'influence russe sont : (l'omission de "n" ou "m", liée à l'absence de nasalisation en russe, substitution de "é" par "e", en rapport avec l'absence d'accents en russe. Parfois l'orthographe du paronyme russe influence l'orthographe française. C'est ainsi qu'on peut expliquer des erreurs récurrentes.

3.2.3 Grammaire

Debrenne met en évidence un terme « Orthographe grammaticale » pour désigner le lien de quelques fautes grammaticales avec l'orthographe.

1. La locution « c'est » peut être source d'erreur bien qu'elle soit très répandue et apprise dès les premiers cours. En même période d'apprentissage on peut rencontrer adjectifs démonstratifs « cette » ou « cet ». Ces trois phénomènes sont souvent confondus :

(16). *C'est enfant (au lieu de cet enfant)* (Debrenne, 2011, p. 31)

2. Au pluriel, par exemple « les robes grises », le problème se complique du fait que la langue russe n'exprime pas le genre au pluriel. La question de savoir « de quel genre est-ce le substantif, s'il est au pluriel » plonge les étudiants dans la perplexité :

(17). *pour cettes raisons (pour ces raisons), cettes personnes (ces personnes)* (Debrenne, 2011, p. 31)

Bien qu'en russe comme en français le déterminant démonstratif n'ait pas de forme spéciale au féminin pluriel, les apprenants complètent le paradigme et créent une forme fautive « cettes ».

3. L'expression du genre. Les étudiants d'une langue qui marque le genre des substantifs les confondent souvent, ce qui n'a rien d'étonnant puisque le genre n'est généralement pas motivé. C'est une cause d'erreurs. Lorsque le déterminant n'indique pas le genre, le masculin est en général choisi. Lorsque l'apprenant ne connaît pas le genre d'un mot français dont l'équivalent est neutre en russe il se trompe plus souvent en faveur du masculin que du féminin (79 / 39). Cette erreur est très courante :

(18) ~~M # F~~ : *ses affaires importants (importantes) ; leurs façons particuliers (particulières)* (Debrenne, 2011, p. 31)

4. Accord erroné. Le genre du déterminant ne commande pas celui de l'adjectif épithète ou attribut, du participe passif ou de l'anaphore pronominale :

(19) ~~une emploi lié (liée) ; le gouvernement française (français) (Debrenne, 2011, p. 31)~~

Au chapitre de la grammaire, les fautes mentionnées viennent des sujets compliqués, tels que, par exemple, le participe passé (parlé), les formes composées (eux-même), le subjonctif. Il s'agit de questions en rapport avec des niveaux avancés d'apprentissage du FLE, raison pour laquelle elles ne seront pas retenues dans notre étude. Il faut cependant remarquer que l'utilisation de la grammaire française parmi les débutants est accompagnée des erreurs telles que :

1. Accord, problèmes de genre et de nombre :

(20) a. *Les livres intéressant* (au lieu de *intéressants*) — absence d'accord de nombre (Debrenne, 2011, p.80).

b. *des étudiants non seulement africains francophone (francophones)* (Debrenne, 2011, p.71).

Il s'agit d'un problème fréquent, dû à la structure plus flexible des phrases en russe. L'accord de plusieurs adjectifs successifs pose un problème particulier : le second n'est pas toujours accordé, ce qui est probablement lié à un détournement d'attention.

2. Utilisation des articles. Comme la langue russe n'a pas d'articles, les étudiants ne se rendent pas compte de leur importance :

- (21) a. *Je vais à université* (au lieu de *à l'université*) — absence d'articles (Debrenne, 2011, p.75).
b. *La France est la pays magnifique* (au lieu de *La France est un pays magnifique*) — surutilisation d'articles (Debrenne, 2011, p.78).
c. *Je donne des amis* (au lieu de « *je donne aux amis* ») — l'absence de préposition après le verbe et de contraction entre l'article et la préposition (Debrenne, 2011, p. 80).
d. *il reste le temps pour la vie après le travail* (*Du temps*) — l'article défini au lieu de partitif (Debrenne, 2011, p. 76).

Les entretiens de Debrenne avec les apprenants montrent qu'ils trouvent que l'article partitif est difficile du fait qu'il n'y en a pas en russe. Ils reconnaissent que la langue russe possède des moyens d'exprimer « une certaine quantité de matière » mais cela ne les aide pas à assimiler la notion, d'autant plus que cette construction (le génitif) n'est utilisée qu'avec les substantifs de sémantique concrète. Le russe ne l'emploie pas avec les substantifs abstraits. C'est pourquoi le substantif « argent » ou « temps » cause autant d'erreurs.

3. Erreurs dans l'accord du sujet et du verbe :

(~~22~~19) *les enfants se fatigue* (se fatiguent), *ils pense* (pensent) *que* — sing. # plur. (Debrenne, 2011, p. 115).

Au présent de l'indicatif actif, la 3e pers. sing. et la 3e pers. plur. des verbes du premier groupe sont homophones hétérographes (il chante, ils chantent) et, très employées, sont confondues plus souvent que les autres (plus de 50 % des erreurs de ce type) - (M. Debrenne, 2011, p. 72).

4. Dans les syntagmes exprimant une quantité, il est fréquent que la préposition «de » soit omise :

(~~23~~2) *beaucoup gens* (*beaucoup de gens*), *beaucoup bouteilles* (*beaucoup de bouteilles*) (Debrenne, 2011, p. 116).

5. Compléments de lieu et de temps. On peut distinguer deux tendances : l'évitement de « dans » remplacé par d'autres prépositions, notamment « à » et « en », et le remplacement de « à » par les prépositions « en » et « sur ». L'analyse des erreurs permet de conclure que les étudiants distinguent mal ces prépositions et les considèrent « en gros » équivalents au russe « В ».

(243) à # dans: *les étudiants revenus à leur pays (au lieu de « les étudiants revenus dans leur pays »)* (Debrenne, 2011, p. 114).

Les toponymes constituent eux aussi un domaine problématique. Au niveau A1 les noms des pays et des villes sont inclus dans les programmes de FLE. C'est pourquoi il faut apprendre à bien utiliser les propositions avant ces mots. Les règles, assez complexes, sont présentées au tout début de l'enseignement mais malgré cela, ou à cause de cela, les apprenants font beaucoup d'erreurs :

(254) à la Russie, dans la Russie, dans Los Angeles (Debrenne, 2011, p. 116).

En conclusion, les erreurs grammaticales reflètent l'influence l'importante de la langue maternelle dans l'apprentissage d'une deuxième langue. Les erreurs les plus fréquentes concernent les articles, l'ordre des mots et les accords. Les causes des erreurs sont les différences entre la structure des phrases en russe et en français et la méconnaissance du système des articles français.

L'apprentissage du français entraîne des difficultés différentes chez les élèves en fonction de leurs origines, de leur expérience et de leur langue maternelle. Quand on parle de difficultés linguistiques, tout est assez relatif.

Par exemple, avec un groupe slave, il est facile de se familiariser avec celles des langues qui sont du même groupe. Le nombre de temps grammaticaux dans la langue simplifiée ou vice-versa complique son étude. Les caractéristiques de prononciation de chaque langue au fil du temps forment la mémoire musculaire. Les autres fautes citées par Debrenne concernent le niveau de langue plus élevé.

3.2.4 Phonétique

La prononciation française est basée sur une production de sons différente des russophones, sur d'autres accents logiques dans la phrase et dans le mot et même sur un

autre rythme. Les subtilités sonores qui affectent le sens (par exemple, jaune / jaune) provoquent également des difficultés chez les russophones.

Dans l'article de Boubnova (2006) le problème de la correction phonétique est considéré du point de vue de l'analyse comparative des systèmes phonologiques des deux langues. Les étudiants russophones et francophones rencontrent des difficultés en raison des différences d'articulation et d'intonation. Les *Figure 3* et *Figure 4* montrent les deux systèmes de voyelles.

Figure 3. Les voyelles du français mises en relief (entourées).

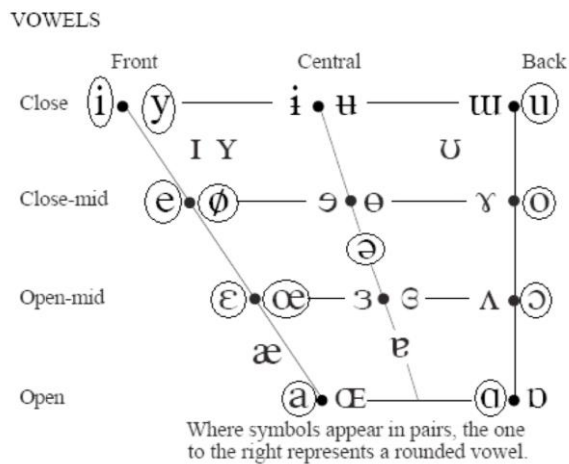
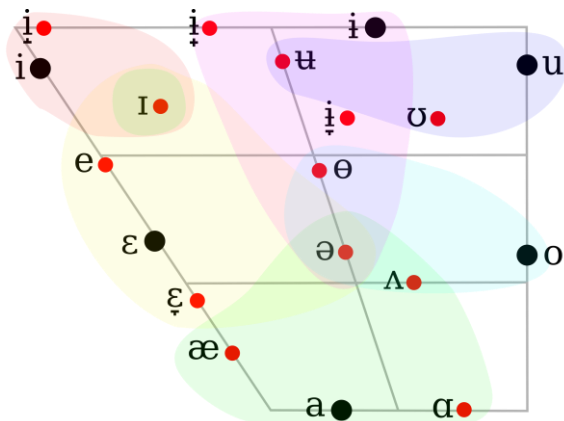


Figure 4. Les voyelles russes (points noirs) et leurs allophones (rouges).

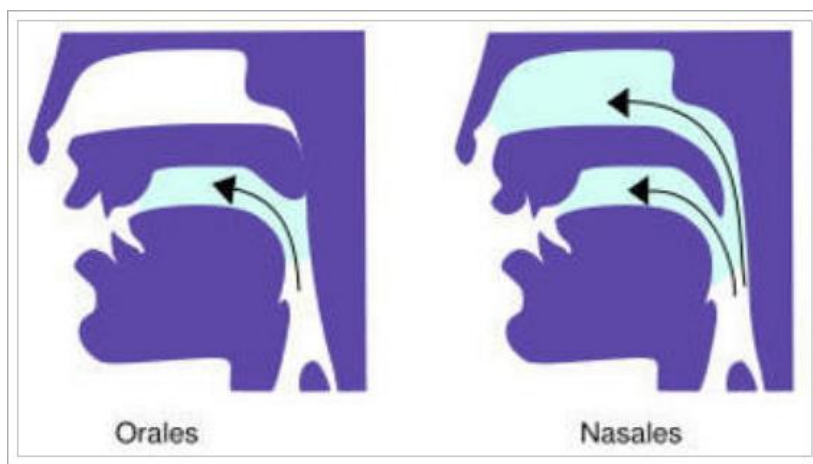


En comparant les deux systèmes vocaliques des deux langues, on observe que la voyelle arrondie antérieure et très fermée [y] dans le système français est inexistante dans le système russe, ce qui constitue une source de difficulté pour les apprenants russes. Parmi les sons russes, il n'y a pas de voyelle arrondie postérieure ouverte [ɔ̃] qui est répandue en français et peut causer également des erreurs. Les russophones n'entendent pas de différence entre [o] ou [ɔ̃]. La *Figure 3* nous montre des voyelles antérieures arrondies

[œ], [ə], [ø] parmi lesquelles ce n'est que le son [ə] existe en russe (*Figure 4*). Les autres sons comme [œ] et [ø] appartiennent au système phonétique français donc ça peut causer des fautes. En plus, ces sons peuvent être représentés par de nombreux graphèmes : «eu», «oeu», «e». Par exemple, la faute très répandue existe entre l'alternance des sons [o] et [œ] dans le mot «jeune» [ʒœn] il y a le son [œ] : voyelle mi-ouverte, antérieure et arrondie. Mais dans le mot «jaune» [ʒon] on prononce [o] : voyelle fermée, postérieure et arrondie. Russophones n'étendent presque pas de différence entre ces son et ça provoque les fautes. On y voit aussi une voyelle fermée antérieure [e] et une voyelle ouverte antérieure [ɛ]. Ce contraste d'ouverture est difficilement perçu par les russophones ce qui peut provoquer des problèmes de compréhension de l'oral et dans la production de l'écrit.

La *Figure 5* montre comment une partie du palais mou s'abaisse, ouvrant le passage de l'air vers la cavité nasale, mouvement qui est nécessaire pour produire les sons nasaux qui existent en français. Un tel mouvement peut être habituel pour les russophones parce qu'en russe il y a des consonnes nasales comme [m], [n] et [ŋ]. La *Figure 7* le confirme. Cependant, les voyelles nasales comme [ã], [ẽ], [õ], [œ̃] ne sont pas présentées dans le système russophone. Alors, elles peuvent causer des fautes et des difficultés.

Figure 5. La formation des sons orales et nasaux à l'appareil articulé.



La *Figure 6*, en bas, montre la liste des principales consonnes des langues du monde représentées d'après l'Alphabet Phonétique International. Celles-ci sont classées selon leur mode d'articulation (en colonne) et leur lieu d'articulation (en ligne). Les consonnes du français sont mises en relief car elles s'y trouvent sont entourées.

Figure 6. Les consonnes du français.

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b			t d		t̪ d̪	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Trill	ʙ			ʀ					ʀ		
Tap or Flap		ɸ		ɾ		ɽ					
Fricative	f β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Lateral fricative				ɬ ɮ							
Approximant		ʋ		ɹ		ɻ	ɥ	ɯ			
Lateral approximant				l		ɭ	ʎ	ʟ			

Les consonnes du russe sont aussi présentées dans le système (Figure 7).

Figure 7. Les consonnes du russe.

		Labiales		Coronales			Palatales	vélares
		Bilabiale	Labio-dentales	dentales	Alvéolaires	Post-alvéolaires		
Obstruantes	Occlusives	d.	/p/ /b/		/t/ /d/			/k/ /g/
		m.	/p/ /b/			/t/ /d/		/k/ /g/
	Affriquées	d.				/tʃ/ [dʒ]		
		m.					/tʃ/ [dʒ]	
	Fricatives	d.		/f/ /v/	/s/ /z/		/ʃ/ /ʒ/	/x/ [χ]
		m.		/f/ /v/	/s/ /z/		/ʃ/ /ʒ/	/x/
Sonantes	Nasales	d.	/m/	[m]	/n/			
		m.	/m/			/n/		
	Latérales	d.			/l/			
		m.				/l/		
	Semi-consonnes	m.					/j/	
	Roulées	d.				/r/		
m.					/r/			

Si nous comparons ces deux systèmes de consonnes, nous pouvons remarquer qu'en russe, contrairement au français, presque chaque consonne a sa propre consonne palatale ([t] et [t']). Cela provoque parfois des difficultés, car les locuteurs natifs du russe ont tendance à la désonorisation finale ([garaʃ] au lieu de [garaʒ]) et à la palatalisation des consonnes ([d'e] au lieu de [dɛ]). Le français n'a qu'une seule consonne semi-douce [l'] et un son palatal représenté par la graphie « gn » et qui se prononce comme [ɲ].

Selon Meunier (2008) les difficultés rencontrées par les russophones correspondent à la situation où des mots qui sonnent de la même manière dans les deux langues ont des significations différentes en russe et en français. Une difficulté particulièrement importante est l'écriture en français, car la forme visuelle d'un mot coïncide rarement avec

sa forme audio. Par exemple, « beaucoup d'événements » est transcrit comme [bo'ku de.ve.nə.mã]. Ce groupe de mots contient 18 lettres et 12 sons. En russe, on prononce toutes les lettres écrites. Cette incohérence provoque beaucoup de difficultés et de problèmes lors de la lecture en français.

La lecture et l'écriture du français signifient l'apprentissage de l'alphabet latin qui est à la base de l'alphabet du français, et est très différent de l'alphabet cyrillique du russe. On peut regarder un extrait de l'alphabet russe dans la *Figure 8*.

Figure 8. Extrait d'alphabet russe

Source : <https://apprendre-le-russe-avec-ania.fr/alphabet-russe-alphabet-cyrillique/>

Л л	[ɛl]	l (elle) de « lune »	Consonne sonore
М м	[m]	m (èm) de « matriochka »	Consonne sonore
Н н	[ɛn]	n (èn) de « nez »	Consonne sonore
О о	[o]	o (o) de « Onéguine »	Voyelle
П п	[pɛ]	p (pé) de « Paris »	Consonne sourde
Р р	[ɛr]	r (èr) de « rose »	Consonne sonore
С с	[ɛs]	s (èsse) de « Sibérie »	Consonne sourde
Т т	[tɛ]	t (té) de « téléphone »	Consonne sourde
У у	[ou]	ou de « oui »	Voyelle
Ф ф	[ɛf]	f (éf) de « France »	Consonne sourde
Х х	[ha]	k de « hockey »	Consonne sourde
Ц ц	[tsɛ]	tsé de « tsar »	Consonne sourde
Ч ч	[tchɛ]	tché de « Tchékhouv »	Consonne sourde
Ш ш	[cha]	tch de « Shakespeare »	Consonne sourde
Щ щ	[ch'a]	ch de « chien »	Consonne sourde
Ъ	[tviordy znak]	non prononcé	Signe dur : la consonne précédente reste dur

En conclusion, les différences entre les systèmes phonétiques du français et du russe engendrent des difficultés spécifiques pour les russophones lors de l'apprentissage de la prononciation du français. L'absence, en russe, de certaines voyelles du français, telles que la voyelle antérieure arrondie [y] et la voyelle postérieure ouverte arrondie [ɔ], provoquent des difficultés de perception et de production de ces sons. La présence de voyelles nasales en français, qui requièrent une articulation spécifique, constitue également un défi pour les locuteurs russophones non habitués à de tels mouvements du voile du palais. En outre, les différences entre les systèmes consonantiques des deux langues, notamment en ce qui concerne la palatalisation et l'assourdissement des consonnes finales, peuvent conduire à des interférences et à des erreurs de prononciation. La compréhension de ces différences et un travail ciblé sur celles-ci sont indispensables pour parvenir à une prononciation correcte du français.

3.2.5 Synthèse de l'analyse comparative des systèmes russe et français.

Au cours de cette recherche théorique, une analyse approfondie a été menée sur les difficultés rencontrées par les apprenants russophones dans l'apprentissage du FLE, en particulier au niveau élémentaire (A1). L'attention a été portée sur quatre aspects principaux : le lexique, l'orthographe, la grammaire et la phonétique.

Conformément au CECR, le niveau A1 implique la maîtrise des expressions les plus courantes et des phrases simples nécessaires à la réalisation de tâches élémentaires de communication. Cependant même à ce stade initial les apprenants russophones rencontrent des erreurs systématiques, dues à la fois aux différences structurelles entre le russe et le français et à l'interférence de la langue maternelle.

- **Erreurs lexicales**

La recherche théorique a montré que les erreurs lexicales constituent une part importante des fautes commises par les étudiants russophones. Ces erreurs sont principalement causées par des calques littéraux depuis le russe, par une mauvaise compréhension des nuances stylistiques du français, ainsi que par l'emploi abusif de néologismes formés par analogie. On observe également des confusions liées aux « faux amis » et aux tentatives d'emprunter des mots français mal adaptés. Il est intéressant de noter que, bien que de nombreux mots français aient été intégrés au vocabulaire russe, facilitant parfois

l'apprentissage, cet avantage compense devient plus limité par la présence de nombreuses « chausse-trapes » lexicales.

- **Difficultés orthographiques**

En orthographe, les fautes les plus courantes sont : l'omission de lettres, la confusion de graphèmes, l'absence d'accents diacritiques — en particulier l'accent aigu et l'accent grave — ainsi que des erreurs dans la double consonne et la transcription des voyelles nasales. Les apprenants russophones ont tendance à appliquer les règles orthographiques de leur langue maternelle au français, ce qui entraîne des déformations systématiques. L'incohérence entre la forme graphique et la prononciation du mot français, soulignée par Meunier (2008), aggrave encore ces difficultés et provoque de nombreuses erreurs dans la lecture et l'écriture.

- **Problèmes grammaticaux**

Sur le plan grammatical, les difficultés concernent l'accord en genre et en nombre, l'utilisation des articles, absents en russe, ainsi que la construction de phrases exprimant la quantité et encore les compléments circonstanciels de lieu et de temps. Les apprenants ont souvent tendance à attribuer par défaut le genre masculin aux mots inconnus. Les erreurs apparaissent aussi dans l'accord des adjectifs, des participes et dans la gestion des pluriels et des constructions prépositionnelles. L'utilisation correcte des prépositions avec les noms de lieux et de pays reste également problématique.

- **Particularités phonétiques et difficultés**

L'analyse des erreurs phonétiques révèle que l'une des principales difficultés réside dans les divergences entre les systèmes phonétiques des deux langues. Certaines voyelles françaises, comme la voyelle antérieure arrondie [y] ou la voyelle postérieure ouverte arrondie [ɔ], n'existent pas en russe et posent de sérieux problèmes de perception et de production. La présence de voyelles nasales en français, qui nécessitent une articulation particulière, constitue également un défi pour les russophones non habitués à de tels mouvements articulatoires.

Les différences dans le système consonantique — notamment l'absence en français de paires systématiques de consonnes palatalisées, fréquentes en russe — entraînent des

interférences et des erreurs de prononciation. De plus, la divergence entre l'orthographe et la phonétique française complique la tâche des apprenants russophones, qui ont l'habitude, en russe, de prononcer toutes les lettres écrites.

Les schémas et graphiques inclus dans l'étude ont permis d'illustrer visuellement ces différences phonétiques, les mécanismes physiologiques de production des sons, ainsi que la structure de l'alphabet français par rapport à l'alphabet cyrillique.

En somme, cette étude met en lumière la nature systémique et multidimensionnelle des erreurs commises par les apprenants russophones de français au niveau A1. Ces erreurs sont fortement influencées par la langue maternelle des étudiants, les différences phonétiques, grammaticales et orthographiques entre le russe et le français, ainsi que par des stratégies d'apprentissage inadéquates.

La prise de conscience de ces particularités et un travail ciblé sur ces difficultés permettront non seulement d'améliorer l'efficacité de l'apprentissage, mais aussi de prévenir les erreurs les plus courantes. Une méthodologie d'enseignement adaptée à ces défis spécifiques sera essentielle pour permettre aux apprenants russophones d'acquérir une maîtrise confiante et précise du français, dans une grande diversité de situations de communication.

3.3 Méthode traditionnelle et les manuels de FLE

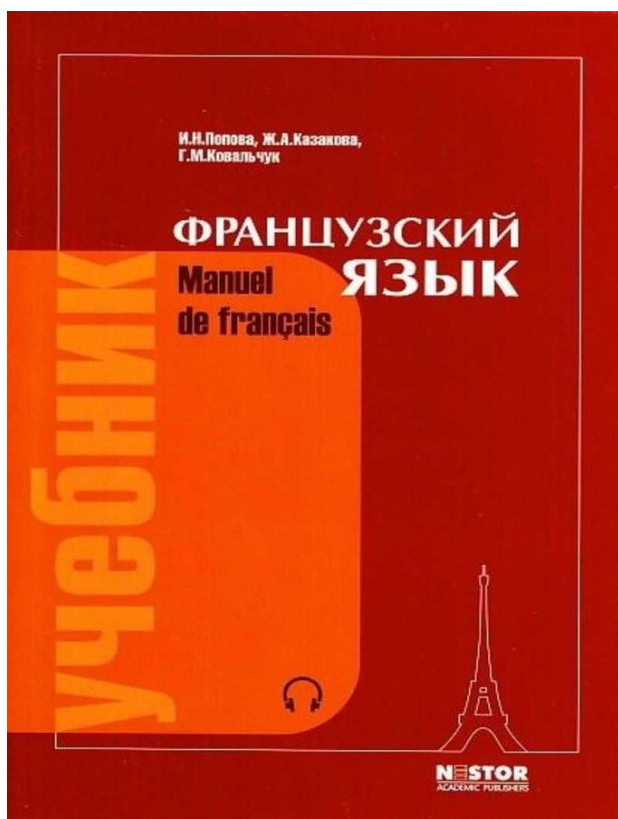
La méthode traditionnelle implique la maîtrise de la langue française à travers le recours à un manuel. Les manuels les plus populaires créés et publiés en Russie font l'objet d'une description sommaire dans les pages qui suivent (3.3.1), avant d'être analysés plus en détail (3.3.2).

3.3.1 Présentation du corpus de manuels de FLE

1. *Manuel de français* (Popova I.N., Kazakova Zh. A), 2004

Ce manuel (*Figure 9*) contient de nombreux exercices pour le développement mécanique du langage et créer une base de connaissances passives.

Figure 9. La couverture de « Manuel de français » (Popova I. N., Kazakova Zh. A.), 2004



Il ne contient pas d'images ou de schémas. C'est juste une langue française logiquement encadrée (Figure 10).

Figure 10. Extrait de « Manuel de français » (Popova I. N., Kazakova Zh. A.), 2004

LE NOM

8. Donnez le féminin des noms suivants:
 un époux, un veuf, un chef, un boulanger, un sot, un enfant, un parent, un chat, un lauréat, un comte, un lion, un citoyen, un voisin, un Napolitain, un paysan, un partisan, un Coréen, un médecin, un menteur, un sculpteur, un chanteur, un traducteur, un moniteur, un amateur, un professeur, un empereur, un traître, un copain, un favori, un oncle, un héros, un roi.

9. Traduisez les séries ci-dessous et mettez-les ensuite au féminin:
 хороший организатор, гостеприимный хозяин, американский поэт, внимательный читатель, старый слуга, настоящий герой, мексиканский певец, наивный ребенок, верный спутник, хороший секретарь, усталый путешественник, большой патриот, итальянский крестьянин, великий актер, плохой переводчик.

10. Mettez, si possible, au féminin les mots entre parenthèses:
 1. C'est (un célèbre chanteur) et (un très bon acteur). 2. C'est (un de mes parents). 3. Sa femme est (un grand amateur) de musique classique. 4. C'est elle qui est (mon plus grand défenseur) de cette scène. 5. C'est (un poète russe). 6. (Ces petits lecteurs) sont très (sérieux). 7. Elle dit qu'elle a été (témoin) (le meilleur élève). 8. Sa sœur veut devenir (compositeur). 9. C'est elle qui est (le meilleur élève). 10. (Ce jeune homme) est (un musicien) de talent. 11. Hélène est (le chef) de notre équipe. 12. On dit qu'elle est (un juge) très sévère. 13. Sa femme est, comme lui, (un aviateur expérimenté). 14. Dans ce restaurant il y a (un très bon cuisinier). 15. (Son neveu) est (un enfant doux et gentil). 16. Cette journaliste est (l'auteur) de plusieurs articles sur le Japon. 17. Ses deux filles aimées sont (médecins), les deux (cadets) sont (instituteurs). 18. (Ces jeunes ouvriers) sont (de bons sportifs).

Le pluriel des noms communs nombrables

1. La plupart des noms forment leur pluriel en ajoutant un s au singulier:
 un livre — des livres

2. Les noms en -s, -x, -z ne changent pas au pluriel:
 un fils — des fils
 une voix — des voix
 un nez — des nez

3. Les noms en -au, -eau, -eu prennent un x au pluriel:
 un tableau — des tableaux
 un cheveu — des cheveux

4. Les noms en -ou prennent un s:
 un trou — des trous

Remarque. Quelques noms en -ou (le bijou, le joujou, le genou, le chou, le caillou, etc.) ont un x au pluriel:
 un bijou — des bijoux

5. Les noms en -al ont le pluriel en -aux:
 un journal — des journaux

Remarque. Quelques noms en -ail (le bal, le carnaval, le festival, le chacal) forment leur pluriel d'après la règle générale:
 un bal — des bals

6. La plupart des noms en -ail ont le pluriel en -s:
 un détail — des détails

N.B. Le travail fait les travaux au pluriel.

7. Le mot œil fait yeux au pluriel.

1. Mettez au pluriel les noms suivants:
 un cheval, un coucou, un lieu, un détail, un joujou, un oiseau, une voix, un mal, un neveu, un travail, un métal, un cadeau, un discours, un festival, un morceau, un nez, un prix, un chacal, un chou, un arsenal, un trou.

2. Mettez au pluriel les séries ci-dessous:
 un beau joujou; un gros caillou; un petit coucou; un long clou; un maréchal glorieux; un vieux sou; un château féodal; un vieux général; un festival joyeux; un nouveau bijou; un animal sauvage; un jeu curieux; un tribunal militaire.

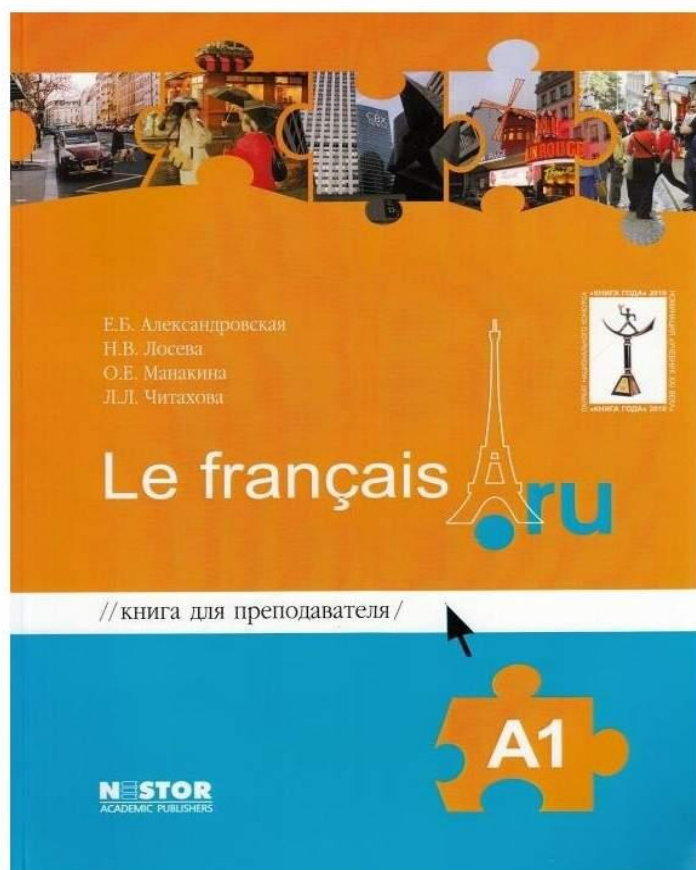
3. Mettez au pluriel les mots entre parenthèses:
 1. Ils accrochent (leur chapeau) à (un clou). 2. (Ce détail) sont très (curieux). 3. (Son neveu) ont visité (un lieu intéressant). 4. Un franc vaut vingt (sou). 5. Dans son potager il cultive (un chou). 6. Il a souvent (un mal) de tête. 7. Il a pris l'enfant sur (son genou). 8. J'ai mal à (l'œil). 9. (La souris) vivent dans (ce trou). 10. A (ce concours) nos pianistes ont obtenu (le premier prix). 11. (Le cheval) sont (un animal domestique). 12. Il nous a montré (le cadeau) de (son neveu). 13. Ils ont creusé (un canal), coupé (un bambou). 14. Qui dirige (ce travail)? 15. L'or et l'argent sont (un métal précieux). 16. Il est resté fidèle à (l'idéal) de sa jeunesse.

En plus, toutes les explications grammaticales sont faites en français. Cela peut compliquer la compréhension de la base parce que les étudiants au niveau élémentaire ne connaissent pas les termes linguistiques en français (la terminaison, par exemple).

2. *Le français.ru A1* (Aleksandrovskaia E. B., Loseva N. B., Chitakhova L.L.), 2006

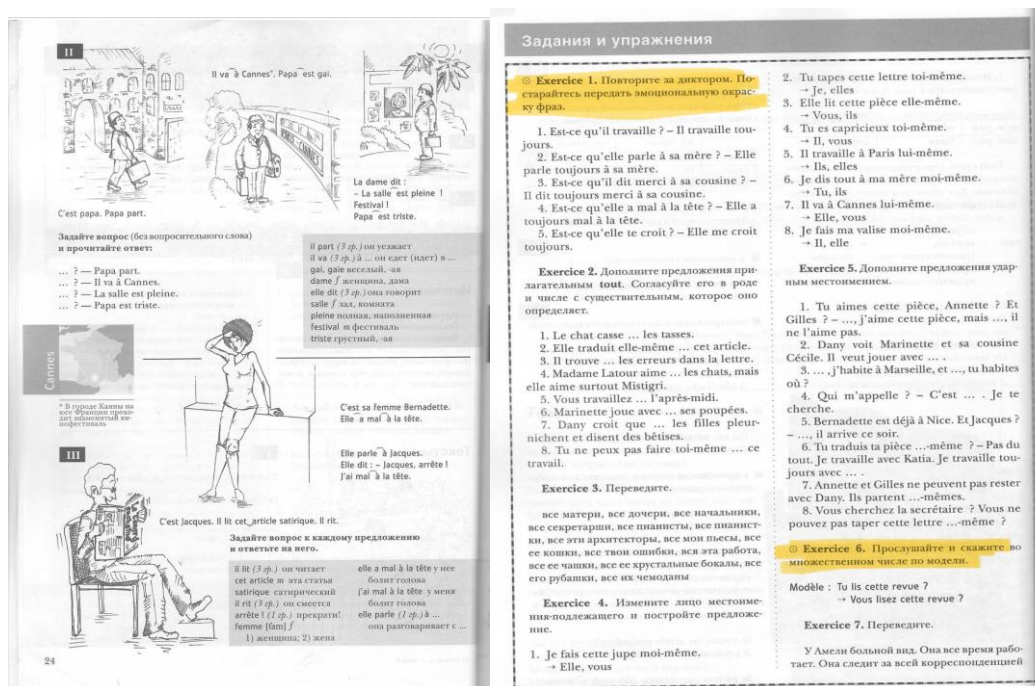
Il s'agit d'une méthode qui contient un manuel, un cahier d'exercices et un CD (Figure 11). L'avantage de ce kit est la disponibilité de l'audio. En règle générale, le manuel contient la théorie et les images, et le cahier de travail sert à pratiquer cette théorie à l'aide des exercices.

Figure 11. La couverture du manuel « *Le français.ru A1* » (Aleksandrovskaia E. B., Loseva N. V., Chitakhova L. L.), 2006



Un des aspects positifs c'est qu'on peut trouver y quelques images sur les sujets discutés (Figure 12). Les exercices et les explications des sujets sont écrits en russe. Ça simplifie l'apprentissage et c'est possible de suivre le manuel soi-même. Sur figure 12 nous avons marqué en jaune les exercices référants à l'audio. Mais le CD n'est pas actuel maintenant, c'est presque impossible de lire, car il n'y a pas beaucoup de CD lecteurs.

Figure 12. Extrait (avec des images) du manuel « Le français.ru A1 » (Aleksandrovskaia E. B., Loseva N. V., Chitakhova L. L.), 2006



2. Grammaire de la langue française A1-A2 dans les schémas et les exercices (Golotvina N.V.), 2013

Ces manuels (Figure 13) visent à assurer la maîtrise de la grammaire de base et du vocabulaire du français, avec une progression allant du simple au complexe.

Figure 13. La couverture du manuel « Grammaire de la langue française A1-A2 dans les schémas et les exercices », (Golotvina N.V.), 2013



Sur la *Figure 14*, ci-dessous, on voit que les règles sont données dans les schémas. Il y a des exemples et des commentaires en russe. Le vocabulaire nécessaire pour les exercices est donné en bas de page avec la traduction russe. Le manuel est focalisé sur la grammaire.

Figure 14. Extrait (avec des schémas des exercices) du manuel « Grammaire de la langue française A1-A2 », (Golotvina N.V.), 2013

EXERCICES

1. Vous aimez voyager ?

En Egypte	des martiens
Sur Mars	des pyramides
En Italie	des kangourous
En Afrique	des arènes
En Australie	des lions

En Egypte, il y a des pyramides.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

2. Posez des questions (voir exercice 1).

Qu'est-ce qu'il y a en Egypte ?	Y a-t-il des pyramides en Egypte ?
1. _____	_____
2. _____	_____
3. _____	_____
4. _____	_____

3. Il y a ou il n'y a pas ?

un livre, un stylo, une glace, une gomme, un crocodile, un cahier, des disques, un magnétophone, un téléphone portable, des cassettes, un crayon, un calendrier, des bonbons

Dans mon sac, il y a un stylo, _____
 Dans mon sac, il n'y a pas de gomme, _____

4. Il y a ou il n'y a pas ?

Le salon : un canapé, une lampe, une douche
 1. La salle de bain : une douche, un miroir, un réfrigérateur
 2. La cuisine : un réfrigérateur, une cuisinière, un lit
 3. La chambre : un lit, une table de nuit, un canapé.

Dans le salon il y a un canapé, il y a une lampe, mais il n'y a pas de douche.
 1. _____
 2. _____
 3. _____

des martiens марсиане
 un livre книга
 un stylo ручка
 une glace зеркало
 une gomme резинка (ластик)
 un portable сотовый телефон
 une page страница

un bonbon конфета
 un salon гостиная
 une salle de bain ванная
 une cuisine кухня
 une chambre спальня
 une cuisinière плита
 un lit кровать

« Il y a » et « être »

1. Оборот « *il y a* » используется, если:

- предложение начинается с оборота *il y a*, а обстоятельство места следует за существительным:

Il y a + **nom** + **lieu**.

Il y a un disque près de l'ordinateur.
 Есть (лежит) диск возле компьютера.

- предложение начинается с обстоятельства места:

lieu + **Il y a** + **nom**

Près de l'ordinateur, **il y a** un disque.
 Возле компьютера есть (лежит) диск.

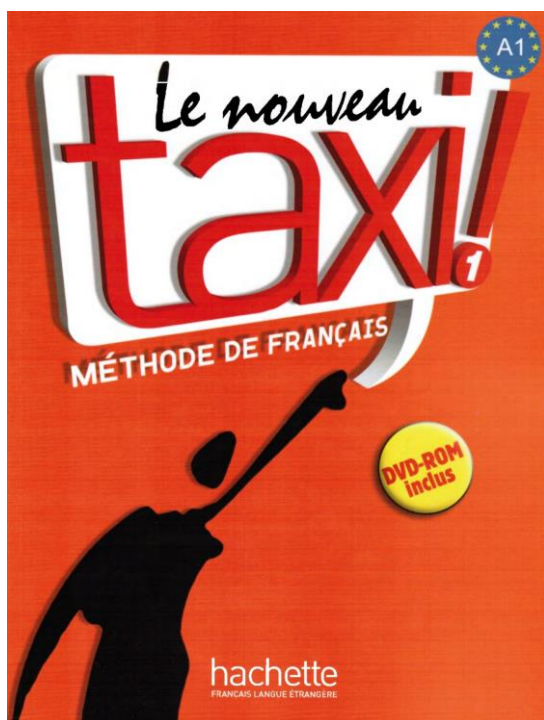
2. Глагол « *être* » употребляется, если предложение начинается с существительного:

nom + **être** + **lieu**

Le disque **est** près de l'ordinateur.
 Диск (есть, лежит) возле компьютера.

Les manuels rédigés par les auteurs français et les publications françaises sont également populaires, mais ils ne tiennent pas compte des difficultés rencontrées par les russophones. Par exemple, le manuel français le plus populaire « Le Nouveau Taxi - A1 » (*Figure 15*) n'explique pas de phonétique et de combinaisons des lettres dans la représentation graphique des sons, il faut juste imiter ce que le locuteur prononce dans les enregistrements attachés.

Figure 15. La couverture du manuel « Le nouveau taxi ! » pour niveau A1 (Guy Capelle, Robert Menand), 2008



Mais le manuel n'est pas surchargé de grammaire ennuyeuse. On y trouve toujours un petit tableau au coin de la page. La grammaire est supposée comme en étant pratiquée à l'oral, dans le contexte de la thématique abordée et du vocabulaire qui s'y intègre (Figure 16). Sur la 20ème page, l'auteur du manuel propose de lire un texte. C'est une tâche très compliquée pour la 4ème leçon de langue étrangère.

Figure 16. Extrait du manuel « Le nouveau taxi ! » pour le niveau A1 (Guy Capelle, Robert Menand), 2008



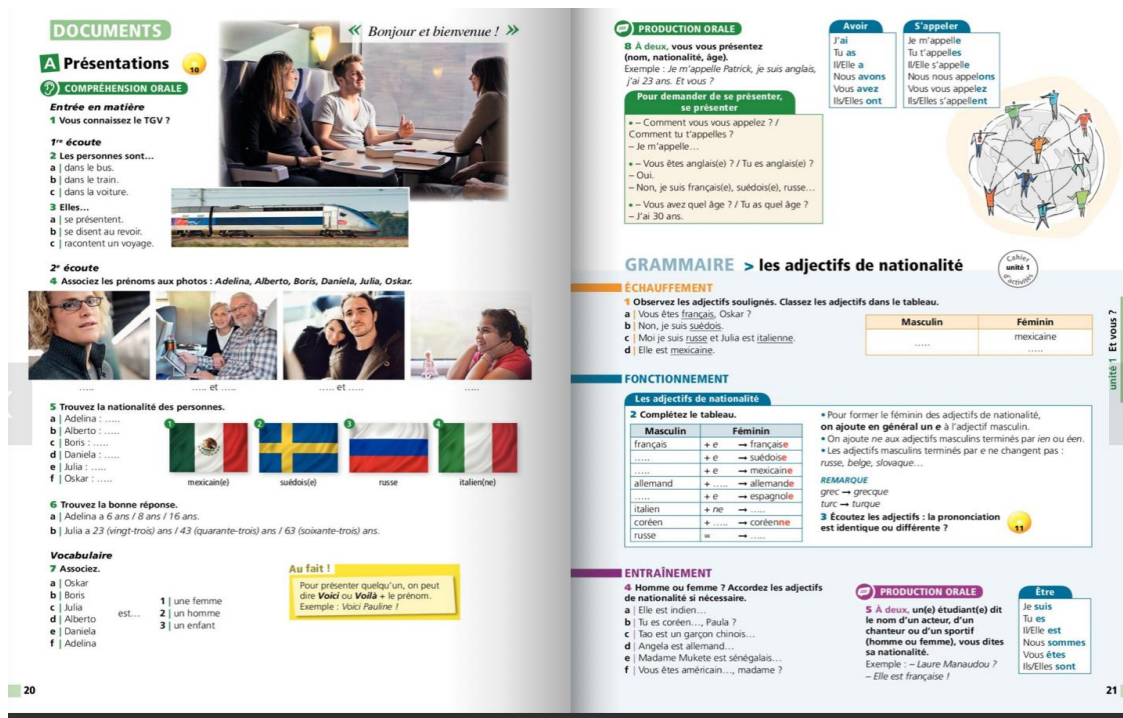
Le manuel « Édito A1 » (Figure 17) inclut des audio, des vidéos et beaucoup d'activités. C'est un manuel très populaire dans les écoles de FLE surtout pour travailler en groupe.

Figure 17. La couverture du manuel « Édito A1 » (Marion Alcaraz, Céline Braud, Aurélien Calvez), 2016



Les pages sont très colorées : grammaire, compréhension orale, phonétique et des autres aspects sont divisés en différentes sections. L'information est bien structurée. Presque chaque exercice est accompagné d'une image vive (Figure 18). Chaque sujet contient les exercices spéciaux pour se préparer au format d'examen DELF.

Figure 18. Extrait du manuel « Édito A1 » (Marion Alcaraz, Céline Braud, Aurélien Calvez), 2016



Un des manuels les plus célèbres en Russie et souvent utilisé est « Texto 1. Méthode de français A1 » (Figure 19).

Figure 19. La couverture du manuel « Texto 1. Méthode de français A1 » (Marie-José Lopes, Jean-Thierry Le Bougnec), 2016



On y trouve beaucoup d'audio, presque chaque exercice est prononcé. La conjugaison des verbes irréguliers y est mentionnée, contrairement à quelques manuels précédents. Il y a quelques images vives de la culture réelle française, comme illustre la *Figure 20, ci-après*. Le manuel prépare aussi au format d'examen DALF.

Figure 20. Extrait du manuel « *Texto 1. Méthode de français A1* » (Marie-José Lopes, Jean-Thierry Le Bougrec), 2016

Leçon 11 **Métro Odéon**

1 On va où ?
Écoutez.
1 Associez chaque photo à un dialogue.
2 Dites de quoi ils parlent.
a Aller au travail
b Proposer une sortie
c Visiter Paris

2 Les 3 sorties
Écoutez. Pour chaque dialogue, dites où ils vont, quand, à quelle heure, pour faire quoi.
Dialogue 1 - D → chez Paparazzi, demain soir, à 20 heures, dîner.
a Dialogue 2
b Dialogue 3

3 Pour sortir
1 Écoutez et complétez : pour proposer une sortie, on peut dire :
a - ?
b - ?
c - ?
2 Écoutez et lisez la transcription (p. 122). Vérifiez vos réponses.

Grammaire
Aller
je vais
tu vas
il/elle/on va
nous allons
vous allez
ils/elles vont

Venir au présent
viens
viens
vient
viennent

La négation
Sujet + ne (n') + verbe + pas
Je ne connais pas. Je n'aime pas.

4 On sort !
Julie propose une sortie à son ami Jules. Complétez le dialogue.
Julie : Tu ... avec moi au ciné ?
Jules : Quand ?
Julie : Demain ...
Jules : ... ?
Julie : À 19 heures.
Jules : D'accord, on ... où ?
Julie : ... le cinéma.
Jules : Ok, à ...

5 Non !
Répondez négativement.
- Tu vas au cinéma ?
- Non, je ne vais pas au cinéma.
a Tu viens avec moi ?
b Vous venez samedi ?
c Vous aimez le cinéma français ?
d Tu visites les musées ?

La localisation
Devant
Derrière
À côté
Sur
Sous

Phonétique
Les enchaînements
On ne s'arrête pas entre les mots.
Il est sept heures → [l - l - l - e - t - s - e - t - t - u - e - z]
= [l - e - t - s - e - p - t - u - e - u - r - s]
Quatre heures et quart → [k - a - t - r - o - u - e - e - t - k - a - r - t]
= [k - a - t - r - o - u - e - e - t - k - a - r - t]

Communication
6 On s'organise
À deux. Organisez une sortie. Vous choisissez une activité culturelle et un restaurant. Vous décidez du lieu de rendez-vous et de l'heure. Jouez la scène.

Expositions
Edward Hopper
19 mai - 10 juin
Galeries nationales du Grand Palais
avenue de la Grande Arrière - 75000 Paris

Cinéma
Argentine
Cinéfilles par Alice Winocour
19 mai - 10 juin
Palais de la Sorbonne, Cinéma Méliès, Cinéma Pathé, Cinéma Utopie
avenue de la Sorbonne - 75000 Paris

Restes à Paris
Bacchon
Le passage des Panoramas - 75002 Paris

La Casca
19 mai - 10 juin - 75018 Paris

Les mots
De la journée
le matin
le midi
le soir
l'après-midi
la nuit
aujourd'hui
demain

Des activités culturelles
voir un film au cinéma
visiter un musée
aller au théâtre
sortir

Proposer une sortie
Tu fais quoi / Vous faites quoi ce jour ?
Ca te dit de / Ca vous dit de + infinitif ?
Tu viens / Vous venez + avec moi / nous ?
→ Dire l'heure
Il est + heure
Il est 10 heures.

Organiser un rendez-vous
- On demande : « Ça ? »
On répond : « Chez Paparazzi, à côté de l'opéra, devant le cinéma. »
- On demande : « Quand ? »
« À quelle heure ? »
On répond : « Aujourd'hui, demain soir, dimanche à 20 heures. »

Situer dans l'espace
On se retrouve devant le cinéma.

3.3.2 Analyse des manuels de FLE

Il est essentiel de comparer différents manuels afin d'observer leurs points forts et leurs lacunes et de sélectionner les outils pédagogiques les plus efficaces. Cette comparaison permet notamment de concrétiser les objectifs suivants :

Évaluer la conformité des manuels aux programmes et aux objectifs d'apprentissage ;

1. Analyser la présentation du lexique, de la grammaire et de la phonétique, ainsi que la progression des contenus ;
2. Comparer les approches méthodologiques (communicative, grammaticale-traduction, audio-orale, etc.) ;
3. Vérifier dans quelle mesure le manuel est adapté à un public spécifique (élèves, étudiants, adultes) ;
4. Évaluer l'équilibre entre les activités de compréhension, d'expression orale, de lecture et d'écriture ;
5. Identifier les lacunes éventuelles à combler à l'aide de supports complémentaires.

Grâce à cette analyse on peut relever les aspects positifs de la méthode traditionnelle ainsi que ses insuffisances pour prendre compte de ces informations lors de la création de notre propre cours de français.

Le corpus d'analyse est constitué de 6 manuels de français langue étrangère (FLE) destinés aux apprenants de niveau débutant (A1) dont 3 rédigés par un locuteur natif du russe - « Grammaire de la langue française A1-A2 dans les schémas et les exercices » (Golotvina N.V., 2013), « Manuel de français » (Popova I, N., Kazakova Zh. A., 2004), « Le français.ru A1 » (Alexandrovskaïa E.B, Loseva N.V., Chitakhova L.L., 2006) et 3 du français - « Le nouveau taxi ! » pour niveau A1 (Guy Capelle, Robert Menand, 2008), « Texto A1 méthode de français A1 » (Marie-José Lopes, Jean-Thierry Le Bougrec, 2016), « Édito A1 » (Marion Alcaraz, Céline Braud, Aurélien Calvez, 2016).

Afin d'être plus objectif et de bien structurer cette analyse, nous avons considéré un ensemble de critères et élaboré un tableau comparatif (*Figure 21 et Figure 22*). Les critères retenus sont les suivants :

1. Contenu et structure
2. Métrologie appliquée
3. Authenticité et pertinence
4. Design et clarté
5. Matériel supplémentaire
6. Applicabilité dans la vie réelle
7. Points pour contrôler le progrès

À l'aide de cette grille (*Figure 21*), il est possible de souligner un certain nombre de particularités concernant les manuels russes de FLE :

1. « *Grammaire de la langue française A1-A2 dans les schémas et les exercices* » (Golotvina N.V., 2013) est excellent pour l'apprentissage autonome de la grammaire, mais manque de matériel audio, interactif et de pratique orale.
2. « *Manuel de français* » (Popova I, N., Kazakova Zh. A., 2004) a une solide base académique avec bon contenu phonétique et audio, mais trop ancré dans le contexte soviétique et peu interactif.

3. « *Le français.ru A1* » (Alexandrovskaya E.B, Loseva N.V., Chitakhova L.L., 2006) : manuel bien structuré avec bonne progression et matériel audio, très adapté à l'enseignement avec professeur.

Figure 21. Analyse des 3 manuels russes de FLE.

Manuel	Contenu et structure	Méthodologie et présentation du matériel	Authenticité et pertinence	Design et clarté	Matériel supplémentaire	Applicabilité	Progression	Conclusion
Grammaire de la langue française en diagrammes et exercices (N. C Golovtina, 2013)	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Niveau de compétence linguistique - le manuel est axé sur le niveau A1-A2, qui correspond aux niveaux initial et de base selon le CECR. ✓ Structure - le matériel est présenté sur des sujets grammaticaux (articles, noms, adjectifs, verbes, etc.). Chaque sujet comprend une partie théorique et des exercices. ✓ Logique - la construction du manuel va du simple au complexe, avec la répétition du matériel. ✓ Adaptation méthodologique - le livre est compatible avec tous les complexes éducatifs et méthodologiques en français. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Approche communicative - malgré l'orientation grammaticale, les règles sont expliquées à travers des exemples de discours réel. ✓ Variété d'exercices - tâches pour combler les lacunes, les transformations, les questions et les réponses, faire des phrases. ✓ Éléments interactifs - exercices de répétition et de généralisation du matériel. ✗ Défauts : pas de jeux de rôle, de dialogues et de tâches situationnelles. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Les exemples en français avec traduction sont compréhensibles pour les étudiants russophones. ✓ Matériel lexical - comprend un vocabulaire commun. ✗ Défauts : il n'y a pas de dialogues et de textes avec un contexte vivant dans le manuel, ce qui pourrait enrichir l'apprentissage des langues. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Les diagrammes et les tableaux grammaticaux facilitent la compréhension. ✓ Facilité de présentation du matériel - une division claire en théorie et en pratique. ✗ Défauts : un nombre minimum d'illustrations, ce qui peut rendre l'apprentissage moins excitant. 	<ul style="list-style-type: none"> ✗ Il n'y a pas de matériel audio et vidéo. ✗ Il n'y a pas de ressources numériques. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Préparation aux examens - peut être utilisé comme référence pour la préparation aux tests de niveau A1-A2. ✓ L'utilité dans la vie réelle - les sujets de base vous aideront à naviguer dans la communication quotidienne. ✗ Défauts : manque de tâches pour le développement des compétences conversationnelles. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Testez les tâches pour la répétition à la fin des sections. ✗ Il n'y a pas de critères d'auto-évaluation clairs et de tests de contrôle. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Points forts : structure, simplicité des explications, clarté, système de répétition. ✗ Faiblesses : manque d'éléments audio, vidéo et interactifs, manque d'exercices conversationnels. ♦ Recommandation : le manuel est idéal pour l'auto-apprentissage de la grammaire française, mais il devrait être complété par du matériel audio et des pratiques conversationnelles.
Langue française (Popova, Kazakova, Kovalchuk)	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Niveau de maîtrise de la langue - le manuel est destiné aux étudiants de première année d'universités qui étudient le français à partir de zéro, ce qui correspond au niveau A1-A2. ✓ Structure - se compose d'un cours phonétique (16 leçons), d'un plat principal (13 leçons) et d'un appendice. Comprend : <ul style="list-style-type: none"> • Exercices phonétiques, • Explications grammaticales, • Exercices lexicaux, • Textes pour le récit et la mémorisation. ✓ Logique de présentation - le matériel est organisé en étapes, en commençant par la phonétique, puis les constructions grammaticales de base sont introduites. ✓ Adaptation méthodologique - le manuel prend en compte les exigences académiques des universités. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Approche communicative (partiellement) - malgré l'orientation académique, le manuel contient des dialogues et des textes pour la pratique orale. ✓ Variété d'exercices - comprend des tâches grammaticales, lexicales, phonétiques, des traductions du russe vers le français. ✓ Éléments interactifs - il y a des dialogues pour la mémorisation et des exercices pour raconter des textes. ✓ Équilibre entre la grammaire et le vocabulaire - l'attention est accordée à la phonétique, au vocabulaire et à la grammaire, mais pas assez de pratique conversationnelle. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Utilisation de textes réels - des extraits de la littérature française et des documents adaptés sont inclus. ✓ Pertinence des sujets - couvre les sujets quotidiens et sociaux (études, travail, loisirs, famille, culture de la France). ✓ Aspects culturels - le manuel présente aux étudiants la culture et la littérature françaises. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Structuré - division claire en grammaire, vocabulaire, exercices, phonétique. ✓ Diagrammes et tableaux grammaticaux - aide à apprendre le matériel. ✗ Défauts : un nombre minimum d'illustrations, ce qui rend la présentation moins attrayante visuellement. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Matériel audio - inclus dans le cours, aide à maîtriser la phonétique et l'intonation. ✓ Clés des exercices - permettent aux étudiants de vérifier leurs réponses. ✗ Il n'y a pas de ressources en ligne et de tâches interactives. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Conformité aux exigences de l'examen - convient aux cours académiques et à la préparation aux examens. ✗ Les exemples et les textes à traduire contiennent les mots de réalité soviétique. Ce n'est pas actuel. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Tâches de test - il y a des exercices et des tests dans le manuel. ✓ Système d'auto-évaluation - les clés des exercices d'auto-évaluation sont fournies. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Points forts : cohérence académique, abondance d'exercices, structure claire, disponibilité d'un cours audio, étude approfondie de la phonétique. ✗ Faiblesses : manque de pratique conversationnelle, manque d'éléments interactifs modernes. ♦ Recommandation : le manuel convient aux étudiants universitaires qui étudient le français avec un professeur. L'auto-apprentissage nécessitera une pratique conversationnelle supplémentaire et du matériel multimédia moderne.
Le français A1 (Aleksandrovskaya, Loseva)	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Niveau de compétence linguistique - le manuel est destiné au niveau débutant A1 selon le CECR. ✓ Structure - le matériel est divisé en sujets, dont chacun comprend : <ul style="list-style-type: none"> • Dialogues ou textes • Explication de la grammaire • Matériel lexical • Exercices ✓ Logique de présentation - le matériel est organisé du simple au complexe, ce qui aide les étudiants à augmenter progressivement leurs connaissances. ✓ Conformité aux normes modernes - la structure du manuel prend en charge le développement progressif de la langue, répond aux exigences du DELF A1. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Approche communicative - une grande attention est accordée à la pratique orale. ✓ Variété d'exercices - les exercices comprennent le remplissage des blancs, les questions et les réponses, la création de phrases et de dialogues. ✓ Éléments interactifs - il y a des jeux de rôle et des tâches de communication. ✓ Équilibre de grammaire et de vocabulaire - le manuel n'est pas surchargé de théorie, mais fournit une base suffisante pour la communication. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Utilisation de dialogues réels - le matériel est basé sur des situations de vie typiques. ✓ Pertinence des sujets - les sujets couvrent les rencontres, le shopping, les voyages, la commande de nourriture, le transport, etc. ✓ Aspects culturels - des documents sur la culture francophone sont inclus, ce qui aide à mieux comprendre le pays de la langue étudiée. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Manuel bien conçu - contient des illustrations, des tableaux, des diagrammes. ✓ Présentation claire de l'information - chapitres structurés, mettant en évidence les règles clés. ✓ Les diagrammes et les tableaux grammaticaux facilitent la compréhension. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Matériel audio - le manuel comprend des fichiers audio pour entraîner la perception de la parole par l'oreille. ✓ Cahier d'exercices - il y a des exercices supplémentaires pour pratiquer les compétences. ✓ Ressources en ligne - des tâches supplémentaires en format numérique sont possibles. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Conformité aux exigences de l'examen - le manuel convient à la préparation au DELF A1. ✓ Applicabilité dans la vie réelle - les principales situations de la communication quotidienne sont couvertes. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Tests intermédiaires - le manuel contient des tests. ✓ Système d'auto-évaluation - permet aux étudiants de vérifier indépendamment leurs connaissances. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Points forts : approche communicative, disponibilité du matériel audio, structure claire, développement équilibré des compétences, sujets d'actualité. ✗ Faiblesses : peut être difficile pour l'auto-apprentissage, car cela nécessite de la pratique dans les dialogues. ♦ Recommandation : idéal pour travailler avec un enseignant ou en groupe, mais peut également être utilisé pour l'auto-apprentissage si du matériel audio est disponible.

La Figure 22 nous présente les avantages et les désavantages des manuels des auteurs francophones, notamment :

1. « *Le nouveau taxi !* » pour niveau A1 (Guy Capelle, Robert Menand, 2008) : approche communicative forte, bon équilibre des compétences, adapté à l'apprentissage en groupe.
2. « *Texto A1 méthode de français A1* » (Marie-José Lopes, Jean-Thierry Le Bougnec, 2016) : manuel moderne, riche en supports multimédia, très centré sur la communication réelle.

3. « *Édito A1* » (Marion Alcaraz, Céline Braud, Aurélien Calvez, 2016) : bien structuré, basé sur des situations authentiques, met l'accent sur la diversité culturelle francophone.

Figure 22. Analyse des 3 manuels français de FLE

Manuel	Contenu et structure	Intégration et présentation du matériel	Authenticité et pertinence	Design et clarté	Matériel supplémentaire	Applicabilité	Progression	Conclusion
Le nouveau taxi 1	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Niveau de compétence linguistique - le manuel est destiné au niveau débutant A1 (CECR). ✓ Structure - se compose de modules, dont chacun comprend plusieurs leçons. Chaque leçon a : <ul style="list-style-type: none"> • Dialogue ou texte • Explication grammaticale • Matériel lexical • Exercices pratiques ✓ Logique de présentation - la formation est construite par étapes, des conceptions simples aux conceptions complexes. ✓ Conformité aux normes modernes - le manuel prend en compte les méthodes modernes d'enseignement du français. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Approche communicative - les tâches visent à développer le discours oral et écrit. ✓ Variété d'exercices - comprend des dialogues, des jeux de rôle, des tâches d'écoute et de lecture. ✓ Éléments interactifs - le manuel encourage l'interaction avec un partenaire, les tâches de groupe et de couple sont incluses. ✓ Activités d'équilibre de la parole - l'attention est accordée à tous les aspects : parler, écrire, écouter, lire. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Des dialogues et des situations réels - le manuel est construit autour de situations de communication réelles. ✓ Pertinence des sujets - sujets de tous les jours : connaissance, shopping, voyages, nourriture, etc. ✓ Aspects culturels - le manuel contient la culture francophone, ce qui aide les élèves à mieux comprendre les locuteurs natifs. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Design coloré - le manuel contient des illustrations, des photos et des diagrammes. ✓ Présentation claire du matériel - les textes sont bien structurés, les points clés sont mis en évidence. ✓ Les tableaux grammaticaux et les exemples illustratifs aident à apprendre rapidement le matériel. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Audio - le manuel est livré avec des fichiers audio, ce qui aide au développement de l'écoute. ✓ Cahier d'exercices - complète le manuel et vous permet de travailler sur les sujets plus en profondeur. ✓ Ressources en ligne - il y a du matériel supplémentaire pour le travail indépendant. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Conformité aux exigences de l'examen - le manuel se prépare aux examens internationaux DELF A1. ✓ Applicabilité dans la vie réelle - donne aux étudiants le minimum nécessaire pour communiquer en français dans les situations quotidiennes. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Tâches de test - après chaque module, il y a des tests. ✓ Système d'auto-évaluation - les étudiants peuvent se vérifier avec des exercices et des tests. 	<ul style="list-style-type: none"> ★ Points forts : approche communicative, langage réel, matériel multimédia, bonne structure, développement équilibré de toutes les compétences. ★ Faiblesses : peut être difficile pour l'auto-apprentissage sans enseignant, car l'accent est mis sur l'interaction. ◆ Recommandation : un excellent choix pour la formation de groupe avec un enseignant
Texto A1 – Méthode de Français	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Niveau de compétence linguistique - le manuel est destiné aux débutants, correspond au niveau A1 (CECR). ✓ Structure - comprend 6 modules de formation, dont chacun se compose de : <ul style="list-style-type: none"> • Principaux sujets et dialogues, • Explications grammaticales, • Bloc lexical, • Exercices phonétiques, • Tâches pratiques (Action 1). ✓ Logique de présentation - le matériel est organisé selon le principe de la spirale, ce qui aide à maîtriser progressivement la langue. ✓ Adaptation méthodologique - le manuel a été créé en tenant compte des exigences de préparation au DELF A1. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Approche communicative - accent mis sur l'application pratique du langage dans des situations réelles. ✓ Variété d'exercices - comprend l'écoute, le discours oral et écrit, les dialogues, les jeux de rôle. ✓ Éléments interactifs - tâches d'interaction avec un partenaire, exercices avec vidéo et audio. ✓ Équilibre entre la grammaire et le vocabulaire - le matériel est présenté sous une forme accessible, avec une augmentation progressive de la complexité. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Utilisation de textes et de dialogues réels - le manuel comprend des phrases et des expressions familières naturelles. ✓ Pertinence des sujets - couvre les situations quotidiennes : présentation, shopping, voyages, étude, travail. ✓ Aspects culturels - présente la culture, les gestes et les traditions francophones. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Design moderne - le manuel contient des illustrations, des diagrammes, des tableaux. ✓ Présentation claire de l'information - chapitres structurés, mettant en évidence les règles clés. ✓ Les tableaux grammaticaux et les exemples illustratifs aident à apprendre le matériel. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Audio et vidéo - inclus dans le cours, aident à développer l'écoute et la prononciation. ✓ Un cahier d'exercices est une pratique supplémentaire pour consolider les connaissances. ✓ Ressources en ligne - des tâches et des exercices supplémentaires sont disponibles via les plateformes numériques. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Conformité aux exigences de l'examen - le manuel convient à la préparation au DELF A1. ✓ Applicabilité dans la vie réelle - aide à développer des compétences en communication et à naviguer dans la vie quotidienne. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Tests intermédiaires - tous les 2 modules, il y a une préparation pour DELF A1. ✓ Système d'auto-évaluation - une opportunité pour un étudiant de vérifier son niveau à l'aide de tests. 	<ul style="list-style-type: none"> ★ Points forts : approche communicative, matériel moderne, support audio et vidéo, variété d'exercices, bonne visualisation. ★ Faiblesses : le manuel peut être difficile pour l'auto-apprentissage sans enseignant, car il nécessite une interaction active. ◆ Recommandation : idéal pour apprendre le français en groupe ou avec un enseignant, mais peut également être utilisé pour un travail indépendant avec du matériel audio.
Édito A1	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Niveau de maîtrise de la langue - le manuel est conçu pour le niveau A1 (niveau débutant selon le CECR). ✓ Structure - le manuel comprend 12 modules, dont chacun contient : <ul style="list-style-type: none"> • Dialogues et textes authentiques, • Explications grammaticales, • Matériel lexical, • Exercices phonétiques, • Tâches pratiques. ✓ Logique de présentation - le matériel est présenté par étapes, des phrases de base aux constructions plus complexes. ✓ Adaptation méthodologique - le manuel est axé sur l'apprentissage communicatif, comprend du matériel authentique de l'environnement francophone. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Approche communicative - accent mis sur l'utilisation pratique de la langue dans des situations réelles. ✓ Variété d'exercices - comprend des exercices oraux et écrits, des jeux de rôle, des dialogues, l'écoute audio. ✓ Éléments interactifs - tâches d'interaction avec un partenaire et le travail de groupe. ✓ Équilibre entre la grammaire et le vocabulaire - le manuel offre une étude étape par étape de la grammaire, avec une généralisation des règles à travers des exercices. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Utilisation de textes réels - des dialogues authentiques, des articles, des annonces et des interviews sont inclus. ✓ Pertinence des sujets - situations quotidiennes : présentation, shopping, voyages, travail, loisirs. ✓ Aspects culturels - accent mis sur la diversité de la culture francophone (France, Canada, Belgique, Suisse et autres pays francophones). 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Manuel bien structuré - une division claire en grammaire, vocabulaire, phonétique, exercices. ✓ La présence d'illustrations et de diagrammes - aide à la perception du matériel. ✓ Tableaux grammaticaux et exemples illustratifs - les points clés de la grammaire sont mis en évidence et présentés sous une forme pratique. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Matériel audio - il y a des CD et des ressources en ligne pour la pratique de l'écoute. ✓ Un cahier d'exercices est une pratique supplémentaire pour corriger le matériel. ✓ Ressources en ligne - assistance via les plateformes numériques. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Conformité aux exigences de l'examen - le manuel convient à la préparation au DELF A1. ✓ Applicabilité dans la vie réelle - accent sur la pratique conversationnelle et les situations de communication. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Tâches de test - après chaque module, il y a des tests et des tâches à répéter. ✓ Système d'auto-évaluation - une opportunité pour un étudiant de vérifier son niveau à l'aide de tests. 	<ul style="list-style-type: none"> ★ Points forts : approche communicative, sujets d'actualité, matériel audio et vidéo, divers exercices, bonne visualisation. ★ Faiblesses : le manuel peut être difficile pour l'auto-apprentissage sans enseignant, car il nécessite une interaction active. ◆ Recommandation : un manuel idéal pour apprendre le français en groupe ou avec un enseignant, mais trop compliqué pour travail indépendant avec des ressources supplémentaires.

En passant en revue chacun des six manuels, nous avons retenu, en termes de points forts et de points faibles, les aspects suivants :

1. « *Grammaire de la langue française A1-A2 dans les schémas et les exercices* » (Golotvina N.V., 2013)

Ce manuel se distingue des autres par son approche exclusivement grammaticale. Il est structuré de manière claire, avec une progression allant du simple au complexe et une bonne organisation théorique et pratique. Les explications sont adaptées aux russophones, avec des exemples traduits et des schémas facilitant la compréhension.

Points forts :

- Clarté de la structure et des explications
- Adaptabilité à différents contextes pédagogiques
- Utilisation de tableaux et de diagrammes
- Répétition méthodique du contenu

Points faibles :

- Absence d'éléments communicatifs (dialogues, jeux de rôle)
- Pas de matériel audio, vidéo ou interactif
- Faible valeur culturelle et absence de contexte authentique

Conclusion : un bon support pour l'auto-apprentissage grammatical, mais doit être complété par du matériel audio et des pratiques conversationnelles.

2. - « *Manuel de français* » (Popova I, N., Kazakova Zh. A., 2004)

Il s'agit d'un ouvrage académique traditionnel, structuré autour de la phonétique, de la grammaire et du vocabulaire. Il intègre des textes littéraires adaptés, mais reste centré sur une approche plus théorique.

Points forts :

- Approche systématique et rigoureuse
- Cours de phonétique bien développé
- Inclusion de textes culturels et authentiques
- Présence d'un support audio

Points faibles :

- Manque de pratique orale et communicative
- Références à la réalité soviétique dépassées
- Absence de supports numériques et d'interaction moderne

Conclusion : efficace pour un cadre universitaire avec un enseignant, moins adapté à l'auto-apprentissage.

3. « *Le français.ru A1* » (Alexandrovskaya E.B, Loseva N.V., Chitakhova L.L., 2006)

C'est un manuel moderne, conçu selon une progression pédagogique claire. Il offre une bonne variété d'exercices, met l'accent sur l'oral et inclut du matériel audio.

Points forts :

- Approche communicative bien intégrée
- Thèmes pertinents pour la vie quotidienne
- Présence d'audio et d'exercices variés
- Design attrayant et contenu structuré

Points faibles :

- Peut être difficile pour l'auto-apprentissage sans accompagnement
- Pratique de dialogue à renforcer davantage

Conclusion : recommandé pour un apprentissage encadré ou en groupe, mais reste utilisable en autonomie avec du soutien audio.

4. « *Le nouveau taxi !* » pour niveau A1 (Guy Capelle, Robert Menand, 2008)

Cette méthode largement utilisée en FLE, est conçue selon une approche communicative forte, avec des dialogues authentiques, des activités variées et une progression modulaire.

Points forts :

- Approche communicative
- Bon équilibre entre les quatre compétences
- Support audio et cahier d'exercices inclus
- Thèmes concrets de la vie quotidienne

Points faibles :

- Moins adapté à l'auto-apprentissage sans enseignant
- Requier un encadrement pour tirer pleinement parti des interactions

Conclusion : excellent manuel pour un travail en classe ou en groupe avec un enseignant.

5. « *Texto AI méthode de français AI* » (Marie-José Lopes, Jean-Thierry Le Bougnec, 2016)

Cette méthode contemporaine intègre une spirale pédagogique et des outils numériques. Elle est très adaptée aux besoins des apprenants modernes.

Points forts :

- Matériel audio et vidéo riche
- Nombreux exercices pratiques et interactifs
- Présentation claire et visuelle
- Bonne progression linguistique et thèmes actuels

Points faibles :

- Peut s'avérer difficile en autonomie totale
- L'accompagnement pédagogique reste souhaitable

Conclusion : idéal pour des formations modernes, en présentiel ou à distance avec support d'un formateur.

6. « *Édito AI* » (Marion Alcaraz, Céline Braud, Aurélien Calvez, 2016)

Il s'agit d'une méthode communicative, axée sur des documents authentiques en rapport avec la diversité culturelle de la francophonie. Très riche en contenu, mais elle est exigeante pour les débutants en auto-apprentissage.

Points forts :

- Présentation claire et esthétique
- Intégration de la culture francophone
- Exercices variés et progressifs
- Support audio, cahier et ressources en ligne

Points faibles :

- Moins accessible sans encadrement pédagogique
- Volume de contenu potentiellement dense pour les débutants

Conclusion : très bon outil pour une immersion culturelle et linguistique, à privilégier dans un cadre structuré.

L'analyse comparative des manuels de FLE destinés aux apprenants de niveau A1 révèle une grande diversité, tant sur le plan des approches pédagogiques que sur le plan des contenus et des supports proposés. Ces différences reflètent non seulement les intentions méthodologiques des auteurs, mais aussi les contextes d'apprentissage envisagés (enseignement universitaire, cours en groupe, auto-apprentissage).

On observe une polarisation entre les manuels à visée grammaticale et ceux centrés sur la communication. Du côté des manuels du premier groupe on trouve des ouvrages tels que « *Grammaire de la langue française A1-A2 dans les schémas et les exercices* » (Golotvina N.V., 2013) qui offre une structure claire, une progression logique et une approche systématique adaptée aux apprenants russophones. Toutefois, l'absence d'éléments interactifs, de dialogues, de tâches communicatives ou de supports audio en limite fortement l'usage de langue dans des situations d'apprentissage autonomes ou communicatifs.

À l'opposé, les méthodes comme *Texto A1*, *Le Nouveau Taxi 1* et *Édito A1* s'appuient davantage sur des principes communicatifs, intégrant des dialogues authentiques, des mises en situation, des ressources audio-visuelles, et une présence accrue de la culture francophone. Ces manuels visent à développer simultanément les quatre compétences langagières (compréhension orale et écrite, expression orale et écrite) et mettent l'accent sur l'usage de la langue en contexte réel. Néanmoins, leur richesse pédagogique suppose souvent un encadrement par un enseignant, ce qui peut limiter leur accessibilité en auto-apprentissage.

Des ouvrages comme « *Manuel de français* » (Popova I, N., Kazakova Zh. A., 2004) et « *Le français.ru A1* » (Alexandrovskaya E.B, Loseva N.V., Chitakhova L.L., 2006) cherchent un équilibre entre approche académique, centrée sur la grammaire, et approche communicative. Ils proposent une progression raisonnée, des exercices variés et une certaine ouverture à l'expression orale, tout en conservant une structuration rigide hérité des traditions pédagogiques russes. Cependant, ils peuvent parfois manquer de modernité, notamment par l'absence de supports numériques ou d'une contextualisation culturelle contemporaine.

En termes de pertinence culturelle, *Édito A1* et *Texto A1* se distinguent par une volonté explicite de présenter la diversité du monde francophone, ce qui favorise non seulement l'apprentissage linguistique, mais aussi la compétence interculturelle, désormais essentielle dans l'enseignement des langues.

Du point de vue de l'applicabilité pratique, les manuels orientés vers la communication réelle (*Texto A1*, *Le Nouveau Taxi – A1*, *Édito A1*) permettent aux apprenants de se préparer aux interactions quotidiennes. En revanche, pour des objectifs plus académiques (préparation aux examens, consolidation grammaticale), les manuels russophones tels que ceux de Popova I, N., Kazakova Zh. A. ou de Golotvina N.V. conservent leur utilité.

Aucun manuel n'est totalement complet ou universel. Le choix optimal dépend :

du public cible (étudiants débutants, autodidactes, groupes scolaires ou universitaires),

du cadre pédagogique (avec ou sans enseignant, formation intensive ou extensive),

et des objectifs prioritaires (maîtrise grammaticale, communication orale, préparation aux examens, immersion culturelle).

Ainsi, une approche didactique équilibrée pourrait consister à combiner ceux deux approches et plusieurs manuels, en tirant parti des points forts de chacun : rigueur grammaticale, richesse culturelle, supports multimédias et approche communicative.

4. LE PROJET

Dans ce chapitre, nous commençons par l'analyse du questionnaire général préliminaire qui nous permet d'identifier les difficultés des russophones à apprendre le français. Ensuite, nous comparons les résultats de cette enquête avec les observations de Debrenne que nous avons exposé dans le deuxième chapitre. Cet exercice comparatif et les ~~donnés~~données qui en découlent nous aideront, par la suite, à créer un cours expérimental d'apprentissage du français (niveau A1) sur une plate-forme linguistique au sein de l'école de français « Sabotage ». Nous fournissons une description détaillée du cours et des types d'exercices proposés (section 4.2). Après cela, nous menons une enquête pour ceux qui ont maîtrisé le cours A1 que nous avons développé. Sur la base des résultats de cette enquête, nous tirons des conclusions sur l'opinion des étudiants sur le nouveau format d'éducation différent des approches traditionnelles.

4.1 Questionnaire général préliminaire

Pour cette étude, nous avons utilisé un questionnaire élaboré sur la plateforme *Qualtrics* pour déterminer les perceptions d'un public russophone face à différentes questions concernant l'apprentissage du FLE, notamment :

- Façons d'apprendre le français : en ligne ou hors ligne, avec un manuel traditionnel ou sans.
- Préférences d'étude : effectuer les exercices soi-même ou avec leur professeur.
- Difficultés initiales : grammaticales, lexicales, phonétiques.

Le public cible de ce questionnaire était des personnes dont la langue maternelle était le russe. Le nombre de personnes interrogées est de 30. Une partie de ces gens sont mes étudiants actuels et anciens, une autre partie sont les étudiants de mes collègues russes.

Le questionnaire est divisé en 5 blocs et se compose de 29 questions, distribuées en 5 Blocs, dont les thématiques sont les suivantes :

- Bloc 1 Sociolinguistique : contient les questions concernant le profil du participant (âge, sexe, formation académique) pour comprendre avec quel groupe social on travaille).
- Bloc 2 comprend les questions sur les méthodes d'étude et les préférences pour comprendre l'expérience d'apprentissage et les demandes des participants

- Les Bloc 3, 4 et 5 consistent des questions sur la perception du français : sa phonétique, sa grammaire, son vocabulaire. C'est nécessaire pour relever les phénomènes du français les plus difficiles et les plus faciles à acquérir.

Ci-dessous, nous présentons les résultats obtenus dans cette enquête.

- Bloc 1 - Sociolinguistique

Ce bloc contient des questions permettant de tracer le profil sociolinguistique de chaque participant. Selon la *Figure 23* nous avons constaté que le plus jeune participant a 20 ans et le plus âgé 36 ans. La majorité des personnes interrogées 25/30 (83%) ont un diplôme universitaire, seulement 3 personnes sur 30 (10%) ont suivi des cours professionnels et seulement 2 /30 personnes (7%) n'ont pas poursuivi leurs études après l'école.

Figure 23. Formation académique des participants.

Formation / Образование 30 ⓘ		
Q4 - Formation / Образование	Percentage	Count
École / Lycée / Школа	7%	2
Université / Университет	83%	25
Cours professionnels / Профессиональные курсы	10%	3

Dans la question à réponse ouverte « Connaissez-vous d'autres langues ? » 20 personnes (67%) ont indiqué qu'ils parlent l'anglais, 1 personne parle letton, 1 personne parle l'espagnol, 1 personne parle deux langues : le biélorusse et l'anglais. Seulement 7 personnes (23%) ne parlent aucune langue autre que le russe et le français.

Pour mieux évaluer leurs difficultés à maîtriser le français au début de leur processus d'apprentissage, il fallait choisir des personnes ayant un niveau débutant. Nous avons réussi et sur la *Figure 24* ci-dessous, il est possible de voir que la plupart des personnes interrogées indiquent le niveau de compétence de la langue A2 (47%) soit 14/30 et A1 (40%), ou 12/30. Seules 4/30 personnes évaluent leur niveau à B1.

Figure 24. Niveau de français estimé par les participants.

Comment évaluez-vous votre niveau actuel de français? / Как вы оцениваете ваш текущий уровень французского? 30 ⓘ		
Q7 - Comment évaluez-vous votre niveau actuel de français? / Как вы оцениваете ваш текущий уровень французского?	Percentage	Count
A1	40%	12
A2	47%	14
B1	13%	4
B2	0%	0
C1	0%	0

- Bloc 2

Les questions suivantes visent à déterminer les méthodes utilisées par les personnes interrogées pour maîtriser le français au niveau débutant. La *Figure 25* montre que la popularité des manuels est en baisse, puisque seulement 10 /30 personnes (33%) les utilisent et que la majorité (67%), contre 20/30, qui ne les utilisaient pas pour apprendre au niveau A1.

Figure 25. Résultats de la question « Avez-vous utilisé le manuel en maîtrisant le niveau A1? »

Avez-vous utilisé le manuel en maîtrisant le niveau A1? / Использовали ли вы учебник при изучении A1? 30 ⓘ		
Q9 - Avez-vous utilisé le manuel en maîtrisant le niveau A1? / Использовали ли вы учебник при изучении A1?	Percentage	Count
Oui / Да	33%	10
Non / Нет	67%	20

Le mode d'apprentissage le plus populaire est l'apprentissage en ligne (70%) soit 21/30 contre 30% (9/30) qui ont sélectionné l'option mixte (en ligne et hors ligne). Personne n'a choisi la formation hors ligne pure. On peut le voir sur la *Figure 26*.

Figure 26. Résultats de la question sur le moyen d'apprentissage le français (en ligne / hors ligne / les deux).

Avez-vous appris le français en ligne ou hors ligne? / Вы изучали французский онлайн или оффлайн? 30 ⓘ		
Q10 - Avez-vous appris le français en ligne ou hors ligne? / Вы изучали французский онлайн или оффлайн?	Percentage	Count
en ligne / онлайн	70%	21
hors ligne / оффлайн	0%	0
les deux options / оба варианта	30%	9

La question suivante (Q.11 Avez-vous utiliser des matières authentiques ?) montre que toutes les personnes interrogées avaient eu accès à des documents authentiques. On peut supposer que cela est lié à la question précédente. Comme presque tout le monde avait eu une expérience d'apprentissage en ligne, l'enseignant pouvait facilement trouver des vidéos authentiques, audio et textes sur Internet.

Afin de mieux comprendre l'expérience d'apprentissage du français, nous avons proposé de choisir quel aspect prévalait dans l'apprentissage de la langue. Sur la *Figure 27* se trouvent les aspects jugés les plus importants. On voit que 25/30 (83%) choisissent la production de l'écrit comme la compétence la plus pratiquée. La grammaire et la compréhension de l'oral (10/30) correspondent à 33% et la compréhension de l'écrit 1(3/30) à 43%, occupant la deuxième place en importance. L'aspect auquel a été attiré moins d'attention est la production de l'oral (13/30) c'est 43%.

Figure 27. Les aspects du français estimés prioritaires pendant l'apprentissage du français.

Mettez les aspects suivants du plus prédominant au moins étudié (pendant votre program... 31 ⓘ						
Mettez les aspects suivants du plus prédominant au moins étudié (pendant vo... ↑	1	2	3	4	5	6
Grammaire / Грамматика	4	7	10	10	0	0
Compréhension de l'oral / Аудирование	2	7	6	10	6	0
Compréhension de l'écrit / Чтение	3	8	3	4	13	0
Production de l'oral / Говорение	13	6	3	4	2	3
Production de l'écrit / Письмо	0	0	1	1	4	25
Phonétique / Фонетика	9	3	8	2	6	3

La *Figure 28* montre que les personnes interrogées maîtrisent mieux la production de l'oral (80%), la compréhension de l'écrit (70%), la phonétique (63%) et la grammaire (53%). L'aspect le plus faible est la production de l'écrit (7%). Ces résultats sont liés aux indicateurs de la figure précédente. Au cours de l'étude, l'importance de la compétence de l'écrit a été faible, donc cette compétence n'a pas été acquise.

Figure 28. Résultats de la question « Quels aspects avez-vous le mieux maîtrisé ? »

Quels aspects avez-vous le mieux maîtrisé? / Какие аспекты вы лучше всего освоили? 30 ⓘ		
Q14 - Quels aspects avez-vous le mieux maîtrisé? / Какие аспекты вы лучше всего освоили?	Percentage	Count
Grammaire / Грамматика	53%	16
Compréhension de l'oral / Аудирование	43%	13
Compréhension de l'écrit / Чтение	70%	21
Production de l'oral / Говорение	80%	24
Production de l'écrit / Письмо	7%	2
Phonétique / Фонетика	63%	19

Les questions suivantes visent à déterminer les préférences des participants russophones lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Par exemple, comment ils se sentent plus à l'aise pour effectuer des exercices (*Figure 29*). En raison de la popularité de l'apprentissage en ligne la plupart des personnes interrogées (67%) a répondu en ligne avec une vérification instantanée ou dans un document électronique avec une vérification par l'enseignant. Seulement 10 personnes (33%) ont choisi l'option d'effectuer des exercices sur papier.

Figure 29. Format d'exercices préféré.

Comment êtes-vous plus à l'aise pour faire des exercices? / Как вам удобнее выполнять упражнения? 30 ⓘ		
Q12 - Comment êtes-vous plus à l'aise pour faire des exercices? / Как вам удобнее выполнять упражнения?	Percentage	Count
en ligne avec vérification instantanée / онлайн с моментальной проверкой	83%	25
sur papier et comparer les réponses vous-même / на бумаге и самостоятельно проверять ответы	33%	10
sur papier ou dans un document en ligne ou sur mon ordinateur et envoyer à l'enseignant pour corriger / на бумаге или в документе на компьютере или онлайн и чтобы учитель проверял мои задания	77%	23

Nous avons invité les personnes interrogées à choisir les aspects les plus importants de la langue selon leurs opinions personnelles (Figure 30). Absolument tout le monde (100%) a choisi la production de l'oral. Ensuite, la compréhension de l'oral (97%) et la grammaire (73%) sont importantes.

Figure 30. Les aspects considérés comme étant les plus importants dans l'apprentissage d'une langue.

Quels aspects considérez-vous comme les plus importants dans la maîtrise de la langue? / Какие аспекты вы считаете наиболее важны... 30 ⓘ		
Q15 - Quels aspects considérez-vous comme les plus importants dans la maîtrise de la langue? / Какие аспекты вы считаете наиболее важными при освоении языка?	Percentage	Count
Grammaire / Грамматика	73%	22
Compréhension de l'oral / Аудирование	97%	29
Compréhension de l'écrit / Чтение	23%	7
Production de l'oral / Говорение	100%	30
Production de l'écrit / Письмо	3%	1
Phonétique / Фонетика	37%	11

- Bloc 3

Ce bloc est consacré à l'identification des difficultés par les russophones lors de l'apprentissage du français. Commençons par la phonétique. En français, il existe des sons qu'il est important de prononcer avec précision, car une mauvaise prononciation peut changer le sens d'un mot. De plus, certains sons sont absents du russe, ce qui représente

donc une complexité supplémentaire. La *Figure 31* montre les résultats obtenus. La série la plus difficile des sons est la suivante : [ɛ̃], [ɛ] et [e]. Cette option a été choisie par 80% des personnes interrogées. En termes de niveau de difficulté les sons [ɛ̃] et [ã] viennent après avec 57% des personnes interrogées ayant choisi cette option. La série la plus facile pour les personnes interrogées est celle où l'on trouve une alternance nasale et pas nasale comme en [ã] et [a].

Figure 31. Résultats de la question « Quelles alternances de sons sont les plus faciles à maîtriser ? »

Quelles alternances de sons sont les plus difficiles à maîtriser? / Какие чередования звуков сложнее всего освоить? 30 ⓘ		
Q16 - Quelles alternances de sons sont les plus difficiles à maîtriser? / Какие чередования звуков сложнее всего освоить?	Percentage	Count
[e] VS [ɛ] (nez VS mais)	47%	14
[ã] VS [ɛ̃] (pan VS pain)	57%	17
[o] VS [œ] (jaune VS jeune)	43%	13
[u] VS [y] (poule VS pull)	43%	13
[ã] VS [a] (an VS âne)	37%	11
[ɛ̃] VS [ɛ] VS [e] (pain VS peine VS nez)	80%	24

La *Figure 32* montre que la majorité des personnes interrogées (80%), soit 24/30, ont considéré les sons nasaux comme les plus difficiles à prononcer. Les plus faciles pour ces participants à l'enquête sont les sons [u] présenté par le graphème « ou » et [ɛ] présenté par les graphèmes « ai, ei ». Ces options n'ayant par été choisies par personne.

Figure 32. Résultats de la question « Quels combinaisons de voyelles les plus difficiles à prononcer »

Quelles combinaisons de voyelles sont les plus difficiles à prononcer? / Какие сочетания гласных труднее всего произносить? 30 ⓘ		
Q17 - Quelles combinaisons de voyelles sont les plus difficiles à prononcer? / Какие сочетания гласных труднее всего произносить?	Percentage	Count
ou [u] (poulet)	0%	0
au, eau [ɔ] (maux, beau)	27%	8
oi [wa] (choix)	33%	10
ai, ei [ɛ] (mais, neige)	0%	0
eu, oeu [œ] (feu, soeur)	73%	22
nasaux / носовые	80%	24

La Figure 33 montre que parmi les sons nasaux [ɔ̃] est la voyelle choisie comme étant la plus facile à prononcer. Cette option a été choisie par 33% des participants. La voyelle [ɛ̃] est jugée la plus difficile à prononcer par 90%.

Figure 33. Résultats de la question « Quels sont les sons nasaux les plus difficiles à prononcer ? »

Quels sont les sons nasaux les plus difficiles à prononcer? / Какие носовые звуки труднее всего произносить? 30 ⓘ		
Q18 - Quels sont les sons nasaux les plus difficiles à prononcer? / Какие носовые звуки труднее всего произносить?	Percentage	Count
[ɑ̃] (ensuite)	47%	14
[ɔ̃] (nom)	33%	10
[ɛ̃] (chacun)	90%	27

Sur la Figure 34, il est possible d'observer que les combinaisons de consonnes et de voyelles les plus complexes à l'écrit sont « ill » [j], « qu » [k] et « gn » [ɲ]. De tels sons existent en russe et la difficulté est probablement liée au fait que l'orthographe et la prononciation ne coïncident pas, l'écrit présentant plus d'unités graphiques pour une seule unité sonore. Les combinaisons les plus faciles sont « gu », « ph ». Cela peut être dû au fait que la plupart des personnes interrogées connaissent l'anglais et sont habituées à la prononciation et à l'écriture de ces sons.

Figure 34. Résultats de la question « Quelles combinaisons de consonnes et de voyelles sont les plus difficiles à prononcer ? »

Quelles combinaisons de consonnes et de voyelles sont les plus difficiles à prononcer? / Какие сочетания согласных и гласных труднее ... 30 ⓘ		
Q19 - Quelles combinaisons de consonnes et de voyelles sont les plus difficiles à prononcer? / Какие сочетания согласных и гласных труднее всего произносить?	Percentage	Count
ill [j] (famille)	90%	27
qu [k] (qui)	67%	20
gu [g] (vague)	0%	0
gn [n] (mignon)	60%	18
ch [ʃ] (chef)	27%	8
ph [f] (photo)	0%	0

La question suivante (Figure 35) propose de sélectionner les combinaisons de lettres en fonction de leur degré de difficulté à mémoriser (de 1 - la plus facile, à 5 - la plus compliquée). Celles considérées les plus complexes sont les nasales surtout [ɛ̃] présenté par « un », « in », car 14 personnes sur 30 (47%) estiment sa difficulté à 4 / 5. Une autre combinaison, « ill », est choisie par 19 personnes sur 30 (63%) comme étant assez difficile (3 / 5). Les plus faciles à assimiler sont « ph », « ch ».

Figure 35. Résultats de la question « À quel point est-il difficile de se souvenir les combinaisons de lettres suivantes ? »

À quel point est-il difficile de se souvenir de ces combinaisons de lettres? / Насколько сло... 30 ⓘ					
À quel point est-il difficile de se souvenir de ces combinaisons de lettres... ↑	1	2	3	4	5
ou [u] (poulet)	14	13	2	1	0
qu [k] (qui)	10	15	5	0	0
gu [g] (vague)	16	14	0	0	0
gn [n] (mignon)	11	15	4	0	0
ch [ʃ] (chef)	25	4	1	0	0
ph [f] (photo)	30	0	0	0	0

au, eau [o] (maux, beau)	1	9	16	4	0
oi [wa] (choix)	1	13	12	4	0
ai, ei [ɛ] (mais, neige)	4	9	11	5	0
eu, oeu [œ] (feu, soeur)	0	7	14	8	1
[ɑ̃] (ensuite)	0	9	12	9	0
[ɔ̃] (nom)	0	12	10	8	0
[ɛ̃] (chacun)	0	2	12	14	2
ill [jj] (famille)	1	7	19	3	0

La question suivante permet de réfléchir sur les voyelles et les consonnes non prononcées à la fin du mot écrit. Nous suggérons d'indiquer combien de lettres ne sont pas lues dans une phrase. Sur la *Figure 36*, il est possible de constater que la plupart des participants (80%) a choisi la bonne option. Cependant, 6 personnes (20%) ont commis des erreurs dans leur comptage de consonnes muettes

Figure 36. Résultats de la question « Combien de lettres on ne lit pas dans « elles lisent » ? »

Combien de lettre on ne lit pas dans "elles lisent" 30		
Q21 - Combien de lettre on ne lit pas dans "elles lisent"	Percentage	Count
1	0%	0
2	3%	1
3	0%	0
4	17%	5
5	80%	24

Les personnes interrogées ont choisi à quel point il est difficile de se souvenir des lettres muettes à la fin des mots, car en russe il n'y a pas de tel phénomène. La plupart (17 personnes sur 30, c'est à dire 57%) a évalué la difficulté comme étant de degré 4 sur 5 (*Figure 37*).

Figure 37. Résultats de la question « À quel point est-il difficile de s'habituer à ne pas lire certaines voyelles et consonnes à la fin des mots ? »

À quel point est-il difficile de s'habituer à ne pas lire certaines voyelles et consonnes à la fi... 30 ⓘ

Q22 - À quel point est-il difficile de s'habituer à ne pas lire certaines voyelles et consonnes à la fin des mots? (1 est le plus facile et 5 est le plus difficile) / Насколько сложно привыкнуть не читать определенные гласные и согласные в конце слов? (1-Самый простой, а 5-самый сложный)

	Percentage	Count
3	30%	9
4	57%	17
5	13%	4

Afin de préparer les personnes interrogées à la question sur la liaison et l'enchaînement, nous posons la question combien de « s » sont lus dans le groupe de mots « ses amis ». Absolument toutes les personnes ont choisi une mauvaise réponse (Figure 38). Ça veut dire que c'est un sujet vraiment compliqué dans l'acquisition du FLE.

Figure 38. Résultats de la question « Combien de « s » on prononce dans « ses amis ».

Combien de "s" on doit prononcer dans "ses amis"? 30 ⓘ ...

Q23 - Combien de "s" on doit prononcer dans "ses amis"?

	Percentage	Count
1	0%	0
2	0%	0
3	100%	30

La Figure 39 montre que la maîtrise des liaisons et des enchaînement n'est pas très difficile. 40% ont choisi le niveau de difficulté 3 sur 5, 40% ont choisi le niveau de difficulté 4 sur 5.

Figure 39. Résultats de la question « À quel point est-il difficile de maîtriser les enchaînements et les liaisons ? »

À quel point est-il difficile de maîtriser les enchaînements et les liaisons? / Насколько сложно освоить сцепления и связывания? 30 ⓘ		
Q24 - À quel point est-il difficile de maîtriser les enchaînements et les liaisons? / Насколько сложно освоить сцепления и связывания?	Percentage	Count
1	0%	0
2	3%	1
3	40%	12
4	40%	12
5	17%	5

L'ordre grammatical du français et du russe est différent. Les questions suivantes aident à identifier les structures grammaticales qui posent le plus de difficultés dans la phase initiale de l'acquisition du français.

Dans cette question, nous avons sélectionné des sujets grammaticaux au niveau A1. Sur la *Figure 40*, nous pouvons voir que les structures évaluées comme étant les moins complexes sont les démonstratifs « ce / cet / cette / ces », le tour interrogatif « est-ce que » et la conjugaison des verbes du 1er groupe.

Les sujets grammaticaux jugés les plus complexes sont l'article partitif dont la difficulté est évaluée comme 5 sur 5 par 7 personnes sur 30 (23%). Article défini et la conjugaison des verbes du 3ème groupe partagent la deuxième place de difficulté parce que 6 personnes sur 30 (20%) ont choisi le niveau de difficulté maximale (5/5). Les verbes du 3ème groupe tiennent leur place parce que 11 personnes sur 30 (37%) ont évalué ce sujet à 4 sur 5. L'inversion n'est pas le phénomène le plus compliqué, mais 60% des participants indiquent qu'il correspond à une difficulté moyenne (3 / 5).

Figure 40. Résultats de la question « Évaluez les structures grammaticales suivantes selon leur difficulté ».

Évaluez la complexité des structures suivantes de 1 à 5, où 1 est le plus facile et 5 est le pl... 30 ⓘ					
Évaluez la complexité des structures suivantes de 1 à 5, où 1 est le plus f... ↑	1	2	3	4	5
Article défini et indéfini (la porte, une porte)	2	7	8	7	6
Adjectifs démonstratifs "ce /cet / cette /ces" (ce stylo)	28	2	0	0	0
Inversion dans les questions (Avez-vous un chien?)	1	2	18	9	0
Question avec "Est-ce que" (Est-ce que vous êtes français?)	12	18	0	0	0
Tour grammatical c'est / ce sont (C'est mon mari)	22	8	0	0	0
Article partitif (du poisson, de l'eau)	2	6	9	6	7
Tour grammatical Il y a (Il y a une voiture)	14	15	1	0	0
Négation (ne...pas)	14	15	1	0	0
Adjectifs possessifs (son ordinateur)	4	15	11	0	0
Conjugaison des verbes de 1ier groupe (parler)	17	10	3	0	0
Conjugaison des verbes du 3ième groupe (attendre)	0	1	12	11	6
Préposition "de" (je viens du restaurant)	15	14	1	0	0
L'accord des adjectifs (une petite chambre)	3	16	11	0	0

La question suivante présente les verbes les plus fréquemment étudiés du 3ème groupe. Les personnes interrogées ont choisi que les formes les plus difficiles à mémoriser sont celles des verbes « aller » 79%, « devoir » 67%. Les verbes les plus faciles à retenir sont « faire », « vouloir » (Figure 41).

Figure 41. Résultats de la question « La conjugaison de quels verbes du 3ème groupe était-elle la plus difficile à mémoriser ? »

La conjugaison de quels verbes du 3ème groupe était-elle la plus difficile à mémoriser? / K... 30 ⓘ		
Q26 - La conjugaison de quels verbes du 3ème groupe était-elle la plus difficile à mémoriser? / Какое спряжение глаголов в группе 3 было самым сложным для запоминания?	Percentage	Count
avoir	33%	10
etre	47%	14
aller	70%	21
pouvoir	33%	10
devoir	67%	20
vouloir	27%	8

Un aspect important dans l'apprentissage de la langue est le vocabulaire. Voici des questions qui aident à identifier les difficultés dans ce domaine.

Les résultats de la *Figure 42* montrent qu'aucun domaine thématique lexical ne n'atteint pas le degré de difficulté le plus élevé (5 sur 5). Cependant, le lexique le plus difficile à retenir est celui qui est en rapport avec les chiffres, d'après 16 personnes sur 30 (53%). Les thèmes les plus faciles sont les couleurs, les pronoms personnels, les saisons.

Figure 42. Résultats de la question « Évaluez les sujets lexicaux selon leur difficulté ».

Évaluez la difficulté pour mémoriser le vocabulaire sur les sujets suivants de 1 à 5, où 1 est... 30 ⓘ					
Évaluez la difficulté pour mémoriser le vocabulaire sur les sujets suivants... ↑	1	2	3	4	5
Repas / Еда	11	15	4	0	0
Chiffres / Цифры	0	0	9	16	5
Temps / Погода	1	13	16	0	0
Saisons / Сезоны	27	2	0	0	0
Jours de la semaine / Дни недели	5	14	11	0	0
Prépositions de lieu / Предлоги места	5	9	13	3	0
Verbes de 1 gr / Глаголы 1 группы	12	15	3	0	0
Pronoms personnels	29	1	0	0	0
Restaurant / Ресторан	12	11	6	1	0
Hotel / Отель	8	19	3	0	0
Meubles / Мебель	6	16	8	0	0
Vêtement / Одежда	5	17	7	1	0
Achats / Покупки	4	21	3	2	0
Métiers / Профессии	15	12	2	1	0
Orientation en ville / Ориентация в городе	6	15	9	0	0
Couleurs / Цвета	28	2	0	0	0

Le genre des noms en russe et en français ne coïncide souvent pas, et nous posons donc la question de savoir à quel point il est difficile de se souvenir du genre des mots en français. La plupart (57%) ou 17 sur 30 personnes évaluent la difficulté 4 sur 5. Cela signifie que ce n'est pas facile du tout, mais pas totalement impossible (Figure 43).

Figure 43. Résultats de la question « À quel point est-il difficile de se souvenir du genre des noms ? »

À quel point est-il difficile de se souvenir du genre des noms? / Насколько сложно запомн...		
Q28 - À quel point est-il difficile de se souvenir du genre des noms? / Насколько сложно запомнить род существительных?		
	Percentage	Count
3	33%	10
4	57%	17
5	10%	3

Selon les résultats de la question suivante (Figure 44), 67% des personnes interrogées pensent qu'il y a beaucoup de mots similaires en russe et en français, ce qui peut faciliter la mémorisation du vocabulaire.

Figure 44. Résultats de la question « Y a-t-il beaucoup de mots en russe similaire aux mots français ? »

На ваш взгляд, много ли в русском и французском похожих слов? 30 ⓘ		
Q29 - На ваш взгляд, много ли в русском и французском похожих слов?		
	Percentage	Count
Oui / Да	67%	20
Non / Нет	33%	10

4.1.1. Synthèse des principaux résultats

Les personnes interrogées dont l'âge moyen se situe entre 20 et 36 ans choisissent plus souvent l'apprentissage en ligne plutôt que hors ligne et préfèrent effectuer des exercices en ligne. La plupart d'entre eux parlent anglais. Absolument tout le monde a choisi la production de l'oral comme l'aspect le plus important dans l'apprentissage d'une langue autre que la langue maternelle. La compréhension de l'oral et la grammaire arrivent après.

En phonétique, les sons nasaux et l'alternance des sons fermés et ouverts sont les plus complexes. Ces phénomènes sont absents du russe, et il est donc difficile de les reproduire et de comprendre la différence en écoutant. Tous les sons consonantiques sont comme en russe, mais la complexité de leur représentation, avec recours à une combinaison de

« ill », « qu » qui ne coïncide avec la singularité du son prononcé, s'avère comme une source de difficulté. Des efforts supplémentaires sont nécessaires pour se rappeler qu'une telle combinaison donne un certain son, car les russophones n'y trouvent pas de logique. En russe, il est nécessaire de séparer les mots le plus clairement, et non de fusionner. Toutes les terminaisons en russe sont lues comme elles sont écrites. Par conséquent, ne pas lire les consonnes et les voyelles à la fin du mot, faire des liaisons et des enchaînements n'est pas une tâche facile pour les russophones.

En ce qui concerne la grammaire au niveau débutant, les structures les plus accessibles et moins complexes sont « ce / cet / cette / ces ». Les démonstratifs existent en russe et leur paradigme est similaire (singulier / pluriel ; féminin / masculin). Le tour interrogatif «est-ce que» pour poser une question avec un ordre direct des mots correspond à l'ordre des mots suivis dans la langue russe. La conjugaison des verbes du 1er groupe est facilement mémorisée, car elle a des terminaisons stables et la racine du verbe ne change pas. Les sujets grammaticaux les plus complexes sont la conjugaison des verbes du 3ème groupe, les articles et l'inversion du sujet. Malgré le fait qu'en russe chaque verbe a sa propre forme en fonction du pronom, il est très difficile d'apprendre et d'utiliser tous les verbes du 3ème groupe. Les verbes « avoir » et « aller » sont particulièrement difficiles, car leurs formes de conjugaison sont très différentes par rapport à la forme du verbe à l'infinitif. Les articles n'existent pas en russe, ce concept n'est donc pas immédiatement assimilé. L'inversion dans le tour interrogatif est difficile à étudier, car en russe, la question inverse n'est appropriée que pour une communication très officielle.

Les chiffres sont le domaine lexical le plus difficile, car la formation des mots est très différente du russe et nécessite généralement beaucoup d'efforts de réflexion. Les couleurs, les pronoms personnels et les saisons sont faciles à retenir.

La plupart des personnes interrogées (67%) voient des similitudes entre le vocabulaire russe et français, mais le russe a 3 genres, alors que le français n'a que 2, donc, la mémorisation des genres de mots provoque de grandes difficultés.

4.1.2 Discussion des résultats

Dans la partie théorique de cette étude, nous avons cité quelques difficultés des débutants dans l'acquisition de presque tous aspects du français (lexique, orthographe, grammaire), d'après l'étude de Debrenne (2011). Dans cette section, nous allons comparer les observations de cet auteur et les résultats de notre questionnaire préliminaire. Les

difficultés que nous avons identifiées dans notre enquête peuvent être à l'origine de nombreuses erreurs décrites par Debrenne. Il est également intéressant de voir où nos résultats coïncident ou pas avec les observations de l'auteur en question et quels aspects ont été négligés.

- **Orthographe et phonétique**

Il est nécessaire de préciser que dans notre questionnaire les réponses étaient subjectives, car les questions elles-mêmes contenaient des formulations telles que "à quel point il était difficile pour vous de maîtriser tel ou tel aspect". Nous nous sommes concentrés sur la difficulté de reproduire les sons, et Debrenne sur la difficulté de les écrire. Donc, son livre traite d'erreurs factuelles et ses conclusions sont plus objectives. Cependant, il est également approprié de comparer ses observations et nos résultats.

L'une des premières sections du livre est consacrée à l'orthographe. C'est l'aspect que nous n'avons pas pris en compte lors de l'identification des difficultés chez les russophones dans le questionnaire. Nous avons considéré la prononciation plutôt que l'écrit à savoir ce que l'auteur du livre n'a pas étudié malgré ces écarts, on peut trouver quelques parallélismes.

Dans le Bloc 3 de notre questionnaire, dans la question "Quelle alternance de sons trouvez-vous la plus difficile à maîtriser ?", 80 % des personnes ont répondu [ɛ̃], [ɛ], [e]. Debrenne considère la négligence des marques diacritiques russophones dans l'écriture, en particulier accent grave et accent aiguë. Elle l'attribue au fait que les étudiants ne font pas de distinction entre la différence entre les sons mentionnés ci-dessus.

Dans la question « Quels sons sont les plus difficiles à prononcer ? », la majorité a choisi les sons nasaux (80 %) et le son [œ] « feu, sœur » (73%). Parmi les sons nasaux, le son [ɛ̃] « chacun » a été sélectionné comme difficile par 90 % des participants. Debrenne observe également la haute fréquence de fautes d'orthographe en rapport avec les sons nasaux.

Notre enquête a révélé que la combinaison de lettres « ill » pour la prononciation [j] est une source de difficulté (90%) . Les étudiants ont tendance à lire [il]. Debrenne remarque que les locuteurs russes sautent très souvent "i" dans cette combinaison, car il est difficile de maîtriser le rapport entre ce son et la combinaison des lettres.

Notre enquête a montré qu'il n'est pas très difficile de s'habituer à la lecture des consonnes et des voyelles à la fin d'un mot (57 % ont choisi la réponse 4/5 dans l'échelle de degré de difficulté). C'est la source d'erreurs fréquentes, comme souligné par Debrenne (2011), quand à cause d'une consonne muette un étudiant écrit le mot sans cette consonne (« tro » au lieu de « trop »).

Il y a des situations que nous n'avons pas mentionnées dans notre enquête parmi celles qui sont source de difficultés pour les russophones, et qui sont mentionnés dans Debrenne, Il s'agit d'erreurs liées à l'orthographe. Parmi celles-ci, citons à titre d'exemple, la sélection de tous les signes diacritiques, les omissions des consonnes doubles et d'autres fautes qui ne sont pas possibles d'être commises par les débutants car leur vocabulaire ne leur permet pas de manier des mots aussi complexes.

Dans le questionnaire, il a été proposé d'indiquer la liaison et l'enchaînement et 80 % des personnes ont répondu correctement à ce test ; cependant lorsqu'on leur a demandé à quel point il était difficile d'observer ces enchaînements et ces liaisons à l'oral, 40 % ont estimé qu'il s'agissait d'une question représentant une difficulté de 3 ou 4 sur 5. Cela signifie que le rapport entre la perception et la production de l'oral est une question complexe. Cette question, en rapport avec la prononciation et la phonétique fait défaut dans l'ouvrage de Debrenne, ce qui est compréhensible, car son analyse porte sur les erreurs commises par les russophones à l'écrit.

- **Lexique**

Bien que Debrenne souligne la confusion de choix des parties du discours comme l'une des difficultés ressenties par les russophones, nous n'avons pas intégré dans notre questionnaire préliminaire des questions sur ce sujet. Cependant, notre enquête a révélé que la thématique lexicale la plus difficile à retenir était les chiffres et que le vocabulaire des couleurs et des saisons était le plus simple, et la question de la complexité ou la facilité d'acquisition du lexique n'est pas du tout prise en considération dans l'étude de Debrenne.

Cet auteur relève que les étudiants peuvent créer des néologismes, produisant des expressions par calque et interférences. Or, notre enquête a montré que de nombreux étudiants s'appuyaient sur la langue russe pour la traduction. 67 % d'entre eux pensent qu'il existe de nombreux mots en français similaires au russe ce qui leur facilite l'apprentissage. Ajoutons qu'environ 80 % des répondants parlent également l'anglais

comme première langue étrangère, ce qui peut également causer des interférences et conduire aux erreurs mentionnées par Derbenne.

- **Grammaire**

Dans le Bloc 3 de l'enquête préliminaire, nous n'avons consacré qu'une seule question à la grammaire ;« Quelles structures grammaticales trouvez-vous les plus complexes et les plus faciles sur une échelle de 1 à 5 ? ». Parmi les phénomènes les plus faciles à maîtriser, on trouve les démonstratifs « ce, cet, cette, ces » et les tours « c'est, ce sont », en contraste avec les observations de Debrenne qui soutient que ces deux phénomènes grammaticaux causent des difficultés, car ils sont phonologiquement similaires.

Debrenne traite les erreurs réalisées dans l'accord verbal, entre le sujet et le verbe, mais ne souligne pas que cela peut être dû à la complexité des paradigmes de la conjugaison des verbes en français. Notre enquête a montré que l'un des sujets grammaticaux les plus difficiles est la conjugaison des verbes du 3ème groupe. Il convient de rappeler que nous n'avons donné que 6 verbes irréguliers en rapport avec ce qui exigé au niveau A1 : avoir, aller, être, pouvoir, vouloir, devoir. Selon l'enquête, les plus difficiles à retenir parmi eux sont « aller » et « devoir ».

Dans l'une autre question, nous avons demandé aux étudiants de noter de 1 à 5 la difficulté à mémoriser le genre des noms. Personne n'a choisi une option inférieure à 4 sur 5, les choix des participants ayant été répartis presque également entre 4 sur 5 et 5 sur 5, en termes de difficulté. En tant que tel, ce sujet cause des difficultés. L'article partiel a été choisi comme sujet grammatical le plus difficile. Nous pouvons le considérer comme une conséquence des fautes suivantes mentionnées par Debrenne : les erreurs d'accord d'adjectifs et les erreurs de correspondance au pluriel.

La comparaison entre l'étude de Debrenne et les résultats de notre questionnaire préliminaire révèle à la fois des convergences notables et des divergences intéressantes. Nos enquêtes confirment plusieurs points soulevés par l'auteur, notamment les difficultés liées à la prononciation des sons nasaux, les confusions orthographiques provoquées par des correspondances phono-orthographiques complexes, ainsi que les problèmes de conjugaison et de mémorisation du genre des noms. En revanche, certaines difficultés mentionnées par Debrenne, telles que la création de néologismes ou les erreurs

orthographiques avancées, n'ont pas été exploitées dans notre étude, en raison du niveau encore débutant des participants.

Il est important de noter que notre questionnaire portait davantage sur la perception subjective des difficultés ressenties par les apprenants, tandis que l'analyse de Debrenne s'appuie sur des erreurs réellement commises lors des épreuves de DALF. Cela explique en partie les écarts observés. Enfin, notre enquête met en lumière des aspects peu abordés par Debrenne dans son ouvrage, notamment les défis de la prononciation et de la perception des liaisons, tandis que l'auteure approfondit des erreurs plus avancées relevant de l'orthographe et de la syntaxe, en rapport avec des niveaux d'acquisition du FLE plus avancés. En somme, les deux approches se complètent et offrent une vision plus globale des difficultés rencontrées par les russophones apprenants le français.

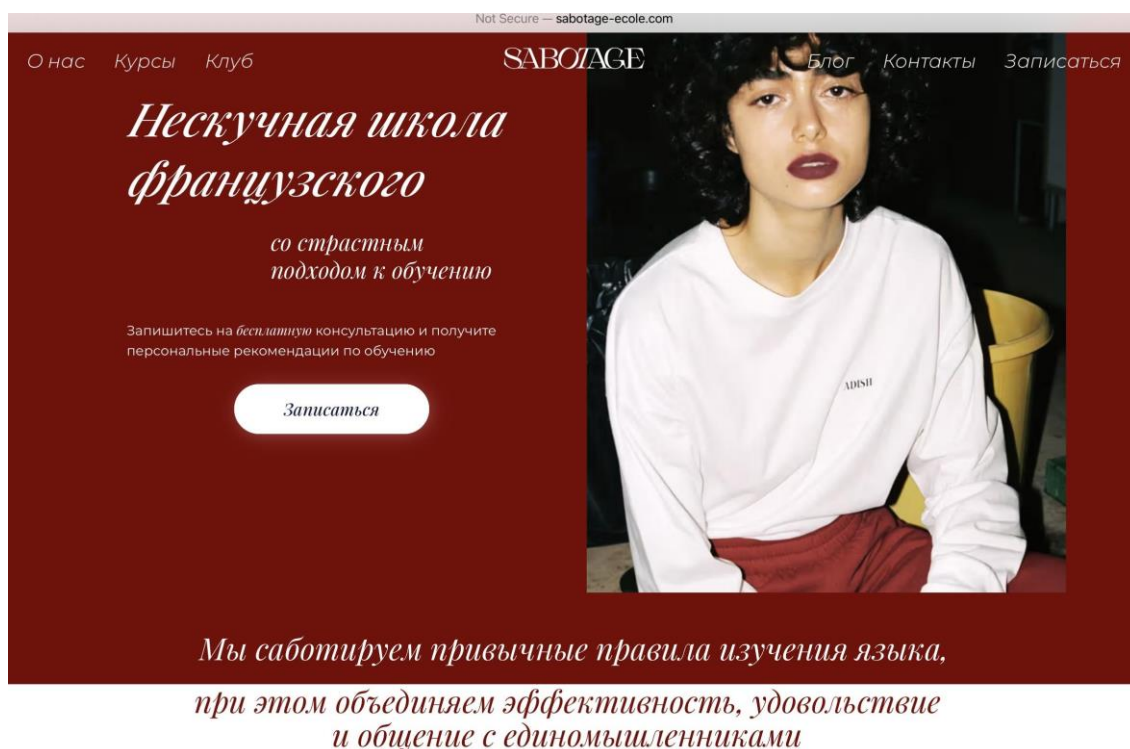
4.2 Cours expérimental : FLE niveau A1 (école en ligne *Sabotage*)

Cette section décrit l'encadrement du cours expérimental (4.2.1), sa conception et les procédures programmées pour être réalisées par les apprenants / inscrits dans le cours (4.2.2) et les séquences d'apprentissage élaborées pour le niveau A1 (4.2.3).

4.2.1 Encadrement : le site de l'école « Sabotage »

L'école « Sabotage » que j'ai fondé pour enseigner le français aux russophones constitue le cadre / support pour tester nos hypothèses sous la forme d'un cours expérimental correspondant au niveau A1 de FLE. Sur le site de mon école (*Figure 45*), je propose la possibilité d'acquérir le cours A1 expérimental. Il faut juste s'inscrire pour le cours via web site.

Figure 45. Le site de l'école « Sabotage » <https://sabotage-ecole.com>



Le profil d'école a été construit sur une plate-forme spéciale <https://progressme.ru> qui permet de créer, stocker et utiliser des produits en ligne. L'école loue l'utilisation de cette plate-forme, ce qui lui permet d'y ajouter des étudiants et des enseignants, de créer des cours, des exercices, d'accepter les paiements des clients et d'utiliser toutes les fonctions nécessaires à l'apprentissage des langues et à la gestion des étudiants.

4.2.2 Conception et procédures

Lorsque le client paie le cours, il reçoit un identifiant et un mot de passe pour se connecter à son profil personnel sur la plateforme et commencer le cours (Figure 46).

Figure 46. Processus d'identification de connexion

Identifiants de connexion

A

E-mail

Mot de passe

Après cette procédure initiale, il obtient 3 fichiers que j'ai créés moi-même. L'un d'eux contient du vocabulaire représenté visuellement dans le document de 19 pages sur tous les sujets de cours entier (Figure 47).

Figure 47. Pages du fichier de lexique du cours A1 disponibles dans l'école de FLE en ligne « Sabotage ».



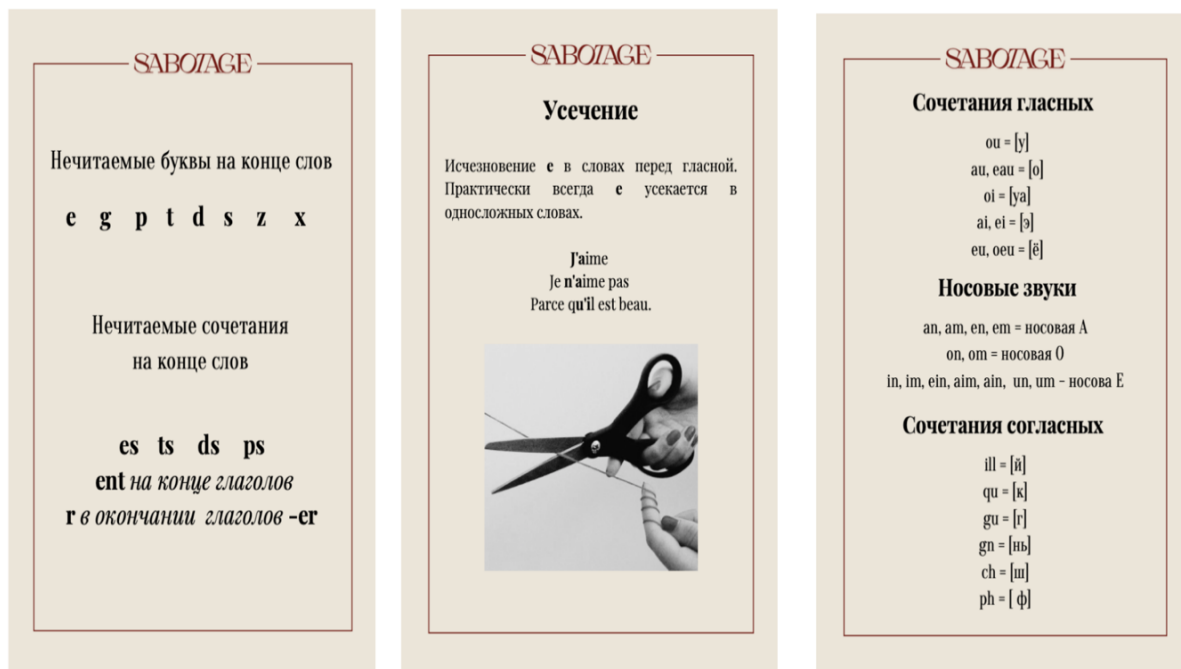
Le deuxième fichier de 13 pages contient une grammaire structurée de tout le cours A1 avec des explications et des images pour de meilleures associations (Figure 48).

Figure 48. Extrait du fichier de grammaire du cours A1 de l'école en ligne « Sabotage ».



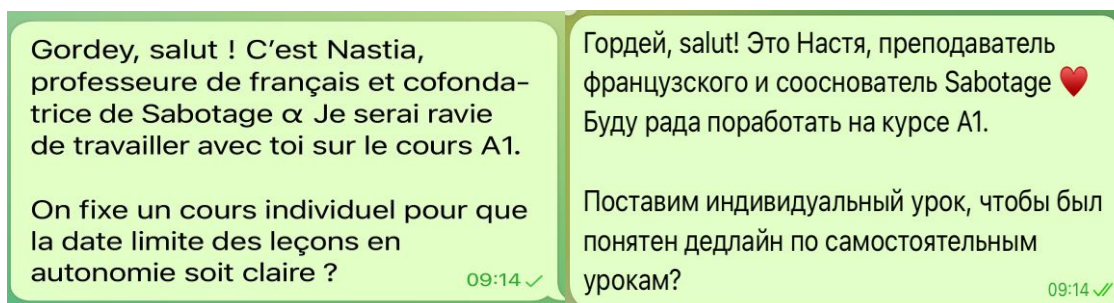
Le troisième fichier, de 8 pages (Figure 49), contient toutes les règles de phonétique, ce qui servira de bon support au début du cours, lorsque l'étudiant doit avoir toutes les règles de lecture devant ses yeux pour prononcer les mots français.

Figure 49. Extrait du fichier du lexique du cours A1 de l'école en ligne « Sabotage ».



L'enseignant fait connaissance avec l'élève à travers un chat réalisé à partir d'un compte personnel de l'application *Télégramme*. Cet enseignant accompagnera l'étudiant pendant le cours.

Figure 50. Exemple d'un message de bienvenue pour un étudiant de la part de son enseignant.



L'étudiant ouvre le cours via son profil sur la plate-forme et regarde le film réalisé par moi sur un thème quotidien, où les acteurs sont français (Figure 51). Les textes de leurs

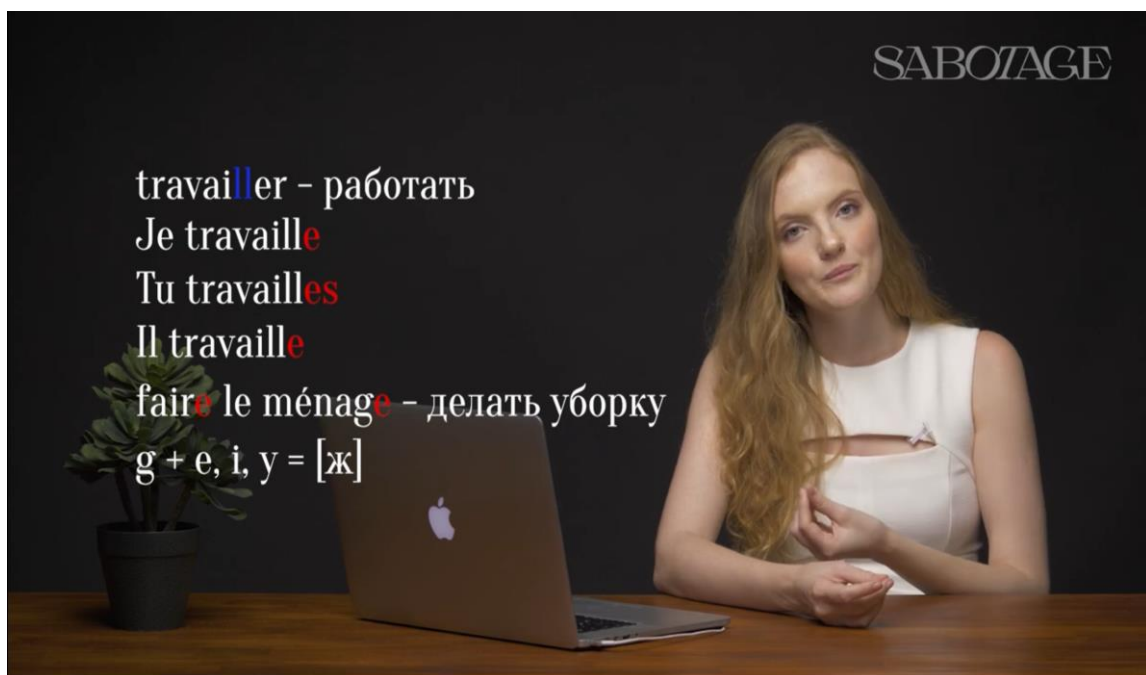
dialogues sont modérément simples pour les débutants et sont accompagnés de sous-titres en français.

Figure 51. Un extrait d'un film éducatif.



L'étudiant regarde par la suite une vidéo (Figure 52) où j'analyse la phonétique, la grammaire et le vocabulaire en rapport avec le film qu'il vient de regarder.

Figure 52. Extrait d'une vidéo explicative où l'on discute le film éducatif.



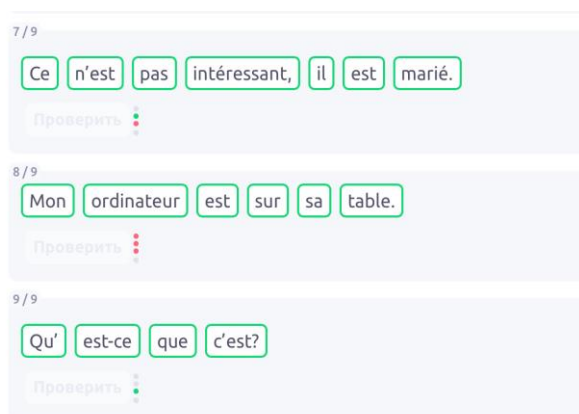
Après avoir regardé la vidéo, l'étudiant doit effectuer différents exercices sur la plate-forme, comme celui donné en exemple sur la *Figure 53*, pour pratiquer les sujets expliqués dans la vidéo.

Figure 53. Sections à pratiquer après avoir regarder la vidéo explicative.

Разделы	Sections
<p>5 Урок 5 leçon 5</p> <ul style="list-style-type: none"> • Видеоурок 📺 • Повторение • Фонетика • Лексика • Грамматика • Аудирование • Новые слова 🚩 Завершить урок 	<p>5 leçon 5</p> <ul style="list-style-type: none"> • Видеoleçon 📺 Рévision Phonétique Lexique Grammaire Compréhension orale Mots nouveaux Terminer la leçon

La plate-forme vérifie elle-même la plupart des tâches (*Figure 54*) et marque les bonnes réponses en vert et les mauvaises en rouge. Si un élève a des questions, il peut les poser à son professeur dans un chat de Télégramme.

Figure 54. Exemples d'exercices vérifiés par la plateforme.



Il y a des tâches avec une réponse ouverte (*Figure 55*) ou un enregistrement de la voix de l'étudiant pour l'entraînement de la phonétique du français, que la plate-forme ne peut pas vérifier. Dans ce cas, l'enseignant ouvre lui-même les réponses de l'élève, les vérifie et écrit toutes les erreurs dans un chat personnel avec cet élève sur télégramme.

Figure 55. Exemple d'un exercice avec une réponse ouverte.

lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi	samedi	dimanche
9.00 - 16.00 travailler	11.00 - faire une promenade	18.00 - anniversaire de mon ami	17.00 - un rendez-vous	10.00 - 16.00 - étudier 17.00 - faire le ménage	10.00 - faire les courses	12.00 - faire du sport

✎ Рисовать
🔍 Увеличить

Заметки ⋮

Символов: 229 | Слов: 40

Mercredi soir je suis à l'anniversaire de mon ami

Samedi matin je fais les courses

Jeudi soir j'ai un rendez-vous

Lundi je travaille

Dimanche je fais du sport

Mardi matin je fais une promenade

Vendredi j'étudie et fais le ménage

L'exercice où il faut prononcer les mots et enregistrer la voix constitue un autre exemple (*Figure 56*).

Figure 56. Exemple d'un exercice où il faut enregistrer la voix.

1.2 Прочитай слова 🗣️

qui, quelle, quasi, liquide

parler, danser, chanter, jouer

chanter, chanson, ruche, acheter

Начать запись 02:00

1.3 Мы смешали слова из разных уроков, чтобы повторить правила чтения. Прочитай вслух 🗣️

chaise, lent, vous êtes, nous sommes, pardon, âge, château, quitter, galon, gâteau, murmurer, soi, équilibre, marcher, trouver, ses années

Начать запись 03:00

Les réponses sont vérifiées par l'enseignant qui donne un feed-back détaillé comme sur la Figure 57.

Figure 57. Exemple de feed-back de l'enseignant pour les réponses ouvertes et les enregistrements de voix.

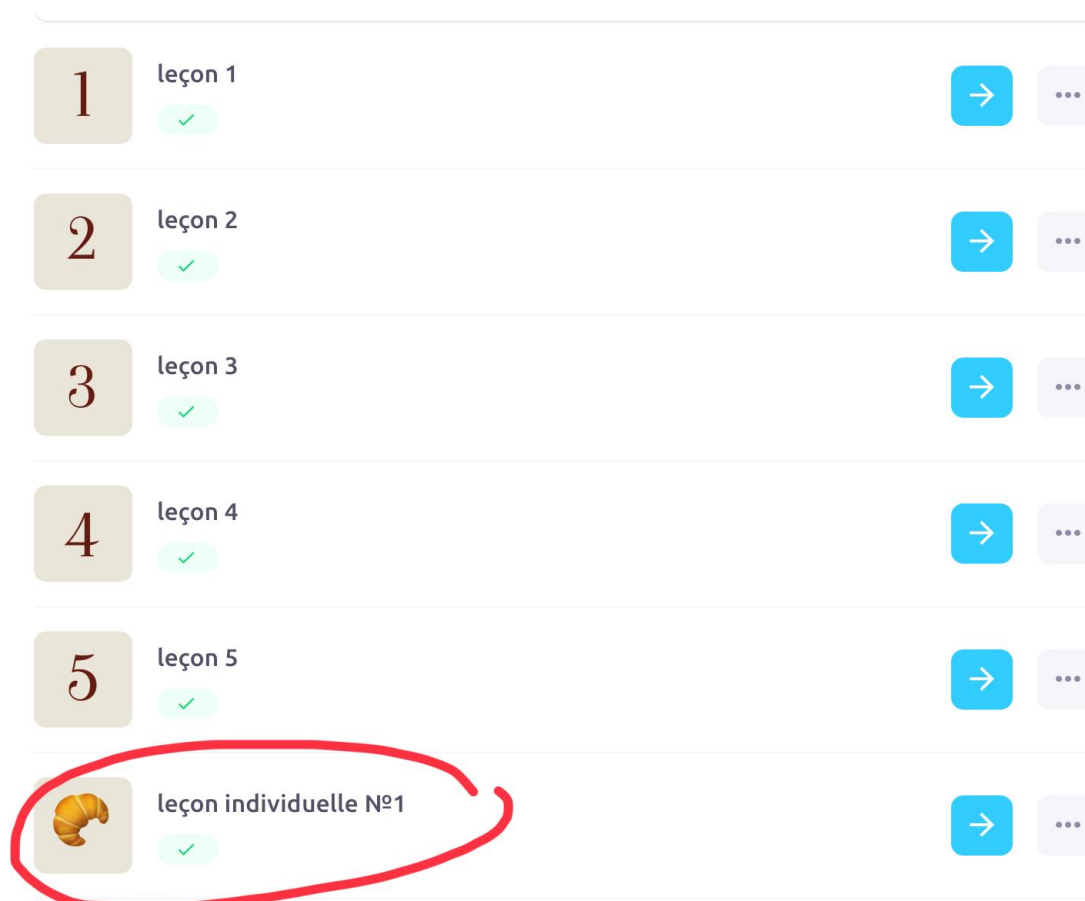
<div style="border: 1px solid #ccc; background-color: #e0f0e0; padding: 10px;"> <p>Ангелина, привет! Даю обратную связь по 8 и 9 урокам.</p> <p>Урок 8 Смотри, тут артикль заканчивается на гласную и след слово начинается на гласную - как бы ты соединила артикль со словом? (Подсказка: ') Напиши сообщением тут в ТГ Le ordinateur Le appartement Le armoire</p> <p>Прочитай, пожалуйста, прямо тут в тг голосовым сообщением: escureuil - эскурёй (eu - è) fauteuil - фотёй (au - o; eu - è) citrouille - ситруй (ou - y)</p> <p>gy, gi - тут читаем будку g как Ж Прочитай: gypse, givre, gingembre, quand - кан (буква U не произносится)</p> <p>Когда чего-то где-то нет, то мы используем оборот Il n'y a pas DE + слово без артикля: Il n'y pas de une lampe, une commode, un armoire, des livre.</p> <p>Преимущества 😊 Построила отличные фразы с отрицанием, дополнила из существительными, супер.</p> </div>	<p>Angeline, salut! Voici mon feed-back des leçons 8 et 9.</p> <p>Leçon 8 Regardez, ici l'article se termine par une voyelle et le mot suivant commence par une voyelle - comment relieriez-vous l'article au mot? Écris-moi avec apostrophe (') Le ordinateur Le appartement Le armoire</p> <p>Lis stp ici par message vocal : escureuil - эскурёй (eu - è) fauteuil - фотёй (au - o; eu - è) citrouille - ситруй (ou - y)</p> <p>gy, gi - on prononce comme Ж Lis: gypse, givre, gingembre, quand - кан (буква U не произносится)</p> <p>Quand il n'y a pas de que, que chose, on utilise le tour « Il n'y a pas + DE + mot sans article »: Il n'y pas de une lampe, une commode, un armoire, des livre.</p> <p>Avantages 😊 Tu as construit d'excellentes phrases avec la négation, utilise plein de nouveau vocabulaire, super!</p>
---	--

Une fois le travail terminé, l'étudiant peut regarder le film sans les sous-titres et s'assurer qu'il comprend tout. Avant chaque leçon autonome, l'élève effectue des tâches de

répétition pour se souvenir du matériel de la leçon précédente. Ce n'est qu'après cela qu'il peut commencer à regarder un nouveau film et faire une nouvelle leçon.

Dès que l'étudiant a terminé 5 leçons autonomes dans le mode décrit ci-dessus, la leçon suivante est marquée avec un signe de « croissant » (Figure 58), ce qui signifie qu'il est temps d'organiser une leçon en ligne avec l'enseignant.

Figure 58. Séquence de leçons du cours A1 dans l'école en ligne « Sabotage ».



L'élève écrit à l'enseignant dans le chat de télégramme. Ils choisissent une date, une heure et organisent une leçon d'une heure, où ils pratiquent tous les sujets maîtrisés par l'élève. Ils ont leur rendez-vous en ligne via *Zoom* et ils utilisent la plateforme en même temps (Figure 59).

Figure 59. Exemple d'une leçon en ligne via Zoom et avec la plateforme de l'école « Sabotage ».

Сменить урок Пройдено 35%
6 из 17 уроков М Выход

Разогрев

Контрольные вопросы

1. Bonjour, madame/monsieur ...
2. Comment allez-vous?
3. Comment vous appelez-vous? Votre nom/prénom?
4. Vous avez quel âge?
5. Quelle est votre profession?
6. Quels sont vos passe-temps?
7. Est-ce que vous êtes marié?
8. Posez-moi quelques questions.

1.1 Коробочки "Назови на французском"

Open the box
Назови на французском
(Курс A1) | Sabotage

Урок 6
leçon individuelle №1

Разделы

- Разогрев
- Чтение
- Грамматика
- Лексика
- Дополнительно
- Завершение урока

L'étudiant commence les 4 leçons autonomes suivantes dans le même mode que celui décrit ci-dessus (aux paragraphes 3,4,5). Son enseignant donne le feed-back. Dès que la prochaine leçon est marquée par « un croissant », l'élève assigne une leçon avec l'enseignant et ils ont une leçon pendant 1 heure, où il pratique tous les sujets maîtrisés par l'élève de manière indépendante.

Ensuite, l'étudiant procède aux 5 leçons indépendantes suivantes dans le même mode que celui décrit ci-dessus (aux paragraphes 3,4,5). Son enseignant donne le feed-back. Dès que la prochaine leçon est marquée par « un croissant », l'élève assigne une leçon avec l'enseignant et il choisit la date et l'heure et dirige une leçon pendant 1 heure, où il pratique tous les sujets maîtrisés par l'élève de manière indépendante.

À la fin de chaque leçon, il y a une liste de vocabulaire que l'étudiant peut garder dans son dictionnaire personnel (Figure 60) en un clic et entraîner ces mots avec des exercices

différents où il faut relier les mots avec leur traduction, épeler les mots avec les lettres données etc.

Figure 60. Exemple de dictionnaire personnel sur la plateforme.



Le cours expérimental propose aux étudiants un format d'apprentissage interactif, combinant deux modes : autonome et avec l'accompagnement d'un enseignant. Toutefois, même en étudiant de manière autonome, l'apprenant reste sous la supervision de l'enseignant et reçoit un retour sur ses progrès. Le cours est enrichi d'illustrations colorées, de films de qualité, de vidéos, de sons et de sous-titres. De plus, contrairement à un cours classique, les vidéos peuvent être visionnées à volonté pour réviser. Le cours comprend presque tous les types d'exercices nécessaires au développement des compétences linguistiques. La plateforme offre également un dictionnaire et une fonction d'apprentissage du vocabulaire.

4.2.3 Séquences d'apprentissage du cours de FLE A1

Nous avons conçu le contenu thématique du cours sous la forme d'un tableau qui reflète l'ordre des leçons, leur type (autonome ou avec enseignant), le sujet des films de formation, les aspects spécifiques expliqués dans la vidéo : phonétique, grammaire et

vocabulaire. On peut partager le cours en trois parties. La première *Figure 61* où on apprend à se présenter, se tutoyer, se vouvoyer, formules de politesse, quelques verbes du 1^{er} groupe, conjugaison de « avoir » et « être ». L'accent principal est fait sur la phonétique.

Figure 61. Les contenus de la première partie du cours A1 de l'école en ligne « Sabotage ».

Leçon	Sujet du film éducatif	Lexique	Phonétique	Grammaire
Leçon 1 autonome	Faire connaissance au café entre deux jeunes (avec un pronom tu), le niveau du discours plus familier et simple	Salutations, formules de politesse, se présenter	ou = [u], en = [ã], au = [o], oi = [ua], ai, on = [õ], u, r, muet: -es, t, e, s	Verbe être : tu es, je suis
Leçon 2 autonome	Faire connaissance au café entre deux personnes de moyen âge, avec "vous", le niveau du discours plus élevé	Nationalités, famille, questions de politesse,	è = [ɛ], eau = [o], ien = [ɛ̃], intonation, liaison, muet: -z, p	Est-ce que, être : elle est, conjugaison avec vous
Leçon 3 autonome	Continuation du film précédant ou les personnages se connaissent mieux	Âge, profession, loisirs, j'aime faire qqc	qu, em = [ã], ch = [ʃ], muet: -r (verbes 1er groupe), ps, t	Avoir : j'ai, conjugaison des verbes du 1er groupe avec je; possessif "votre, vos"
Leçon 4 autonome	Deux filles jeune discutent un homme au bar	adjectifs, chiffres 0-10	in = un = [ɛ̃], ph = [f], é = [e], gn = [ɲ]	Questions et tours "C'est, qui est-ce ?", quelques formes des verbes avoir et être (tu as, il est, il a); conjugaison 1er groupe (avec tu, vous)
Leçon 5 autonome	Un homme réserve une chambre à l'hôtel avec un réceptionniste	L'articles indéfinis, formules de politesse, adjectifs	Muet: -x	Formes des verbes du 1er groupe, l'article indéfini
Cours individuel 1 avec enseignant		Pratique : dialogue de faire connaissance (se présenter, demander), dialogues des loisirs, pratique des chiffres et adjectifs	Pratique de lecture, l'entraînement des liaisons et enchaînements.	Révision des verbes du 1er groupe, systématisation et application des adjectifs possessifs. Explication de rôle d'article

Dans la deuxième partie (*Figure 62*) du cours on remarque l'expansion de vocabulaire de base, dernières règles de phonétique, plus de grammaire comme négations, préposition « de » ou accord des adjectifs.

Figure 62. Les contenus de la deuxième partie du cours A1 de l'école en ligne « Sabotage ».

Leçon	Sujet du film éducatif	Lexique	Phonétique	Grammaire
Leçon 6 autonome	Une fille arrive chez son amie. Elle lui montre l'appartement.	Meubles, formules de politesse (bienvenue, "ça me plaît"), adjectifs, couleurs, question "où"	Pratique des sons déjà connus	Il y a, articles indéfinis avec les adjectif et après il y a, l'ordre des adjectifs, adjectifs possessifs
Leçon 7 autonome	Continuation du film précédant où une fille montre l'appartement en détail	Vocabulaire de base comme chat, chien, fille; construction pour exprimer des désirs et des états comme 'je suis content', 'j'ai faim'	oeu = [ø], aim/ain = [ɛ̃], pratique des liaisons	Construction avec de, l'ordre des mots dans une phrase française
Leçon 8 autonome	Une fille se réveille après une soirée à cause de l'appel de son amie qui demande de trouver son passeport. Elles cherchent le passeport dans un appartement pas bien rangé après la soirée.	Prépositions de lieu, révision de vocabulaire de base et meubles	ill = [j], pratique des liaisons	Construction de négation "ne...pas"; utilisation "de" en constructions négatives
Leçon 9 autonome	Un homme essaie de prendre un rendez-vous avec une femme. Ils ne peuvent pas choisir un bon jour et temps pour les deux.	Jours de la semaine, chiffres 10-20, verbes 'faire', 'aller', expressions	"G" et "c" avant e,i,y	Conjugaison des verbes "faire et aller", la construction des phrases avec un bon ordre
Cours individuel 2 avec enseignant		pratique des prépositions de lieu, adjectifs, il y a, c'est/ce sont, routine de la semaine, expressions avec "faire"	Lecture un dialogue en français	Révision des constructions et accords des adjectifs

La dernière étape du cours (Figure 63) est consacré aux chiffres compliqués, sujets très applicables comme vêtement ou restaurant. On essaie d'appliquer plus des articles et verbes de 3ème groupe.

Figure 63. Les contenus de la troisième partie du cours A1 de l'école en ligne « Sabotage ».

Leçon	Sujet du film éducatif	Lexique	Phonétique	Grammaire
Leçon 10 autonome	Un homme perdu demande une fille passante comment aller à la banque. Elle explique.	Les phénomènes des villes (voiture, rue, pont etc), mots de direction, chiffres 40-50	Pratique des sons déjà connus	Verbe prendre avec le transport, impératif avec vous, préposition à comme direction, le para digne entier du verbe aller
Leçon 11 autonome	Deux amies vont dans un magasin de vêtement pour choisir une tenue.	Vêtements, couleurs, adjectifs démonstratifs ce, cette, ces, chiffres 60-89	"que" à la fin des mots = [k]	Adjectifs démonstratifs, accord des adjectifs
Leçon 12 autonome	Matin. Deux amies cuisine leur petit-déjeuner et discutent leur dîner.	Repas	Pratique des sons déjà connus	Article partitif, conjugaison du verbe vouloir, dénombrables et indénombrables, impératif avec tu
Leçon 13 autonome	Un couple est dans un restaurant où ils prennent un dîner	Commande sans un restaurant et étiquette, mots interrogatifs, chiffres 50-60, des plats et boissons français	Pratique de l'alternance des sons nauséux et pas nauséux; lecture des textes des plats français	Tour "il faut", pratique d'utilisation de préposition "de" avec des mesures comme beaucoup, peu, une bouteille, une assiette
Leçon 14 autonome	Un couple choisi un endroit pour un voyage en France et comparent les aspects culturels et le temps dans les régions différents.	Météo, saisons, pays et régions de France, expressions émotif 'je suis triste', 'j'ai peur'	Lecture des textes des régions français différents	Prépositions en, à avec des villes et pays, construction avec "on", prépositions évent les saisons
Cours individuel 3 avec enseignant		Pratique de production de l'oral de tout les aspects acquis: chiffres, prépositions de lieu, restaurant, temps, saisons, vêtement, orientation en ville, voyage, politesse	—	Révision générale des thèmes

4.2.4 Types d'exercices (mode d'apprentissage autonome)

Nous présentons quelques exercices élaborés pour être réalisés en mode d'apprentissage autonome.

- **Exercices d'imitation**

Ce type d'exercice propose un modèle qui doit être répété par l'étudiant, pour entraîner la prononciation, l'intonation et la structure des sons et des mots (*Figure 64*). D'abord, l'étudiant doit écouter la prononciation originale et puis répéter et enregistrer sa voix.

Figure 64. Exemple d'exercice d'imitation pour pratiquer la phonétique dans le cours A1 de l'école en ligne « Sabotage » en mode autonome.

The image shows two side-by-side panels from a language learning application. Panel 1.1, titled 'Послушай, как читаются слова' (Listen, how words are pronounced), lists French words with their phonetic transcriptions: u = [u], tu, su, lu, vu; ou = [u]; nous, vous, ragoût; au = [o]; gaulé, paume, épaulé; oi = [wa]; moi, trois, voir; ai = [ɛ]; anglais, mais, maison; en = [ɑ̃]; centre, pense, pente; on = [ɔ̃]; non, son, pardon, maison. Below the list is a play button and a progress bar showing 00:00 / 00:49. Panel 1.2, titled 'Тренируем твоё произношение' (We train your pronunciation), contains the same list of words and phonetic transcriptions. Below the list is a microphone icon and a button labeled 'Начать запись' (Start recording) with a 02:00 timer.

- **Exercices de substitution**

Ces exercices automatisent les structures grammaticales et lexicales en proposant des espaces vides correspondant à des éléments exigés par le sens de la phrase. Par exemple, dans le cas de la *Figure 65*, il faut remplir le dialogue avec le lexique déjà connu.

Figure 65. Exemple de l'exercice de la substitution dans le cours A1 « Sabotage » au mode autonome.

1.2 Дополни диалог.

!

Salut!

Ça ?

Oui, ça va, . Et toi?

Ça va, merci. t'appelles-tu?

Je m'appelle Pauline.

Et toi?

Je m'appelle Pierre. Tu es ?

Non, je suis . Et toi?

Oui, je français.

1.2 Ответь на вопрос отрицательно.

Пример: *Tu voyages? - Non, je ne voyage pas*

1. Vous réservez une chambre? — Non, je ...

2. Tu préfères un café? — Non, je ...

3. Elle danse? — Non, elle ...

4. Tu peux chanter? — Non, je ...

5. Vous plaisantez — Non, je ...

6. Tu peux parler espagnol? — Non, je ...

7. Vous voulez un café? — Non, je ..

Символов: 0 | Слов: 0

Напишите что-нибудь...

Exercices de transformation des phrases :

Il s'agit d'exercices qui font appel à la transformation des catégories de la personne, du nombre, du type de phrase. Dans la Figure 66, il est possible de voir ce type d'exercice où il faut transformer les phrases positives en phrases négatives.

1.2 Ответь на вопрос отрицательно.

Пример: *Tu voyages? - Non, je ne voyage pas*

1. Vous réservez une chambre? — Non, je ...

2. Tu préfères un café? — Non, je ...

3. Elle danse? — Non, elle ...

4. Tu peux chanter? — Non, je ...

5. Vous plaisantez — Non, je ...

6. Tu peux parler espagnol? — Non, je ...

7. Vous voulez un café? — Non, je ..

Символов: 0 | Слов: 0

Напишите что-нибудь...

Figure 66. Exemple de l'exercice de la transformation des phrases dans le cours A1 « Sabotage » au mode autonome.

- **Exercices productifs.**

Ils favorisent la création libre d'énoncés et de textes ce qui développe de l'autonomie en expression et dans la production de l'écrit. Par exemple, la *Figure 67* montre un exercice où il faut construire un dialogue soi-même.

Figure 67. Exemple de l'exercice productif dans le cours AI Sabotage au mode autonome.

Письмо

1.1 Твоё первое письменное задание! Составь свой диалог похожий на диалог из фильма 🍷

Заметки

Символов: 214 | Слов: 40

- Bonjour!
- Bonjour, monsieur!
- Tu es tres tres jolie.
- Merci beacoup. Je suis russe. Tu es français?
- Non, je suis russe aussi.
- C'est magnifique. Nous pouvns parle notre langue.
- Oui, ce sera plus pratique.

- **Exercices perceptifs développent de la compréhension orale.**

La *Figure 68* nous présente une activité où il faut déchiffrer un enregistrement en français sur le sujet précédemment acquis.

Figure 68. Exemple de l'exercice perceptif dans le cours AI Sabotage au mode autonome.

Аудирование

1.1 Очень полезное упражнение для распознавания речи на слух. ...

Прослушай аудио и запиши предложения, которые услышишь 🍷

00:00 / 00:23 ⚙️

▶️ ⏪

Заметки ...

Символов: 0 | Слов: 0

Напишите что-нибудь...

- **Autres types d'exercices**

En plus, quelques autres types d'exercices ont été élaborés rendre l'apprentissage plus interactive. Par exemple, sur la *Figure 69*, il faut relier la question et la réponse.

Figure 69. Exemple d'autres exercices dans le cours A1 Sabotage au mode autonome.

1.1 Соотнеси вопрос и ответ

Quelle est votre profession?	J'ai 30 ans.
Vous avez quel âge?	J'aime danser.
Comment vous vous appelez?	Je m'appelle Pauline.
Comment allez-vous?	Je suis journaliste.
Quels sont vos passe-temps?	Je vais bien, merci.

Il y a des exercices où il faut construire un mot à partir des lettres données et qui est très utile pour mémoriser les combinaisons des lettres et l'écriture des mots. La *Figure 70* présente un exemple où il faut construire le mot 'profession' à l'aide de la traduction en haut.

Figure 70. Exemple d'autres exercices dans le cours A1 « Sabotage » au mode autonome.

1.2 Собери слова из букв.

1 / 10

профессия

п р о ф е с с и о н

п и с о о н ф е с р

Проверить

Un autre type d'exercice pas souvent rencontré dans le cours de FLE est la distribution en colonnes ou groupes des éléments donnés La *Figure 71* présente un exemple de ce type, où l'étudiant doit séparer les verbes du 3ème et ceux du 1er groupe.

Figure 71. Exemple d'autres exercices dans le cours A1 Sabotage au mode autonome.

1.2 Найди в списке слов глаголы 1-ой группы

Подсказка: глаголы 1-ой группы заканчиваются на -er

connaître prendre chanter être dormir apprendre
savoir voir danser finir écouter aimer sentir parler
marcher voyager lire penser faire avoir chercher

1ая группа
↓
Перетяните слова сюда

Другие
↓
Перетяните слова сюда

4.2.4 Structure des leçons individuelles avec enseignant

La communication entre l'étudiant et l'enseignant est réalisée via Zoom. Tous les deux utilisent la plate-forme via leur profil. En ce qui concerne les types d'exercice dans les leçons individuelles avec l'enseignant, les exercices prédominants sont du type reproductif et perceptif. L'étudiant doit répondre aux questions posées par l'enseignant à l'aide des fichiers.

- **Leçon individuelle 1**

La leçon commence par le réchauffement. L'enseignant pose quelques questions (*Figure 72*) et vérifie si l'étudiant peut les comprendre et répondre. L'étudiant a déjà rencontré toutes les questions et leurs réponses pendant son apprentissage autonome.

Figure 72. Questions pour le réchauffement au début de la leçon individuelle 1 avec enseignant.

Контрольные вопросы

1. Bonjour, madame/monsieur ...
2. Comment allez-vous?
3. Comment vous appelez-vous? Votre nom/prénom?
4. Vous avez quel âge?
5. Quelle est votre profession?
6. Quels sont vos passe-temps?
7. Est-ce que vous êtes marié?
8. Posez-moi quelques questions.

Après les exercices de réchauffement, arrive la section de phonétique où l'enseignant demande à l'étudiant de trouver les liaisons dans le texte lui-même (Figure 73). S'il ne trouve pas toutes les liaisons, l'enseignant l'aide. L'étudiant lit le texte et montre les résultats de la pratique phonétique autonome et l'application des liaisons.

Figure 73. Texte à lire pour pratique pr la phonétique à la leçon individuelle 1 avec enseignant.

Чтение

- 1.1
1. Как ты понял(а) из урока, что такое связки?
 2. Возьми карандаш в разделе «рисовать» и нарисуй связки в тексте ниже.

Je m'appelle Marie. Ma famille n'est pas grande. Mon mari et moi, nous avons deux enfants, une fille de sept ans et un garçon de trois ans. Nous habitons dans une jolie maison avec un petit jardin. Cette famille passe beaucoup de temps ensemble. Ils sont heureux.

 Рисовать

 Увеличить

Ensuite, ils passent à la grammaire où l'étudiant écrit et prononce la conjugaison des verbes du 1er groupe (Figure 74). L'enseignant contrôle ses réponses.

Figure 74. Exercice de conjugaison des verbes du 1er groupe à la leçon individuelle 1 avec enseignant.

Грамматика

- 1.1 1. Проспрягай вслух глагол **danser**
2. Вспомни еще два любых глагола 1 группы и проспрягай

	verbe 1	verbe 2	verbe 3
je	danse		
tu	dances		
il/elle	danse		
vous	dancez		
nous	dansons		
ils/elles	dansent		

Рисовать

Увеличить

Un des sujets qui n'est pas entièrement expliqué dans les leçons autonomes est le système des adjectifs possessifs. Ce sujet est alors développé par l'enseignant qui montre et explique le paradigme (Figure 75).

Figure 75. Paradigme des adjectifs possessifs en français qui est présenté lors de la leçon individuelle 1 avec enseignant.

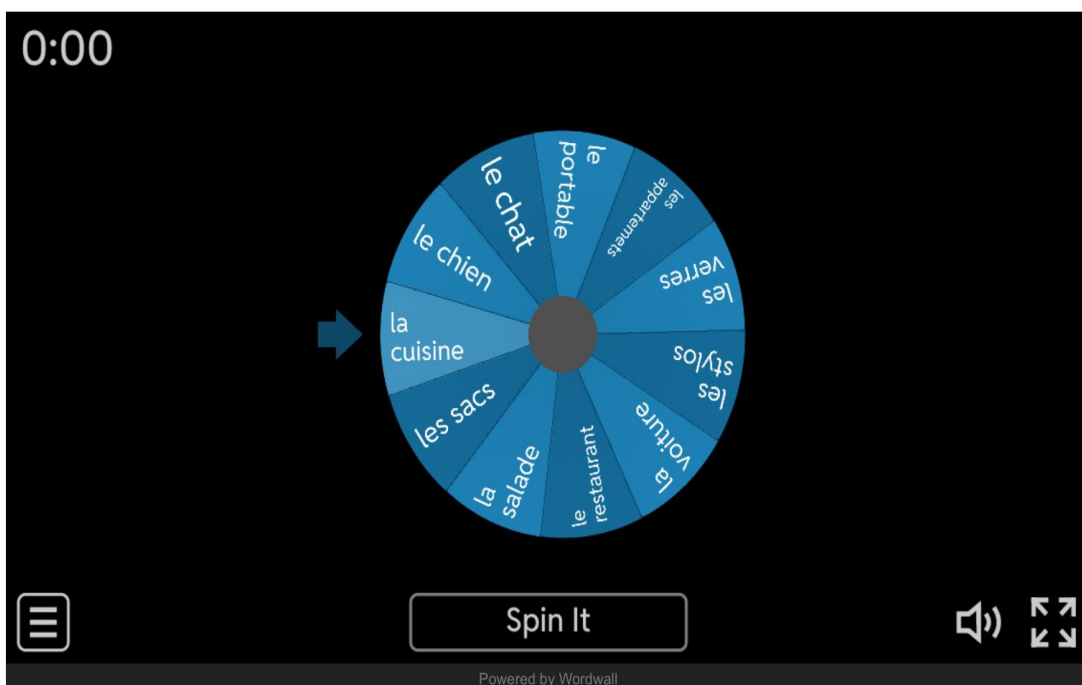
mon	ma	mes
ton	ta	tes
son	sa	ses
<i>ego/eë</i>	<i>ego/eë</i>	<i>ego/eë</i>
notre	notre	nos
votre	votre	vos
leur	leur	leurs

Pour pratiquer ces adjectifs, l'étudiant doit réaliser d'autres exercices, tels que celui de la roue. Il peut tourner la roue (Figure 76) avec quelques mots de base. Le professeur

demande quel est le genre et le nombre du mot et demande en russe « Comment peux-tu dire « sa voiture »? Selon le genre et le nombre du mot l'étudiant doit traduire les phrases de l'enseignant.

Figure 76. Exercice de la roue réalisé lors de la leçon individuelle 1 avec enseignant.

- 1.4 1. Нажми старт, затем spin и прочитай выпавшее слово. Какого оно рода? Как ты понял(а)?
2. Замени артикль на притяжательное местоимение, которое назовет учитель



L'étape suivante est ciblée sur les chiffres jusqu'à 10. Il y a un exercice (Figure 77) où l'étudiant doit prononcer les problèmes mathématiques et leurs résultats.

Figure 77. Exercice avec les chiffres à la leçon individuelle 1 avec enseignant.

Лексика Цифры

1.1 Прочитай и вычисли вслух.

$$\begin{array}{l} 3 + 5 = \boxed{} \\ 5 + 5 = \boxed{} \\ 2 + 8 = \boxed{} \\ 6 + 1 = \boxed{} \\ 4 + 2 = \boxed{} \\ 7 + 3 = \boxed{} \\ 5 + 4 = \boxed{} \end{array}$$

Je voudrais fournir à mes étudiants un lexique utile qui est en usage dans la vie réelle, c'est pourquoi à la fin de la leçon le professeur doit lui montrer et expliquer quelques phrases émotives en français. La *Figure 78* représente ces expressions.

Figure 78. Vocabulaire du slang présenté lors de la leçon individuelle 1 avec enseignant.

Слэнг

i Merde/Bordel — Черт / Дерьмо
C'est ouf! — Это сумасшествие!
Un truc — любая вещь, штука
J'en ai marre! — С меня хватит!
C'est nul! — Это ни о чем.
Nickel! Cool! — Круто!



- **Leçon individuelle 2**

La leçon commence par quelques formules de politesse et la question de l'enseignant « Comment pouvez-vous vous présenter? » pour que l'étudiant puisse se souvenir de l'information des leçons précédentes. Ensuite, pour un réchauffement de l'articulation étudiant et enseignant lisent le dialogue, chacun son rôle, qu'on voit sur la *Figure 79*. Puis ils se changent.

Figure 79. Dialogue en français pendant la leçon individuelle 2 avec enseignant.

Фонетика

1.1 Прочитайте диалог по ролям с преподавателем, меняясь ролями.



Заметки

Franck : Bonjour Nicolas!

Nicolas : Salut Franck! Comment vas-tu?

Franck : Je vais bien. Et toi?

Nicolas : Très bien! Tu es toujours étudiant?

Franck : Non, j'ai terminé mes études. Je suis informaticien. Et toi, tu es toujours cuisinier?

Nicolas : Oui, j'ai un restaurant à Paris dans le centre ville.

Franck : Je voudrais goûter tes recettes!

Nicolas : Je suis content. Quand vas-tu ?

Franck : Samedi soir. Je vais dîner avec mon amie.

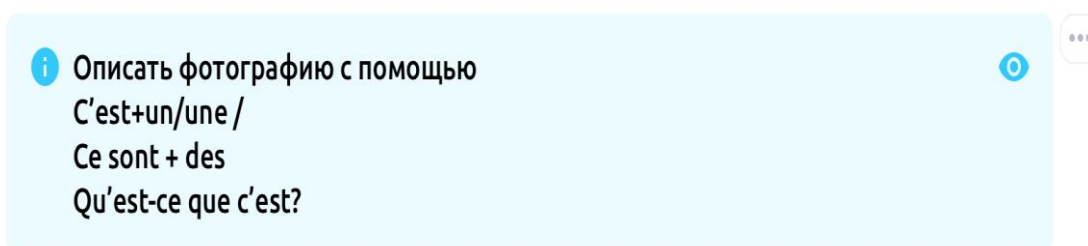
Nicolas : Où travaille-t-elle?

Franck : Elle est fleuriste. Elle s'appelle Paola, elle est italienne.

Nicolas : D'accord, à samedi!

Ensuite, l'enseignant demande à l'étudiant d'envoyer une photo personnelle avec quelques détails. Ça peut être une photo d'intérieur préférée, une tenue, une vitrine, une photo de voyage, un paysage. Je ne propose pas ma propre photo parce que je voudrais rendre cet exercice plus intéressant et émotionnellement coloré. Dans cet exercice (*Figure 80*) le professeur pointe un détail sur l'image et demande « Qu'est-ce que c'est ». L'étudiant répond en utilisant les tours « c'est / ce sont ».

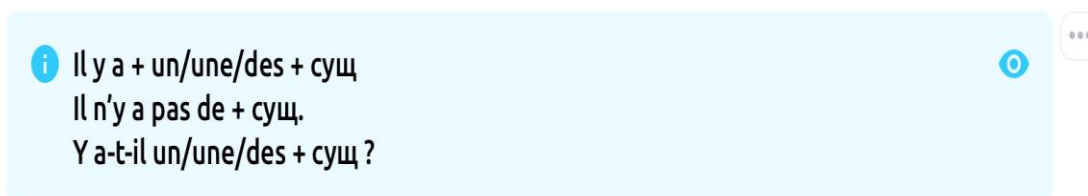
Figure 80. Exemple des questions et réponses avec le tour « c'est / ce sont » à la leçon individuelle 2 avec enseignant.



Описать фотографию с помощью
C'est+un/une /
Ce sont + des
Qu'est-ce que c'est?

Puis l'enseignant demande à l'étudiant de faire attention à son entourage. L'enseignant pose des questions « Y-t-il une tasse ? », par exemple. L'étudiant lui répond avec « il y a » ou « il n'y a pas ». Pendant cet exercice (Figure 81) on utilise tout le vocabulaire des leçons précédentes.

Figure 81. Exemple des questions et réponses avec le tour « il y a » à la leçon individuelle 2 avec enseignant.



Il y a + un/une/des + сущ
Il n'y a pas de + сущ.
Y a-t-il un/une/des + сущ ?

Dans l'exercice suivant (Figure 82) l'attention est accordée aux adjectifs de base. L'enseignant peut utiliser tous les mots des leçons précédentes parce qu'ils sont déjà connus par l'étudiant, surtout leur genre. L'enseignant crée alors des phrases en russe par exemple « Comment peux-tu dire 'большая книга' (un grand livre) ? ». L'étudiant doit traduire ces phrases et faire l'accord des adjectifs.

Figure 82. Liste des adjectifs appris lors de la leçon individuelle 2 avec enseignant.

Опиши предметы, которые называл(а) в задании выше

Прил перед сущ
grand(e) - большой(ая)
petit(e) - маленький(ая)
mauvais(e) - плохой(ая)
bon, bonne - хороший(ая)
beau, belle - красивый(ая)
nouveau, nouvelle - новый(ая)
vieux, vieille - старый(ая)

L'étape suivante consiste dans la pratique des prépositions de lieu. L'étudiant peut profiter d'une image avec le lexique structuré et visualiser sur la *Figure 83*. L'enseignant pose une question, par exemple, « Qu'est-ce qu'il y a à gauche / à droite de toi? ». L'étudiant doit comprendre la question et répondre avec une préposition de lieu.


Figure 83. Illustration pour traiter les prépositions de lieu en français.



- **Leçon individuelle 3**

La dernière leçon individuelle avec l'enseignant commence par un grand réchauffement parce que beaucoup de sujets sont déjà acquis. Cette partie inclut les sujets des heures, de la météo, des vêtements, des repas et de la routine. L'enseignant pose des questions Figure (Figure 84) et l'étudiant répond.

Figure 84. Questions pour le réchauffement au début de leçon individuelle 3 avec enseignant.


Заметки 

Bonjour, madame/monsieur ...
Comment allez-vous?
Quelle heure est-il maintenant?
Qu'est-ce que tu fais aujourd'hui?
Est-ce que tu fais le ménage/du sport/une promenade/les courses? Quand?
Qu'est-ce que tu manges pour petit-déjeuner, déjeuner, dîner?
(добавить картинку перед глазами, если будет сложно)
Qu'est-ce que tu veux maintenant?
Posez 5 questions à moi.

Pendant les leçons autonomes l'étudiant devrait apprendre tous les chiffres jusqu'à 100. Donc, la Figure 85 nous présente un exercice où l'enseignant peut voir les chiffres, les prononcer et l'étudiant doit les identifier.


Figure 85. Exercice sur les chiffres intégrant la leçon individuelle 3 avec enseignant.

Цифры

1.1 Учитель произносит цифры на слух, а ученик пишет их в виде цифр в чате. 

23, 12, 36, 67, 15, 82, 54, 11, 48, 21, 16, 87, 59, 65, 31, 49

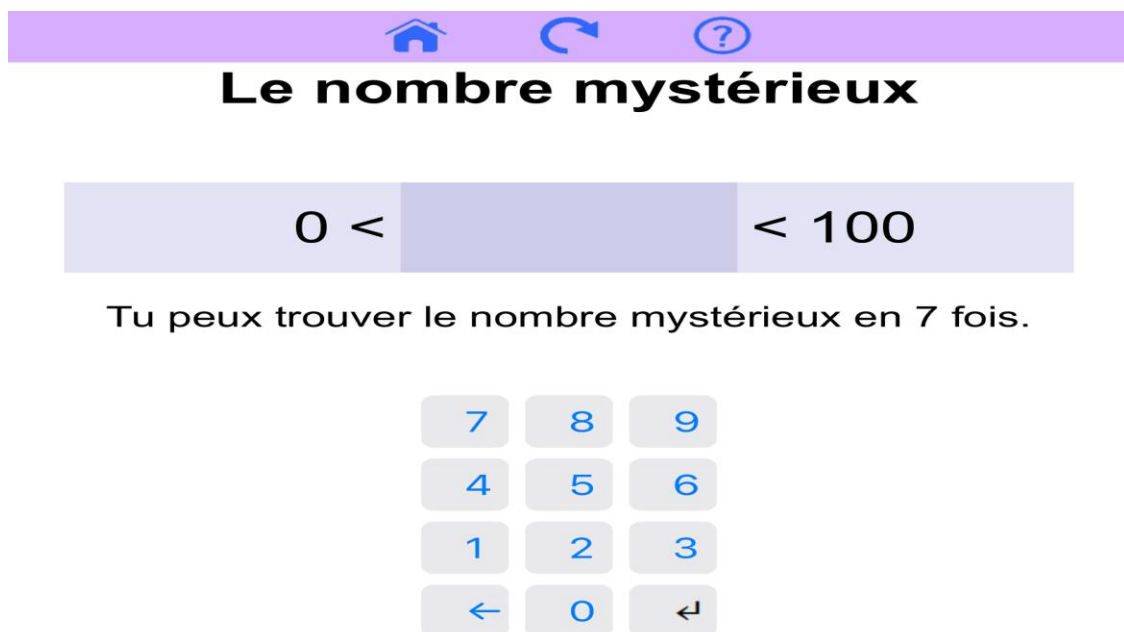
Заметки

1.2 Угадай цифру из диапазона 0 - 100 

[Перейти по ссылке](#)

Puis la pratique des chiffres se poursuit, mais c'est au tour de l'étudiant de les prononcer en français. L'enseignant partage son écran et ouvre le lien <https://www.clicmaclasse.fr/activites/nm/nm.html>, l'interface de ce site on peut voir la *Figure 86*. Ici l'étudiant doit deviner le chiffre choisi au hasard par le programme. Il prononce un chiffre, l'enseignant l'écrit, ils vérifient si c'est le chiffre exact que l'étudiant voulait dire.

Figure 86. Exercice sur les chiffres à réaliser avec l'enseignant lors de la leçon individuelle 3.



La *Figure 87* nous montre quelques expressions avec « faire » et les jours de la semaine. À l'aide de cette image l'étudiant doit raconter quelques faits de sa routine.

Figure 87. Fichiers d'horaire de routine à la leçon individuelle 3 avec enseignant.

Quand tu fais?
Je fais lundi à 11 heures

- faire du sport
- faire les courses
- faire une promenade
- faire le ménage

SABOTAGE

Дни недели— Jours de la semaine

lundi — *понедельник*
mardi — *вторник*
mercredi — *среда*
jeudi — *четверг*
vendredi — *пятница*
samedi — *суббота*
dimanche — *воскресенье*

un/des week-ends — *выходные*
une semaine — *неделя*
un jour — *день*
un soir — *вечер*

Ensuite, l'étudiant joue le rôle de client dans un restaurant et l'enseignant joue le rôle de serveur dans ce restaurant. Les deux peuvent utiliser la carte de restaurant (Figure 88). Ils construisent alors leur dialogue sur la base d'un dialogue déjà connu de l'étudiant lors d'une des leçons autonomes.

Figure 88. Fichier d'horaire de routine à la leçon individuelle 3 avec enseignant.

SABOTAGE
школа французского языка

plats

ENTRÉES	PRIX
Salade à l'avocat et aux crevette	€11.00
Salade au saumon fumé et aux légumes	€12.00

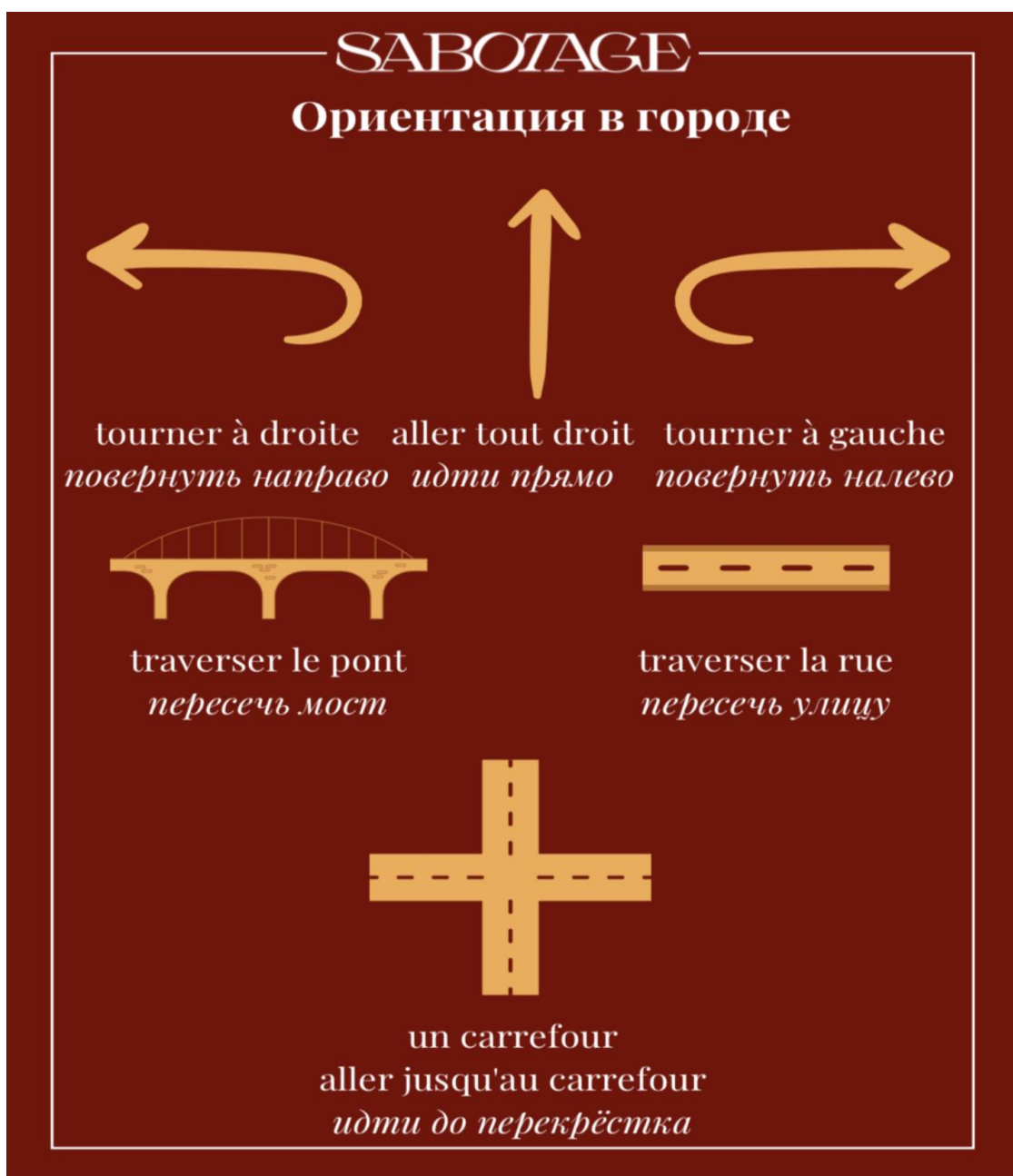
PLATS PRINCIPAUX	PRIX
Soupe à l'oignon	\$20.00
Confit de canard	\$27.00
Boeuf Bourguignon	\$25.00

DESSERTS	PRIX
Tarte tatin	€9.00
Mille-feuille	€8.00
Flan	€7.00

основано *по любви*

Le dernier exercice est consacré à la pratique de l'orientation en ville. L'étudiant à l'aide de la Figure 89 doit expliquer sa route vers son endroit préféré (café, salle de sport, travail).

Figure 89. Fichier d'orientation en ville à la leçon individuelle 3 avec enseignant.



À la fin de la leçon, l'enseignante donne un feed-back du niveau d'étudiant et propose soit quelques leçons à combler des lacunes dans les connaissances ou de continuer l'acquisition du niveau suivant.

4.3 Questionnaire d'évaluation du cours expérimental

Après la création du cours, nous avons mené une étude auprès des étudiants qui ont suivi ce cours expérimental A1 à « Sabotage ». Ils sont 20 personnes qui ont répondu au questionnaire, âgées de 20 à 37 ans, 18 du sexe féminin et 2 du sexe masculin. La plupart (90% ou 18/20) ont l'éducation supérieure. Leur niveau en français avant le cours FLE

A1 de Sabotage était nul. Dans l'enquête, ce cours s'appellera « cours A1 à Sabotage », puisque c'est le nom de mon école. Le plus important était de déterminer si les élèves étaient satisfaits et si les résultats étaient conformes aux exigences du niveau A1.

Le questionnaire comprend 13 questions. Ces questions relèvent des prévisions sur le cours, l'auto-évaluation des résultats d'apprentissage, l'utilité des outils tels que le feedback, les vidéo explicatives, les fichiers, les leçons privées.

4.3.1 Analyse des résultats du questionnaire

Le public cible de ce questionnaire était des personnes dont la langue maternelle était le russe. Les interrogées ont de 20 à 37 ans. La plupart des gens (90%) ont l'éducation supérieure à l'université. Le nombre de personnes interrogées est de 20. Leur niveau avant le cours A1 de Sabotage était nul.

Sur la *Figure 90*, on peut remarquer les données concernant les attentes des étudiants : les personnes interrogées s'attendent à maîtriser le niveau A1 pour une période de 6 mois à 1,5 ans.

Figure 90. Résultats de la question « Avant le cours A1 à Sabotage, pendant combien de temps espérez-vous maîtriser le niveau A1 ? »

Avant le cours A1 à Sabotage, pendant combien de temps pensiez-vous maîtriser le niveau A1? / До курса A1 от Sabotage, за сколько вы...		
20 ⓘ		
Q1 - Avant le cours A1 à Sabotage, pendant combien de temps pensiez-vous maîtriser le niveau A1? / До курса A1 от Sabotage, за сколько вы думали освоить уровень A1?	Percentage	Count
1 mois / 1 месяц	0%	0
6 mois / 6 месяцев	40%	8
1 année / 1 год	25%	5
1,5 année / 1,5 года	35%	7
2 années / 2 года	0%	0

Quand nous demandons en combien de temps le cours A1 a été maîtrisé (*Figure 91*), certains étudiants ont maîtrisé le même volume de compétences sur une période de 3 semaines à 2 mois. La majorité (55%) a acquis le niveau en 5 semaines.

Figure 91. Résultats de la question « Depuis combien de temps avez-vous maîtrisé le niveau sur le cours A1 à Sabotage ? »

Depuis combien de temps avez-vous maîtrisé le niveau sur le cours A1 dans Sabotage? / За сколько вы освоили уровень на курсе A1 в ... 20		
Q2 - Depuis combien de temps avez-vous maîtrisé le niveau sur le cours A1 dans Sabotage? / За сколько вы освоили уровень на курсе A1 в Sabotage?	Percentage	Count
3 semaines / 3 недели	25%	5
5 semaines / 5 недель	55%	11
2 mois / 2 месяца	20%	4
plus que 2 mois / более 2 месяцев	0%	0

Absolument toutes les personnes interrogées ont indiqué que l'utilisation de la plate-forme en ligne est pratique.

Comme le montre la *Figure 92*, 60% des élèves interrogés ont pu parler français dès la première leçon. 30% estiment qu'ils ont commencé à parler dès la deuxième leçon. Personne n'a répondu qu'il n'avait pas commencé à parler.

Figure 92. Résultats de la question « À quelle vitesse avez-vous commencé à parler français ? »

À quelle vitesse avez-vous commencé à parler français? / Как быстро вы стали говорить на французском? 20		
Q4 - À quelle vitesse avez-vous commencé à parler français? / Как быстро вы стали говорить на французском?	Percentage	Count
en première leçon avec le prof / на первом уроке с преподавом	60%	12
en 2ième leçon avec le prof / на втором уроке с преподавом	30%	6
en 3ième leçon avec le prof / на третьем уроке с преподавом	10%	2
Je n'ai pas commencer / Я не начал	0%	0

Absolument toutes les personnes interrogées ont répondu que l'aspect le plus pratiqué est la production de l'oral (*Figure 93*). La compréhension de l'écrit, la phonétique et la compréhension de l'oral occupent la deuxième place, ces domaines ont été choisis par 75-80% des personnes interrogées. L'aspect le moins pratiqué est la production de l'écrit.

Figure 93. Résultats de la question « À quel aspect fait-on plus d'attention pendant le cours A1 à Sabotage ? »

Какому аспекту уделялось больше внимания во время курса A1 в Sabotage? / Quel aspect a été le plus mis en avant lors du cours A1 ... 20 ⓘ		
Q5 - Какому аспекту уделялось больше внимания во время курса A1 в Sabotage? / Quel aspect a été le plus mis en avant lors du cours A1 à Sabotage?	Percentage	Count
Production de l'oral / Говорение	100%	20
Compréhension de l'écrit / Чтение	75%	15
Phonétique / Фонетика	80%	16
Compréhension de l'oral / Аудирование	80%	16
Production de l'écrit / Письмо	25%	5
Grammaire / Грамматика	70%	14

La *Figure 94* montre que le nombre prédominant de personnes (80%) n'ont pas perdu leur motivation lors de l'apprentissage du français pendant le cours.

Figure 94. Résultats de la question « Avez-vous perdu votre motivation pendant le cours A1 à Sabotage ? »

Avez-vous perdu votre motivation pendant le cours? / Теряли ли вы мотивацию во время прохождения курса? 20 ⓘ		
Q6 - Avez-vous perdu votre motivation pendant le cours? / Теряли ли вы мотивацию во время прохождения курса?	Percentage	Count
да / oui	20%	4
нет / no	80%	16

Presque toutes les personnes interrogées (95%) ont noté que les leçons avec l'enseignant pendant le cours améliorent la motivation (*Figure 95*).

Figure 95. Résultats de la question « Avoir des leçons avec un enseignant aide-t-il à ne pas abandonner l'apprentissage pendant le cours A1 à Sabotage ? »

Avoir des leçons avec un enseignant aide-t-il à ne pas abandonner l'apprentissage? / Нали...		
Q7 - Avoir des leçons avec un enseignant aide-t-il à ne pas abandonner l'apprentissage? / Наличие уроков с преподавателем помогает не бросать обучение?		
	Percentage	Count
да / oui	95%	20
нет / non	5%	1

Le feedback de l'enseignant pour les leçons en auto-apprentissage a également un effet positif sur la motivation (Figure 96) d'après 95% des personnes interrogées.

Figure 96. Résultats de la question « À quel point le feedback de l'enseignant était-il utile ? »

À quel point le feedback de l'enseignant a-t-il été utile? / Насколько был полезен фидбек от преподавателя? 20 ⓘ		
Q8 - À quel point le feedback de l'enseignant a-t-il été utile? / Насколько был полезен фидбек от преподавателя?		
	Percentage	Count
1	0%	0
2	0%	0
3	0%	0
4	5%	1
5	95%	19

La question suivante (Figure 97) aide les élèves à évaluer leurs compétences de compréhension de l'oral. 13 personnes sur 20 (62%) ont évalué leur capacité de cette compétence à 4 sur 5. Une excellente compréhension (5 sur 5) a estimé 19% des personnes interrogées. Seules 3 personnes ont évalué leur capacité à 3 sur 5.

Figure 97. Résultats de la question « Évaluez comment vous comprenez l'audio en français après avoir suivi le cours A1 à Sabotage ? »

Évaluez comment vous comprenez l'audio en français après avoir suivi le cours A1 à Sabotage? / Оцените, как вы понимаете аудио на ф...		
Q9 - Évaluez comment vous comprenez l'audio en français après avoir suivi le cours A1 à Sabotage? / Оцените, как вы понимаете аудио на французском после прохождения курса A1 в Sabotage?		
	Percentage	Count
1	0%	0
2	0%	0
3	14%	3
4	62%	13
5	19%	4

La Figure 98 présente les thèmes de base du niveau A1. Le sujet jugé comment étant le moins maîtrisé est « les verbes du 3ème groupe » puisque seulement 67% l'ont choisi comme savoir acquis. Les autres compétences requises au niveau débutant ont été maîtrisées par 95% des élèves.

Figure 98. Résultats de la question « Marquer ce que vous pouvez faire après avoir suivi le cours A1 à Sabotage ».

Notez ce que vous pouvez faire après avoir suivi le cours / Отметьте, что вы можете сделать после прохождения курса		
Q10 - Notez ce que vous pouvez faire après avoir suivi le cours / Отметьте, что вы можете сделать после прохождения курса		
	Percentage	Count
poser des questions et répondre aux questions / задавать вопросы и ответить на вопросы	95%	20
parler de vos préférences en matière de nourriture, de vêtements, de logement / говорить о своих предпочтениях в еде, одежде, жилье	95%	20
parler de la météo / говорить о погоде	95%	20
communiquer à l'hôtel / общаться в отеле	90%	19
utiliser les verbes de base 3 groupes / использовать базовые глаголы 3 группы	67%	14
comprendre et montrer la route / понимать и показывать дорогу	95%	20

Souvent, les gens se sentent incertains lorsqu'il s'agit de compréhension de l'oral. Ils pensent qu'ils doivent comprendre les histoires à la radio sur la politique. Nous posons donc une question étroite à travers laquelle nous voulons savoir si l'étudiant comprend la personne qui parle lentement sur un thème déterminé. Les résultats sur la *Figure 99* montrent que 81% des étudiants ont répondu qu'ils comprenaient. En conséquence, cette compétence est bien acquise par la plupart des étudiants au niveau A1.

Figure 99. Résultats de la question « Pouvez-vous comprendre l'interlocuteur s'il parle clairement et pas rapidement sur le sujet que vous connaissez ? »

Pouvez-vous comprendre l'interlocuteur s'il parle clairement et pas rapidement sur le sujet que vous connaissez? / Можете ли вы понять ... 21 ⓘ		
Q11 - Pouvez-vous comprendre l'interlocuteur s'il parle clairement et pas rapidement sur le sujet que vous connaissez? / Можете ли вы понять собеседника, если он говорит четко и не быстро на известную вам тему?	Percentage	Count
да / oui	81%	17
нет / non	14%	3

La *Figure 100* montre que 14 personnes (67%) évaluent la structuration de l'information dans le cours à 5 sur 5. Cependant, il y a des imperfections, car 29% évaluent cet aspect à 4 sur 5.

Figure 100. Résultats de la question « Évaluez la structure de l'information dans le cours à Sabotage ».

Évaluez la structure de l'information dans le cours / Оцените насколько структурирована информация в курсе 21 ⓘ		
Q12 - Évaluez la structure de l'information dans le cours / Оцените насколько структурирована информация в курсе	Percentage	Count
1	0%	0
2	0%	0
3	0%	0
4	29%	6
5	67%	14

Au début du cours, nous donnons 3 fichiers avec un résumé de l'ensemble des leçons. Quand l'étudiant regarde une vidéo, exécute des tâches ou assiste à une leçon individuelle avec l'enseignant, il doit utiliser ces fichiers pour apprendre à y naviguer et à les utiliser à l'avenir. Cette structuration de l'information a été bien estimée (*Figure 101*) - 76% ont classé ces fichiers comme 5 sur 5, le reste à 4 sur 5.

Figura 101. Résultats de la question « Évaluez l'utilité des fichiers attachés au cours ».

Évaluez l'utilité des fichiers attachés au cours 21 ⓘ		
Q13 - Évaluez l'utilité des fichiers attachés au cours	Percentage	Count
1	0%	0
2	0%	0
3	0%	0
4	19%	4
5	76%	16

L'analyse du questionnaire d'évaluation du cours expérimental A1 intégré dans l'école en ligne « Sabotage » démontre des résultats très positifs quant à l'efficacité de la méthodologie appliquée et les outils d'apprentissage créés conduisant à la satisfaction des apprenants. Premièrement, il est important de souligner que les étudiants ont acquis le niveau A1 beaucoup plus rapidement que prévu : alors qu'ils estiment initialement avoir besoin de 6 mois à 1,5 an, la majorité (55 %) a atteint cet objectif en seulement 5 semaines. Ce résultat souligne l'efficacité du format intensif et interactif du cours.

Par ailleurs, tous les participants ont indiqué que la plateforme était pratique à utiliser, et la majorité a commencé à parler français dès la première ou la deuxième leçon, ce qui témoigne d'une approche axée sur la compétence de la communication active. L'accent principal du cours a été mis sur la production orale, considérée comme l'aspect le plus pratiqué, suivie par la compréhension orale et la phonétique.

Le cours a également su maintenir la motivation des étudiants : 80 % n'ont pas perdu leur motivation pendant l'apprentissage, et 95 % ont souligné que les leçons avec l'enseignant

et le feedback reçu étaient des facteurs déterminants dans leur engagement. Cela montre que le soutien personnalisé et les retours réguliers jouent un rôle clé dans la réussite des apprenants.

Du point de vue des compétences linguistiques, les élèves ont globalement bien maîtrisé les objectifs du niveau A1. Bien que les verbes du troisième groupe aient été identifiés comme le point faible, d'autres compétences de base ont été acquises par 95 % des étudiants. Enfin, la structure du cours et l'utilité des fichiers joints ont été fortement appréciées, contribuant à la clarté et à la fluidité de l'apprentissage.

En somme, le cours « A1 Sabotage » a prouvé son efficacité en offrant une progression rapide, un haut niveau de satisfaction des apprenants et en répondant pleinement aux attentes pédagogiques du niveau A1.

5. CONCLUSION

Cette recherche avait pour objectif d'examiner en profondeur les difficultés spécifiques que rencontrent les russophones dans l'apprentissage du français au niveau A1, d'évaluer l'efficacité des méthodes d'enseignement existantes, puis de concevoir, mettre en œuvre et analyser un cours expérimental personnalisé pour ce public cible. Au terme de cette étude, plusieurs constats majeurs peuvent être tirés.

Tout d'abord, l'analyse théorique et les résultats du questionnaire préliminaire ont confirmé que les apprenants russophones sont confrontés à un certain nombre de difficultés bien identifiées, notamment au niveau phonétique avec les sons nasaux ([ɛ̃], [ɔ̃], [ɑ̃]), les alternances vocaliques complexes, ainsi que l'absence d'habitude à traiter les liaisons et les enchaînements dans la langue orale. Sur le plan grammatical, les principales difficultés concernent la mémorisation du genre des noms, l'usage des articles (notamment le partitif), l'accord du verbe avec le sujet, et la conjugaison des verbes du troisième groupe. En ce qui concerne le lexique, malgré la présence d'emprunts au français dans la langue russe qui facilitent certains apprentissages, des interférences restent fréquentes, notamment avec l'anglais, et la mémorisation du vocabulaire reste un défi, en particulier pour des domaines moins familiers comme la santé ou les parties du corps.

La comparaison des méthodes traditionnelles et des manuels actuellement utilisés a montré que ceux-ci, bien que riches de contenu grammatical et lexical, restent souvent trop théoriques et peu adaptés aux besoins spécifiques des russophones. L'absence fréquente d'interactivité, de supports multimédias modernes, ainsi que la rareté des explications contextualisées rendent ces outils insuffisants pour garantir un apprentissage efficace et engageant pour les débutants. Les manuels francophones privilégient souvent une approche communicative mais requièrent la présence d'un enseignant pour être pleinement exploitables, tandis que les manuels russes offrent une structure rigide et académique qui manque de dynamisme et d'immersion culturelle.

Face à ce constat, le cours expérimental A1 de "Sabotage" a été conçu comme une réponse directe aux lacunes identifiées. Il combine autonomie et accompagnement personnalisé, grâce à une plateforme interactive enrichie de vidéos explicatives, d'exercices variés, de feedback régulier de l'enseignant et de séances individuelles. Les

résultats du questionnaire final d'évaluation du cours ont démontré l'efficacité de ce format. La majorité des apprenants ont atteint le niveau A1 en seulement 5 semaines, alors qu'ils estimaient initialement ce parcours à plusieurs mois, voire plus d'un an. 95 % des participants ont confirmé que les interventions de l'enseignant et le feedback ont renforcé leur motivation et facilité l'apprentissage. De plus, tous les participants ont considéré la plateforme comme pratique et intuitive, et la plupart ont commencé à parler dès la première ou la deuxième leçon.

Sur le plan des compétences, la production orale a été le domaine le plus travaillé et le plus apprécié, suivie de la compréhension orale et de la phonétique. Les points les plus faibles, tels que la production écrite et la maîtrise des verbes irréguliers du troisième groupe, ont été identifiés pour un travail complémentaire dans les futures itérations du cours.

Ainsi, cette recherche a permis non seulement de dresser une cartographie précise des obstacles rencontrés par les russophones dans l'apprentissage du français, mais aussi de concevoir et valider une méthodologie d'enseignement innovante et adaptée, qui place l'apprenant au centre du processus d'apprentissage. Le succès du cours expérimental prouve que, grâce à une approche ciblée, moderne et interactive, il est possible d'accélérer l'apprentissage du français et de maintenir durablement la motivation des apprenants.

En perspective, cette méthodologie pourrait être étendue à d'autres groupes de locuteurs non francophones présentant des profils similaires, ou adaptée pour les niveaux supérieurs du CECR. L'intégration de nouveaux outils technologiques, tels que l'intelligence artificielle pour la correction de la prononciation ou des parcours d'apprentissage personnalisés, offrirait encore davantage de possibilités pour améliorer l'efficacité et l'accessibilité de l'apprentissage du français langue étrangère.

Réflexions

Cette recherche peut servir de point de départ à de nouvelles études dans le domaine de la linguistique et de la didactique des langues. Premièrement, les informations révélées par les enquêtes et l'analyse théorique peuvent constituer une base pour la création d'autres méthodes et cours de français destinés aux russophones. Deuxièmement, l'étude invite à réfléchir à de nouvelles questions dont les réponses pourraient constituer une suite à ce travail. Par exemple, on peut se demander si une telle méthode d'enseignement est également efficace pour d'autres niveaux de langue, ou si elle fonctionne uniquement comme une porte d'entrée dans la langue. Il serait intéressant de comparer cette méthode avec celles d'autres écoles qui proposent des produits en ligne pour débutants, et pas simplement des leçons basées sur des manuels. Étant donné que ce cours implique un travail individualisé, on peut aussi le comparer au format d'apprentissage en groupe du niveau A1. En plus, ça serait intéressant d'évaluer l'efficacité de cette méthode avec un examen de niveau dont succès montrerait. Puisque le cours est en partie réalisé en autonomie, il est pertinent de comparer cette approche aux cours traditionnels avec la présence constante d'un enseignant : cela influence-t-il le progrès, le ressenti personnel, la discipline ?

BIBLIOGRAPHIE

A. Études théoriques

Alekseeva, T. (2009). Méthodologie de l'enseignement de la conception des ressources sur la base des technologies audiovisuelles des futurs enseignants de langues étrangères. *Magazine de l'Université pédagogique de Herzen*, № 98, p. 33-40.

Barmenkova, O. (2005). Vidéo dans le système d'enseignement de la parole étrangère. Recueil d'articles scientifiques. *Langues étrangères à l'école*, № 3, p. 20-24.

Bazenga, A. (2018). Aspetos interdisciplinares e linguísticos na construção da identidade madeirense. *Pensardiverso: revista de estudos lusófonos*, p. 90-94.

Boubnova G. (2006) . Correction phonétique : enseignement du français/du russe à des apprenants russophones/francophones. Rev. franç. de linguistique appliquée, 2006, XI-1 (7-19) Université Lomonossov, Moscou

Chambers, J. K., & Schilling, N. (Eds.). (2013). *The Handbook of Language Variation and Change* (2nd ed.). John Wiley & Sons, Inc.

Christine Meunier. (2007). *Phonétique acoustique*. Laboratoire Parole et Langage, CNRS UMR 6057, Université de Provence, chapitre 13.

Debrenne, M. (2011). Les erreurs de français des russophones. Limoges: Éditions Lambert-Lucas.

Dublenco, N. (2020). La vidéo comme moyen de valorisation de la créativité dans l'enseignement du FLE. *Magazine "Les sciences Numériques"*, № 4, p. 78-83.

Educational Departement Council of Europe Common. (2018). *European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment*. https://drive.google.com/file/d/1rfHTNUTfmrN4lOYHijjAYvxw3r_LHJor/view?usp=drivesdk

Ferronha (Ed.). (1992). *Atlas da Língua Portuguesa na História e no Mundo*. Lisboa: Imprensa Nacional/Casa da Moeda, Comissão Nacional para os Descobrimentos Portugueses, União Latina.

Haustova, O. (2015). Création de vidéos pédagogiques et de leur accompagnement méthodique dans les conditions de l'activité de projet pédagogique et de recherche des futurs enseignants d'une langue étrangère. *Magazine "Formation pédagogique en Russie"*, № 3, p. 56-62.

Ionin, T., & Montrul, S. (2023). *Second Language Acquisition. Introducing Intervention Research*. Cambridge University Press.

Kolobkova, A. (2020). *Testé par le temps. Manuel de la langue française I. N. Popova, J. A. Kazakova*.

Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Labov, W. (1974). Estágios na aquisição do Inglês Standard. In Fonseca, M., & Neves, M. (Eds.), *Sociolinguística* (pp. 49-85). Rio de Janeiro: Eldorado.

Labov, W. (1982). Building on Empirical Foundations. In Lehmann, W., & Malkiel, Y. (Eds.), *Perspectives on Historical Linguistics* (pp. 17-92). Amsterdam: John Benjamins.

Labov, W. (2007). Sociolinguística: uma entrevista com William Labov. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem – ReVEL*, 5(9). www.revel.inf.br [Consulted on: 25/02/2022].

Lobo, T. (1992). Variantes nacionais do Português: sobre a questão da definição do Português do Brasil. Retrieved from www.prohpor.ufba.br/variantes.html

Mackey, A., & Gass, S. M. (2021). *Second Language Research: Methodology and Design*. Routledge.

Mateus, M. H. M. (2002). Unidade e diversidade da língua portuguesa. In *A Face Exposta da Língua Portuguesa* (pp. 15-26). Lisboa: Imprensa Nacional/Casa da Moeda.

Mateus, M. H. M. (2002). Variação e variedades: o caso do português. Lecture presented at Universidade Eduardo Mondlane (Maputo), May 2002. Retrieved from <http://www.iltec.pt/pdf/wpapers/2002-mhmateus-variacao.pdf>

Meunier, C. (2008) Phonétique acoustique ; Hall Open Science

Mota, M. A. C. da. (1996). Línguas em contacto. In Faria, I. H., Gouveia, C., Pedro, E., & Duarte, I. (Eds.), *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa* (pp. 505-534). Lisboa: Editorial Caminho.

Onuschenko, N., & Fedorova, V. (2017). Analyse les erreurs fréquentes en français des apprenants russophones. *Magazine "FLE pour les russophones"*, № 13, p. 21-27.

Porto Editora. (2024). Bala. In *Dicionário infopédia da Língua Portuguesa* [online]. Porto: Porto Editora. Retrieved from <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/bala> [Consulted on: 2024-07-30].

Preston, D. R. (1989). *Sociolinguistics and second language acquisition*. B. Blackwell.

Raposo, E. P. (1984). Algumas observações sobre a noção de "língua portuguesa". *Boletim de Filologia*, 29, 585-94.

Segura, L., & Saramago, J. (2001). Variedades dialectais portuguesas. In Mateus, M. H. M. (Ed.), *Catálogo da Exposição Caminhos do Português* (pp. 221-237). Lisboa: Biblioteca Nacional.

Slabakova, R. (2016). *Second Language Acquisition*. Oxford University Press.

Solovova, E. N. (2002). *Méthode d'enseignement des langues étrangères*.

VanPatten, B., Benati, A., Keating, D., & Wulff, S. (2020). *Theories in Second Language Acquisition: An Introduction*. Taylor & Francis Group.

B. Manuels consultés et analysés

Alcaraz M., Braud C., Calvez A. (2016). *Édito A1*. Paris: Didier.

Aleksandrovskaya E. B., Loseva N. V., Chitakhova L. L. (2006). *Le français.ru A1*. Moscou: Nestor, Academic Publishers.

Capelle G., Menand R. (2008). *Le Nouveau Taxi - A1*. Paris: Hachette, français langue étrangère.

Golotvina N. V. (2013). *Grammaire de la langue française A1-A2 dans les schémas et les exercices*. Saint-Petersbourg: Karo édition.

Le Bougnec Jean-Thierry, Lopes Marie-Jose (2016). *Texto 1 – A1*. Paris: Hachette, français langue étrangère.

Popova I. N., Kazakova Zh. A. (2004). *Manuel de français*. Moscou: Nestor, Academic Publishers.

ANNEXES

Questionnaires (version originale et version traduite em portugais)

1. Questionnaire préliminaire

Nom / Имя

Âge / Возраст

0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100

Sélectionnez votre âge / Потяните вправо, чтобы указать возраст

Sexe / Пол

Masculin / Мужской

Féminin / Женский

Formation / Образование

École / Lycée / Школа

Université / Университет

Cours professionnels / Профессиональные курсы

Connaissez-vous d'autres langues? / Знаете ли вы другие языки?

Oui / Да

Non / Нет

Si oui, lesquelles? / Если да, то какие?

Comment évaluez-vous votre niveau actuel de français? / Как вы оцениваете ваш текущий уровень французского?

A1

A2

B1

B2

C1

Avez-vous utilisé le manuel en maîtrisant le niveau A1? /
Использовали ли вы учебник при изучении A1?

Oui / Да

Non / Нет

Avez-vous appris le français en ligne ou hors ligne? / Вы изучали
французский онлайн или оффлайн?

en ligne / онлайн

hors ligne / оффлайн

les deux options / оба варианта

Avez-vous utilisé des matières authentiques? (textes, audios,
vidéos) / Использовали ли вы аутентичные материалы во время
изучения? (тексты, аудио, видео)

Oui / Да

Non / Нет

Comment êtes-vous plus à l'aise pour faire des exercices? / Как вам удобнее выполнять упражнения?

en ligne avec vérification instantanée / онлайн с моментальной проверкой

sur papier et comparer les réponses vous-même / на бумаге и самостоятельно проверять ответы

sur papier ou dans un document en ligne ou sur mon ordinateur et envoyer à l'enseignant pour corriger / на бумаге или в документе на компьютере или онлайн и чтобы учитель проверял мои задания

Mettez les aspects suivants du plus prédominant au moins étudié (pendant votre programme de l'apprentissage du français) / Поставьте аспекты от самого изучаемого до наименее изучаемого вами

1 Production de l'oral / Говорение

2 Compréhension de l'oral / Аудирование

3 Compréhension de l'écrit / Чтение

4 Grammaire / Грамматика

5 Production de l'écrit / Письмо

6 Phonétique / Фонетика

Quels aspects avez-vous le mieux maîtrisé? / Какие аспекты вы лучше всего освоили?

Grammaire / Грамматика

Compréhension de l'oral / Аудирование

Compréhension de l'écrit / Чтение

Production de l'oral / Говорение

Production de l'écrit / Письмо

Phonétique / Фонетика

Quels aspects considérez-vous comme les plus importants dans la maîtrise de la langue? / Какие аспекты вы считаете наиболее важными при освоении языка?

Grammaire / Грамматика

Compréhension de l'oral / Аудирование

Compréhension de l'écrit / Чтение

Production de l'oral / Говорение

Production de l'écrit / Письмо

Phonétique / Фонетика

Quelles alternances de sons sont les plus difficiles à maîtriser? /
Какие чередования звуков сложнее всего освоить?

[e] VS [ɛ] (nez VS mais)

[ā] VS [ɛ̃] (pan VS pain)

[o] VS [œ] (jaune VS jeune)

[u] VS [y] (poule VS pull)

[ā] VS [ɑ] (an VS âne)

[ɛ̃] VS [ɛ] VS [e] (pain VS peine VS nez)

Quelles combinaisons de voyelles sont les plus difficiles à
prononcer? / Какие сочетания гласных труднее всего
произносить?

ou [u] (poulet)

au, eau [o] (maux, beau)

oi [wa] (choix)

ai, ei [ɛ] (mais, neige)

eu, oeu [œ] (feu, soeur)

nasaux / носовые

Quels sont les sons nasaux les plus difficiles à prononcer?

/ Какие носовые звуки труднее всего произносить?

[ã] (ensuite)

[ɔ̃] (nom)

[ɛ̃] (chacun)

Quelles combinaisons de consonnes et de voyelles sont les plus

difficiles à prononcer? / Какие сочетания согласных и гласных

труднее всего произносить?

ill [j] (famille)

qu [k] (qui)

gu [g] (vague)

gn [ɲ] (mignon)

ch [ʃ] (chef)

ph [f] (photo)

À quel point est-il difficile de se souvenir de ces combinaisons de lettres? / Насколько сложно запомнить эти сочетания букв?

Évaluez la difficulté de 1 à 5, où 1 est le plus facile et 5 est le plus difficile.

Оцените сложность от 1 до 5, где 1-Самый простой, а 5-самый СЛОЖНЫЙ.

	1	2	3	4	5
ou [u] (poulet)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
au, eau [o] (maux, beau)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
oi [wa] (choix)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
ai, ei [ɛ] (mais, neige)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
eu, oeu [œ] (feu, soeur)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
[ã] (ensuite)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
[ɔ̃] (nom)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
[ɛ̃] (chacun)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
ill [j] (famille)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
qu [k] (qui)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
gu [g] (vague)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
gn [ɲ] (mignon)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
ch [ʃ] (chef)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
ph [f] (photo)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Combien de lettre on ne lit pas dans "elles lisent"

1

2

3

4

5

À quel point est-il difficile de s'habituer à ne pas lire certaines voyelles et consonnes à la fin des mots? (1 est le plus facile et 5 est le plus difficile) / Насколько сложно привыкнуть не читать определенные гласные и согласные в конце слов? (1-Самый простой, а 5-самый сложный)

1

2

3

4

5

Combien de "s" on doit prononcer dans "ses amis"?

1

2

3

À quel point est-il difficile de maîtriser les enchaînements et les liaisons? / Насколько сложно освоить сцепления и связывания?

1

2

3

4

5

La conjugaison de quels verbes du 3^{ème} groupe était-elle la plus difficile à mémoriser? / Какое спряжение глаголов в группе 3 было самым сложным для запоминания?

avoir

etre

aller

pouvoir

devoir

vouloir

faire

Évaluez la difficulté pour mémoriser le vocabulaire sur les sujets suivants de 1 à 5, où 1 est le plus facile et 5 est le plus difficile. /
 Оцените сложность запоминания словарного запаса по следующим темам от 1 до 5, где 1-Самый простой, а 5-самый сложный.

	1	2	3	4	5
Repas / Еда	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Restaurant / Ресторан	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Hotel / Отель	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Meubles / Мебель	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Vêtement / Одежда	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Achats / Покупки	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Métiers / Профессии	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Orientation en ville / Ориентация в городе	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Couleurs / Цвета	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Chiffres / Цифры	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Temps / Погода	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Saisons / Сезоны	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Jours de la semaine / Дни недели	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Prépositions de lieu / Предлоги места	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Verbes de 1 ^{gr} / Глаголы 1 группы	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pronoms personnels	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

À quel point est-il difficile de se souvenir du genre des noms? /
Насколько сложно запомнить род существительных?

1

2

3

4

5

На ваш взгляд, много ли в русском и французском похожих слов?

Oui / Да

Non / Нет

2. Questionnaire à la fin de cours expérimental

Avant le cours AI à Sabotage, pendant combien de temps pensiez-vous maîtriser le niveau AI? / До курса AI от Sabotage, за сколько вы думали освоить уровень AI?

1 mois / 1 месяц

6 mois / 6 месяцев

1 année / 1 год

1,5 année / 1,5 года

2 années / 2 года

Depuis combien de temps avez-vous maîtrisé le niveau sur le cours AI dans Sabotage? / За сколько вы освоили уровень на курсе AI в Sabotage?

3 semaines / 3 недели

5 semaines / 5 недель

2 mois / 2 месяца

plus que 2 mois / более 2 месяцев

Le format de la plateforme en ligne vous convient-il? / Удобен ли вам формат онлайн-платформы?

да/oui

нет / non

À quelle vitesse avez-vous commencé à parler français? / Как быстро вы стали говорить на французском?

en première leçon avec le prof / на первом уроке с преподавом

en 2ième leçon avec le prof / на втором уроке с преподавом

en 3ième leçon avec le prof / на третьем уроке с преподавом

Je n'ai pas commencer / Я не начал

Какому аспекту уделялось больше внимания во время курса AI в Sabotage? / Quel aspect a été le plus mis en avant lors du cours AI à Sabotage?

Production de l'oral / Говорение

Compréhension de l'écrit / Чтение

Phonétique / Фонетика

Compréhension de l'oral / Аудирование

Production de l'écrit / Письмо

Grammaire / Грамматика

Avez-vous perdu votre motivation pendant le cours? / Теряли ли вы мотивацию во время прохождения курса?

да / oui

нет / non

Avoir des leçons avec un enseignant aide-t-il à ne pas abandonner l'apprentissage? / Наличие уроков с преподавателем помогает не бросать обучение?

да / oui

нет / non

À quel point le feedback de l'enseignant a-t-il été utile? /
Насколько был полезен фидбек от преподавателя?

1

2

3

4

5

Évaluez comment vous comprenez l'audio en français après avoir suivi le cours A1 à Sabotage? / Оцените, как вы понимаете аудио на французском после прохождения курса A1 в Sabotage?

1

2

3

4

5

Notez ce que vous pouvez faire après avoir suivi le cours /
Отметьте, что вы можете сделать после прохождения курса

poser des questions et répondre aux questions / задавать вопросы и ответить на вопросы

parler de vos préférences en matière de nourriture, de vêtements, de logement / говорить о своих предпочтениях в еде, одежде, жилье

parler de la météo / говорить о погоде

communiquer à l'hôtel / общаться в отеле

utiliser les verbes de base 3 groupes / использовать базовые глаголы 3 группы

comprendre et montrer la route / понимать и показывать дорогу

conjuguer les verbes du groupe 1 / спрягать глаголы 1 группы

Pouvez-vous comprendre l'interlocuteur s'il parle clairement et pas rapidement sur le sujet que vous connaissez? / Можете ли вы понять собеседника, если он говорит четко и не быстро на известную вам тему?

да / oui

нет / non

Évaluez la structure de l'information dans le cours / Оцените насколько структурирована информация в курсе

1

2

3

4

5

Évaluez l'utilité des fichiers attachés au cours

1

2

3

4

5

A Nossa Universidade

Colégio dos Jesuítas
Rua dos Ferreiros - 9000-082, Funchal

Tel: +351 291 209400
Fax: +351 291 209410
Email: gabinetedareitoria@uma.pt

Projet de Cours de Français Langue Étrangère
en Ligne pour les Russophones (Niveau A1)

Anastasiia Vaseva